90
150.5 Aztec

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

MANVAL MEXICANO,

DE LA ADMINISTRACION de los ſantos Sacramentos, conforme al Manual Toledano.

Compueſto en lengua Mexicana, por el Bachiller Franciſco de Lorra Baquio Presbytero.

Dirigido al Doctor Andres Fernandez de Hipença, Prothonotario Apoſtolico, Prouiſſor de los Naturales, Iuez de Teſtamentos, y Capellanias, y Examinador Synodal en eſte Arçobiſpado de Mexico.

CON PRIVILEGIO,

En Mexico, *por Diego Gutierrez*, año 1634

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

150

PRIVILEGIO.

DON RODRIGO PACHECO
Oſſorio Marques de Cerraluo,
del Conſejo de Guerra, Virrey lu
garteniente del Rey nueſtro ſe-
ñor, Gouernador, y Capitá Gene
ral deſta Nueua Eſpaña, y Preſi-
dente de la Audiencia, y Chan
cilleria Real que en ella
reſide, &c.

POR quanto el Ba-
chiller Franciſco de
Lorra Baquio Cleri
go Presbytero me
hizo relacion que el
auia compueſto con mucho tra-

bajo vn libro intitulado, Manual de la administracion de los santos Sacramentos, en lengua Mexicana, en estilo proprio, claro, facil, y general en toda la Nueua España, muy vtil y prouechoso para los Ministros de los Naturales, q̃ sabran por el administrarselos, y para que los dichos Naturales sepan como se han de disponer para recibirlos, de forma q̃ reciban el fruto dellos: obra q̃ hasta aora ninguno de los Ministros antiguos y modernos han declarado cosa tan necessaria, ni puesto en metodo, orden, y concierto, para la practica, y execuciõ dela dicha administraciõ, que por si misma

muef

muestra de quãto seruicio es de Dios nuestro Señor, y descargo de la Real consciencia; por cuya causa auia sido examinado, y aprouado, con licencia que tenia del Ordinario para poderlo imprimir. Por lo qual me pidio mãdasse darle licencia, para que por tiempo de diez años pudiesse hazer imprimir el dicho libro, y no lo hiziesse otra persona sin su cõsentimiento, â que mandê que el Padre Andres de Valencia de la compañia de Iesus, Cathedratico de Prima de Theologia examinasse el dicho libro. Y auiendolo hecho, y dicho que no hallaua en el cosa q̃ se oppusiesse a la

Doctrina Catholica, y buenas costumbres, y que hallaua seria de grande vtilidad, para que los santos Sacramentos, que son çeremonias sacras y religiosas, se administrassen con la puntualidad que pide cosa tan soberana, y diuina, y que los Ministros nueuos hallarian vna direccion para entablarse bien en los ritos que ha instituydo la Yglesia Santa, y los antiguos vn recuerdo de memoria para proseguir en la puntual administracion que han començado. Y pues la cosa era de tanta importancia, juzgaua que se le podia dar la licencia que pedia. Y visto por mi, por el

pre

presente doy licencia al dicho Bachiller Francisco de Lorra Baquio, para que por tiempo de diez años, pueda hazer imprimir en la imprenta que quisiere el dicho libro. Y mando, que por el dicho tiempo, sin su consentimiento no lo imprima nadie, pena de perdidos los moldes, y materiales con que lo imprimiere, aplicados por tercias partes, Camara de su Magestad, Iuez, y denunciador: y las justicias de su Magestad lo hagan assi guardar y cumplir, sin exceder en manera alguna. Fecho en Mexico a veinte y cinco dias del mes de Octubre, de mil y seyscientos y

treynta y tres años.

El Marqués de Cerraluo.

Por mandado de su Excellencia.

Iuan Mendez de xara.

Aprouacion del Padre Iuan de Ledeſma de la Compañia de Ieſus.

HE Viſto el libro que V. Señoria Illuſtriſsima me remitio, intitulado *Manual Mexicano, de la adminiſtracion de los ſantos Sacramentos*, compueſto en lengua Mexicana por el Bachiller Franciſco de Lorra Baquio, y en el no ay coſa contra nueſtra ſanta Fee, y buenas coſtumbres: antes ſerà vtil, y prouechoſo para los Miniſtros de Indios, y para ellos tambien. Y aſsi ſiendo V. Illuſtriſsima ſeruido de hazerle merced, ſe podra imprimir, para que aſsi ſe anime el Autor a ſacar a luz en la lengua, otras coſas de mas importancia. En nueſtro Collegio de S. Pedro y S. Pablo de Mexico, y Agoſto 14. de 1633.

Iuan de Ledeſma.

apro-

Aprouacion del Doctor Iacinto de la Serna, Visitador, y Examinador General deste Arçobispado de Mexico.

Illustrissimo Señor.

POR mandado de V. Señoria Illustrissima he visto el libro intitulado, Manual Mexicano de la administracion de los santos Sacramentos, cōpuesto en lengua Mexicana por el Bachiller Frācisco de Lorra Baquio, y en el no hallo cosa contraria a N. S. Fè Catholica, y buenas castūbres, antes tiene muy grā vtilidad, assi para los Ministros como para los Naturales. Y siēdo V. S. I. seruido le podra dar la licencia que pide para imprimirle, y hazerle merced, para q̄ se anime a sacar otras obras vtiles a la salud espiritual de los Naturales, y seruicio de Dios nuestro S. Mexico 22. de Agosto, 1633.

Doctor Iacinto de la Serna.

NOS

NOS Don Francisco Manso, y Zuñiga, por la diuina gracia, y dela santa Sede Apostolica Arçobispo de Mexico del Consejo del Rey nuestro señor, y del Real de las Indias &c. Por quanto el Bachiller Frãcisco de Lorra Baquio Clerigo Presbytero de nuestro Arçobispado, nos hizo rela cion que con mucho estudio, cuydado y trabajo ha cõpuesto, y sacado a luz vn libro intitulado, *Manual Mexicano de la administracion de los santos Sacramẽtos*, en la dicha lengua, muy vtil y prouechoso, assi para los Ministros de Doctrina, como para los Indios Naturales. Y nos pidio, y suplicò le mandassemos dar nuestra licẽcia para poder lo imprimir. Y por nos visto, juntamẽte con las aprouaciones, y calificaciones que hizieron el Padre Iuan de Le

desma

desma de la Compañia de Iesus, Lector de Theologia de su Collegio desta Ciudad, y el Doctor Iacinto de la Serna nuestro Visitador, y examinador general deste Arçobispado, a quiẽ remitimos el dicho Manual, diziendo la mucha vtilidad que del se seguirá, assi a los dichos Ministros de Doctrina, como a los Naturales, para su mejor administracion, y no tener cosa cõtraria a nuestra santa Fee Catholica, lo hemos tenido por bien. Y assi por la presente damos, y cõcedemos nuestra licencia al dicho Bachiller Francisco de Lorra Baquio, para que pueda imprimir el dicho libro en las Imprentas desta Ciudad, segun y en la forma que se acostumbra. Fecha en Mexico a 3. dias del mes de Septiẽbre, de 633

Francisco Arçobispo de Mexico.

Por mãdado del Arçobispo mi señor

Pedro Albarez de Saa,

A L

PROLOGO EN MEXICANO.

§. 1.

DIOS ammipilhuan in yztca teo amoxtli, yppan ycuiliuhtica, mottenehua, tecaquiltilo, quenin temacoz, Yn itzqui tlamantli santos Sacramentos, huel, itechmonequi, inteopixqui, in aquin motlapielia, ompa motlalia, yppan Beneficios, mottecuitlahuia. Yc, huel, cacicamattiz, quenimcaxiltiz, initeopixcatequiuh: quenin teoyottica, quimmo cuitlahuiz, yni ych-

catzitzihuan: quenim quimmotlama quiliz, ini maçehualhuan Dios.

Hijos de Dios, en esta espiritual escritura, y libro se dize, se escriue, se da a entender, como se han de dar, y administrar los sanctos Sacramentos. Negocio muy importãte, y que le conuiene mucho al Sacerdote, q̃ està en guarda en los Beneficios y cuida de sus subditos: Con lo qual entenderà perfectamente como ha de cumplir con su officio de Sacerdote, y Cura: como cuydarà espiritualmente de sus ouejas; y como les darà el sustento del alma a los Indios, y Naturales de Dios.

Noyhuan oncanõ mopohua, quenami Dios, ytlaneltocacahuan, mih mattizque, yxtlamattizque, yc quiceliz que, initenemactzin Dios Sacramentos. Yehica mochitlacatl, y nahuatil mochihua quipiaz, inizca tlaço tlacuilolli, quipohuaz, itech momachtiz quenami quimohuella machtiliz, in

teollatoani,yc momaquixtiz.

Tambien se dize ay, como los Fieles con esto alcançarán sabiduria, seran auisados para recibir los sanctos Sacramentos; que son precioso don de Dios. Por lo qual es obligacion de todos, y de cada vno que tenga este precioso escrito, y lo lea, y enel se enseñe, como agradarà al Rey del cielo, y se saluarâ.

§. 2.

YPampa in xicmomachilticah, ca in nauhtlamantli monequi, ynaquin Christiano intlaneltocani, quimatiz iquac yxtlamatqui: mihmattini yyolloco, yn huel yehuatl ynquenin, tlatlatlauhtiloz. No inquenin tlaneltocoz. Yhuan inquenin qualli, yectli chihualoz, no yhuan inquenin tlaçeliloz.

Por tanto sabed, que quatro cosas coniene al Christiano, y al creyente, que sepa quando viene a tener vso de razon, es auisado y entendido. Conuiene a saber: como se

ha de orar, que se ha de creer, como se ha de obrar bien, y que se ha de recibir,

Inic centlamantli, quimattiz in Christiano intla; quimomachtiz in Pater noster.

Inic ontlamantli, quimattiz intla, quimomachtiz, in Credo. Ini neltococatzin Dios, hanoço in neltoconi, motenehua Articulos.

Inic eytlamantli, intlá, quichihuaz, quimonemiliztiz, initenahuatiltzin, Dios, yhuan ytenahuatiltzin tonantzin, sancta Yglesia. Yhuan, intetlaocoliliz tlachihualli.

In nauh tlamantli, intla quimattiz, in izquitetl Sacramento.

Lo primero sabra, si sabe el Paternoster.

Lo segundo sabra, si sabe el Credo, que es la Fee, y creencia de Dios, o los Articulos.

Lo tercero sabra, si supiere, è hiziere los Mandamientos de Dios, y los de la sancta

Madre Yglesia, y las Obras de Misericordia.

Lo quarto sabra, sabiendo los Sacramentos.

Auh, xicmattican ca in Sacramento, quihttoz nequi, in centlamantli, machiotl, nezcayotl; pani neçi. *idest, señal visible.* In oquimotlalili, intotecuyo Iesu Christo. Yc timaco in gracia, quittoz nequi initepalehuilitzin Dios. Ini tetlaocolilitzin Dios, ini chipahua loca intanima. Yç tic tocuitia, ini neltococatzin Dios.

Y aueys de saber, que Sacramento quiere dezir que es vna señal visible que instituyó nuestro Señor Iesu Christo, por el qual se nos da la gracia, que es ayuda de Dios, don, y merced de Dios, con que se limpia, y hermosea nuestra anima, y confessamos la Fee, y creencia de Dios.

Auh izcatqui, ca initzca Sacramento, ca chicontlamantli. Huel yehuatl

in nequa atequilizsli, in teoyotica techicahualiztli, yttoca Confirmacion. In neyol cuiriliztli, ahnoço neyol melahualiztli, tlamacehualiztli, ittoca Penitencia.

Yhuan y celilocatzin, ini nacayotzin, in Totecuyo Iesu Christo.

No inteoyotica temamatiloliztli, intemachiotiliztli, yn çan tlatzaccan mochihua, no in teopixcayotl, yhuan in teoyotica nenamictiliztli.

Y veis aqui que son siete los Sacramentos. Conuiene a saber, el Baptismo, y la espiritual fortaleza, que se dize Confirmacion. La Confession, y Penitencia. La Eucharistia, o Communion del sanctissimo cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo. Y la espiritual Vncion, que al extremo de la vida se haze. Y el Sacerdocio, y Orden, y el sancto Matrimonio.

§. 3.

ONocnihuane, no teyccahuane, ye o anquimocaquitique, queztqui tlamantli, monequimâchoz, inic Christianoyotica nemoaz, nican tlalticpac, yc quin tepan nemaquixtiloz. Macamo, xitlatzihuican; macamo, xicxiccahuacan; macamo, xictelchihuacan. In itzca céca tlaçotli, tetlahuhtilli. Mayp panximotlatoltican, ma an moyollocaltitlan, xictlalican. Yppã, ximonemiliztican, yc anquicnopilhuizque, anquimomaçehuizque, initeycneliltizin Dios. in ammo maquixtiloca. Maye yxquich, anquimocaquiltizque. Ma Dios an mech motlaçocapielilitzino. Mayuh mochihua Iesus.

Ea amigos mios, é hijos mios, y hermanos mios, ya aueys oydo quãtas cosas conuiene saberse, para que se viua Christianamente

en este mundo, para despues saluarse. Aora pues, no tengays pereza, no lo dexeys por negligencia: no menosprecieys, ni tengays en poco este precioso don, sino tratad del; poneldo en medio de vuestro coraçon; reboluel do en vuestro pensamiento, para que merezcays alcançae la merced de Dios, y vuestra saluacion.

Basta lo que aueys oydo, Dios os guarde. Amen Iesus.

INTRODVCCION.

NO es mi intento tratar de la Theorica, y Especulatiua sciencia de los Sacramentos, y de los casos de conciencia que acerca de ellos se offrecen, que desto, Doctores graues tratan en las Escuelas, y escriuē los Summistas.

Ni tampoco se pretende trasladar la practica, y forma dela administraciō segun el Manual Toledano: que ēsta, alli se puede, y deue ver. Y en el Baptisterio, y breue forma, segun el Priuilegio de Paula III. admitido tantos años y vsado entre los Naturales, que desto escriuio vn Manualito el Padre Fray Martin de Leō Religioso de Santo Domingo, en tiempo del Illustrissimo señor Arçobispo don Iuan de la Serna,

y se imprimio en Mexico, por el Bachiller Iuan de Arcaçar, año de 1617.

Y antes del el Padre Fray Miguel de Zarate Procurador de la Orden del señor san Francisco, hizo imprimir otro en Mexico por Fernando Balli, año de 1605. de que vsan los dichos Religiosos y Beneficiados. Sino el intento es, suplir aqui lo que alli faltò, en ordẽ a los ministros, poniendo las pregũtas, y amonestaciones que pertenecen al ministro, para que sea instrumento animado en la dicha administracion, y ministro idoneo, y sepa lo q̃ ha de dezir a los Naturales, quando les confiere, y administra algun Sacramento.

Tambien es de aduertir, que la dicha breue forma, y Batisterio que concedio el dicho señor Paulo Tercero, para administrar a los Naturales, pueden vsar della, no solo los ministros de ellos, Religiosos, sino tambiẽ los Sacer

dotes

dotes Seculares. y Beneficiados, como explica el Padre Fray Iuan Baptiſta 2. parte de ſus aduertencias, fojas 222. pagina 2. num. 43. Porque eſte priuilegio no ſe concedio a los Religioſos, ſino a los Naturales, y aſsi pueden vſar del ſus miniſtros, ſiue Regulares, ſiue Seculares.

Lo ſegundo aduierte, que deſte priuilegio ſe puede vſar, no ſolo adminiſtrando a los Naturales, ſino tambien a los Eſpañoles, como afirma el dicho Padre Fray Iuan Baptiſta, en la primera parte de ſus aduertencias, Tabla primera, verbo Baptiſterio, pag. 2. La razon es, porque adonde la ley no diſtingue, nos no deuemos diſtinguir. y ſi lo hizieremos, ſea en fauor, ampliando los fauores: eſpecialmente, que eſte priuilegio ſe concedio a los Naturales, e incolas, y moradores deſtas partes.

Lo tercero nota el dicho P. F. Iuan

en el lugar citado de la 2.par.que quã do traen muchas criaturas a baptizar, baſtara dar la ſaliua y la ſal,la candela, el capillo,a dos,o tres de los que eſtan preſentes para ſer baptizados.

Lo quarto,aduierta mucho el miniſtro,que aunque en eſte Manualito Mexicano no ſe pone ſino lo que le incumbe al miniſtro dezir o hazer en lengua Mexicana:mas entiendeſe obſeruãdo en lo demas las ceremonias,y ritos vſados ſegun los dichos Manuales Toledano.o del P.F.Martin de Leon, v del P. F.Miguel de Zarate ya dichos.

Lo quinto ſe aduierte, que el orden de poner aqui los Sacramentos,ſera el que dixo el ſanto Concilio Tridentino en la Seſsion 7.Canone 1.de Sacramẽtis,conuiene a ſaber,Baptiſmo,Confirmacion,Eucharistia , Penitencia, Extrema vncion,Orden, y Matrimonio.

DE-

DECLARACION DEL SANCTO BAPTISMO.

§. 1.

YE anqui molnamiquilia, Nopilhuan, intlein tecamoxpan mittoa, yhuan, ycuiliuhtica, catimochin tin titlalticpactlaca, tlatlacolpan titlacati.

Cainihquac techtlacatilia, into nanhuan, intotahuan, niman, totech hualyetiuh, in tlatlacol catzahualiztli. Auh inin, caypampa inin tlatlacol,

achto totahuan, achto tonahuan, Adã yhuan Eua.

Inin tlatlacolli, motocayotia peccado original, quittoznequi tlatlacol peuhcayotl, tlatlacol zintiliztli iehica caintech opeuh, intech nelhuayohuac, in achto totahuan. Auh mochitlacatl yppan tlacati, yc cenca tlayhyohuia, motolinia, in yxquichtin tlalticpactlaca, in çihua, yhuan inoquichtin.

Yehica cainin tlatlacolli original, hueltlahuelnamiqui quimoyaotia intanima, quelleltia itechpa inyxquich qualli yectli, yhuan techyollehua inyxquich à qualli.

Auh in totecuyo Dios Iesu Christo, inic cenca otechmotlaçotili, ca o hualmotemohuitzino ylhuicacpa, o hualmohuicatzino nican tlalticpac, quimmotemolico, ini ychcatzitzihuan çeçẽ mantinenca, opopoliuhca in nican yxtlahuacan chocohuayan.

Auh otech momaquili, inizquitlamantli Sacramentos, in çenca qualli pahtli, in cēca techicahua, techipahua, tech yectilia, ini techpa in tlacolpeuhcayotl, yhuan yttechpa, yn ixquich occequitlatlacolli. In yehuatl in Sacramento, cachicontlamantli:

Ya os acordays mis hijos, lo que en las diuinas letras se dize, y está escrito, que todos los hōbres nacemos en peccado: porque quando nos engendran nuestros padres, y nos paren nuestras madres, viene con nosotros la inmundicia del pecado, por el peccado de nuestros primeros padres Adan, y Eua.

Este peccado se llama peccado original, quiere dezir pricipio, y comienço del peccado; porque empeçô, y echó rayz en nuestros primeros padres, y brota en sus hijos quādo nacen. Con el qual todos los hombres padecen, y andan trabajados, assi hombres como mugeres.

Porque este peccado original haze guerra a nuestra anima; la embaraça. y pone fastidio acerca de lo que es bueno, y la impelle é incita a lo que es malo.

Y nuestro Señor Iesu Christo de tal manera nos amó, que baxò del cielo a la tierra, y en este desierto y valle de lagrimas, vino a buscar sus ouejas, descarriadas, y perdidas.

Y nos dio el remedio y medicina de tantos males, del peccado original, y todos los demas peccados, dando los santos Sacramentos; medicina del alma, que la limpia y justifica. Y estos Sacramentos son siete.

§. 2.

INic çentlamantli Sacramento, motocayotia Santo Baptismo, quittoznequi, nequa atequiliztli. Inin, caytzio, ypeuhca yhuan, yuhquimma, itlatzacuillo, pohui, in nemaquixtiliztli.

Yehica, canimâ ayac momaquixtiz

intlacamo achtopa moquaatequiz. In pampa in, nohuian temolo, cenca necuitla huilo, inic moquatequizque pipiltzitzintin, ca in iehuantin ypampa in ahuellatoa nequaatequiliztica, palehuilo.

Yehica, xiquim mocuitlahuicā, anquim qualhuicazq̄, inpipiltzitzintin teopan, inic moquaatequizq̄, yehica ca inyxquiçhtin pipiltzitzintin momiquilia in ayamo moquatequitihui, amo huelcalaqui, inilhuicatl itic, amo no, huel quimottilia intotecuiyo Dios

Auh inyehuātin, inquaquauhtique in yeyxtlamatti; in miectlamantli tlatlacolli, o quichiuhque, no yhuan, cē-ca intechmonequi, çeppa moquatequizque, inic polihuiz, in in tlatlacol peuhcayotl, yhuan ynocquezquitlamantli, yc otlatlacoque.

Auh inic yehuantin quiçelizque, inin tlatlacol popolhuiloca, yhuan

quimomacehuizque,inimatoca ygraciatzin Dios. Cenca intechmonequi quimchoctiz, quimtlaocoltiz inin tlatlacol,yhuan moçemixnahuatizq; inic aoquic occepatlatlacozque,çan muchipa quimixcahuizque;ini tlayecoltilocatzin Dios,ynipieloca;ini tenahuatiltzin, yhuan netequipacholiztica, quimotlatlauhtilizque in totecuyo,inicquimmotlapopolhuiliz quimmopiltzintitzinoz.

Ca inquenin, attica chipahua in tenacayo; in yhquacneatilo; çan no yyuhqui,nequatequiliztica chipahua qualtia,yectia intanima; ica initlaço etzotzin intotecuyo.

Ca in Baptiſmo, amo yehuatl motenehua, inic çantlapic moteca, atl, amono yehuatl,inic maltia,inic chipahua intenacayo; ca inin huel ammehuantin anquichihuazque.

Zan atl,vé nequatequilo, amo ça-

çan molhuiatl, nequatequilizatl, auh intlatolli, inipan mittohua, amoçaçã ilhuiz tlatolli cainitlatoltzin Dios.

Yhuã in atkmohuicaltiz inteco tlatolli, çan moçenchihuaz, çan nenetolli, yhuan mohuicaltiz, ini tlanelhuiaz, yhuan mohuicaltiz, ini tlanelhuiaz Santa Yglesia, inic huel Satoquiliz Santa Yglesia, inic huel Sacramẽto mochihuaz. In nequatequiliztli, yc chipahua intanima, nemaquixtilo, yca initlaço pafsiontzin, ytlatlaliltzin Dios.

O zictlaçocamatican Dios ytcie nelilitzin, yhuan xicmocuitlahuican, yni celiloca Santo Baptiſmo, ye teoyotica titic nealtilo, nemaquixtilo.

El primero destos Sacramentos se dize Baptiſmo, el qual es el principio, y la puerta de nuestra ſaluacion, porque ningu no ſe ſaluarà ſino por el Baptiſmo.

Por eſſo ſe buſcan los niños que no hablan, para que les ayudemos con el: porque

los niños que mueren sin el, no entran enel cielo ni vea a Dios.

Y los grandes, es necessario lloren sus pecados y rueguen a Dios les perdone, y propongan no pecar mas; con esto se libraran de su pecado original, y de todos los demas que huuieren hecho; donde no, no se saluaran.

Y quando se baptiza, no es solamente lauar con agua qualquiera, sino con agua Baptismal, con palabras de Dios juntamẽte, y tambien con la intencion y fee de la Yglesia Agradeced pues a Dios esta merced, y cuydad del, &c.

CAP. I.

De la administracion del Santo Sacramento del Baptismo, en Mexicano.

NIcan motenehua mittohua, in catlehuatl tlapepentli teotlatolli, quimotenquixtiliz, quimotecaquil-

quiltiliz, quimotemachtiliz, inteopixqui, intepixqui, yquac quimotemaquilia, inçaço acyehuatl Santo Sacramento quimotetlaocolilia.

Aqui se dize, que palabras diuinas, y entresacadas, y escogidas, ha de dezir, y dar a entender, y enseñar el Sacerdote, el Cura, quando cõfiere algun Santo Sacramento que administra,

BAPTISMO.

§. 1.

P. Tlaoc xihuallauh nopiltze.

Ven aca hijo mio.

Si son muchos diga:

P. Xihualhuian nopilhuan.

Venid aca hijos mios.

Si es Pilli, o Principal.

P. Xihualmohuica, xihualmiquanitzino nopiltzintzine.

Lleguese aca v.m señor hijo.

P. Tlen tic hualhuica, oquichtli anoço cihuatl?

Que traes, varon, o hembra?

Si son muchos.

P. Tlen anqui cualhuica oquichtin hanoço, cihuame?

Que traeys, varones, o mugeres?

P. Tlen ytoca yez? Tlen motocayotiz? *Como se ha de llamar?*

P. Xic napalo.

Tomalo en braços.

Xic monapalhui, *Con cortesia.*

Si son muchos.

P. Xiquim napalocan.

Tomadlos en braços.

P. Xic matzitzqui.

Tenlo de la mano.

Si son muchos.

P. Xiquim matzitzquican.

Tenedlos de las manos.

P. Cuix ayamo, oquitequilique in

nequa atequilizatl? Cuix ça yyopan, quim axcan moquaatequiz?

No se han echado agua Baptismal, solamente agora se ha de baptizar? Y si dixere que ya le echaron el agua, pregunte.

P. Ac aquin, oquiqua atequili, cuix mihmattini, cuix huel oquitten quixti, oquihtzo, inmochi, teotlatolli, inquenim motlanahuatiliatonantzin Santa Yglesia?

Quien le echô el agua sabia lo que hazia? pronunció todas las palabras santas como lo manda la santa Madre Yglesia?

P. Iquac oqui, quaatequili cuix yuhcat ca, yyollo ma quichihuaz quia, intlein quimonequiltia, intlein motlanahuatilia tonantzin Santa Yglesia?

Quando le baptizaron, el que le echô el agua tuuo intencion de hazer lo que quiere y manda la santa Madre Yglesia?

Si dizen que si que le echaron el agua, y dixeron la forma de las palabras. Aduierta el ministro si fue persona entẽdida: porque lo ordinario de Indio no se puede fiar, aunque digan de si, porque de ordinario ay sospecha que faltò algo necessario. Y assi quando ay duda prouable, baptizelo condicionalmene diziendo: Si non es Baptizatus: Ego te baptizo, &c.

Si no esta baptizado diga: Iuan, Ego te baptizo In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti, Amen.

In ti Ioan, Nehualt nimitz quaatcquia, ica imitoca tzin Tetatzin, yhuã Tepiltzin, yhuan Spiritu Santo. May yuh mochihua Iesus.

Iuan, Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu santo, Amen Iesus.

Otra vez se aduierte al ministro que ha de hazer las ceremonias y ritos del Manual Toledano, conuiene a saber, Exorcis-

mos, Olio, Chrysma, y Euangelio, y todo lo demas.

AMONESTACION.

Acabado el Baptismo les diga.

P. Inammehuantin, in antetlanapalhuia, in an padrinosme teoyotica, ini tlahuan, in itzca piltzintli, oan mochiuhque xiccaquican.

Cateoyotica anquimohuanyolcatia in itzca piltzintli, conetzintli. Ca nel teoyotica, anqui mopiltzintia, anquimoconetia, yhuan xicmatican, ca no anquimmohuanyolcatia, initatzin, ininantzin, Anquimmo Compallecatia, no yhuan, anmonahuatil mochihua, inic teoyotica anquimitzcaltizque, anquihuapahuazque, anquimachtizque, in nauh tlamantli, intemachtilli, cenquizca qualli tlaneltoquiliztli Santa Fee Catholica.

Inic mahuiz Christiano yez, itte

tlayecolticauh Dios; ycmaquixtiioz canel, ic ammomamal, anmotecch qui mocahuilia, intonantzin Santa Yglesia. Maye ixquich xihuian.

Aduertid vosotros los Padrinos, que soys parientes, y padres espirituales desta criatura Tambien que contraeys parentesco espiritual de compadrazgo con sus padres. Tambien es vuestra obligacion, que los dotrineys, y enseñeys las quatro oraciones y la Dotrina Christiana, y la Fee Catholica, para que sea buen Christiano, y sea sieruo de Dios, y se salue; que esta carga os pone la sante Madre Yglesia. Basta aora, andad con Dios.

CAP. II.

Del Santo Sacramento de la Confirmacion.

AVnque la administracion deste santo Sacramento pertenece al Obispo,

que es su Ordinario ministro, segun el santo Concilio Tridentino, Sesione 7. §. de Confirmatione, Canone 3. Pero tambien es officio del Parocho disponer al pueblo para que lo reciba dignamente.

Y para esto es menester que sepa el ministro, que Sacramento es? que disposicion se requiere en los que lo reciben? Quales son sus frutos y effectos? Quien lo instituyó? Y para que esto se consiga, ha parecido ser conueniente dezir algo desto.

§. 1.

Dios anmipilhuan, axcan anmilhuilozque, ancaquiltilozque, anmachtilozque, initlamahuiçoltzin Dios, in cenca qualli, in cenca tlaçotli, cenca mahuiçauhqui, yehuatl in teoyotica, techicahualiztli, yttoca Confirmacion.

Agora hijos de Dios, se os dirá la admi

rable marauilla de Dios, que se dize la espiritual fortaleza y Confirmacion.

Huel çenca anmotech monequi, ammixtlapozque, huel anquicaquizque, an caçicam nattizque, anqui yhyocuizque, anqui yhyoanazque Dios itlatoltzin, yhyotzin. Huel anquitztimotlalizque, anmoyollocaltitlan, anquitlalizque, anquimoyollotizque, anquimoyolnemiliztizque, anquimonemililizque.

Mucho os conuiene q̃ abrays los ojos, que oygays, y recibays la palabra de Dios la pongays en vuestro coraçon, y la penseys.

Ca çenca tlaçotli, cenca tetechmonequini, amoçan yeyuhqui inteocuitlacozcatl, yc tlaçotli, in ammoçanyyuhqui, in cenca qualli tlamãchotilmatli, inic çẽca qualneci, yhuã inic çenca moyecchichihua intanima.

Porque es muy preciosa, muy menestero sa: no tiene comparacion con ella en el precio las cuentas de oro, ni las vestiduras labradas con que parece bien, y se adorna nuestre anima. ¶ No yhuan çenca monequi, anquicnelylmatizq̃, anqui tlaçocamattizque, initeicnelilitzin, inteopixcatlatoani señor Obispo. Ca inic anmech motlauhtiliz, anmech momaquiliz, initzcà çenca tlaçotli, tetlauhtilli, yequexquich cahuitl qui mocxitoquilia in ohui otliquimotoquilia tonayan, çehuayan, çecmicoyan, tonalmicoyan, tepexic, texcalatlauhco, tepepan, ixtlahuacan, tlāmimilolpan. Quezqui ilhuitl, quezqui yoalli, motlayhyohuiltitzinoa.

Por tanto conuiene, que agradezcays al Prelado, que por daros este precioso don ha tanto tiempo que camina por caminos trabajosos, por tiempos y temples tan differentes, ya de frio, ya de calor, por mōtes,

y valles, y collados, padeciendo tanto.

Oncanon neçi ca qualli, yectli mahuiztic tepixqui, ychcapixqui, in nohuyan quimtemotinemi, ini ychcatzitzihuan, in inpampa tlayhyohuiliz tli, yxquich tlamantli tecococ, teopouhqui quimottitia, qui miyhohuiltia, inic, quimmopallehuiliz, quimmo pahtiliz, quimmomaquixtiliz. Anca melahuac anmechmotlaçotilia, qui mihcoltia in ammo pallehuiloca. Anca monequi ycnelylmachoz, tlacamachoz, tlaçotlaloz, mahuiztililoz, tlayecoltiloz.

En lo qual se muestra que es buen Pastor, pues tanto padece por sus ouejas, por ayudarlas, por sanarlas, por rescatarlas. Luego verdad es que se compadece de vosotros, y deßea vuestro bien? Luego conuiene que se le sea agradecido, y que el sea obedecido, amado, reuerenciado, y seruido?

Ca huelmonequi anmihmatizque,

anquimattizque pachihuiz in ammo yollo, yyuhyez, in ammoyollo ca in itzca tlaçotetlauhtilli, in teoyotica techicahualiztli, çan yçeltzin inemà, quimotemaquiliz, ayac occe teopixqui hueliti quimotemachieltiliz.

Porque aueys de saber, que la Confirmacion solo el Prelado la puede dar y no otro inferior Sacerdote.

Yhuan xicmattican, ca çançeppaçelilox, in teo techicahualiztli, ini yuhqui, nequaatequiliztli, yppan omihtto: Ca intla aça oppaquiceliz, in itzca santo Sacramento, oppa moquaylpiz, ye çenca tlatlacoz.

Y sabed que la Confirmacion solamente vna vez se ha de recibir, como se dixo del Baptismo. Y si alguno la recibiere dos vezes pecarà grandemente.

Auh inyhquac, ye ticçelia intechicahualiztli, in ye mitz machiotia, mitz quaylpia, in teopixcatlatoani,

señor Obispo, xiccaqui cantla quinequiz inmoyollo ti nuelitiz, huel tic cuepaz, huel tic patlaz in motoca, huel occentetl tocayitl, tic cuiz, yc timotocayotiz. Zan moyollotlama tehuatl ticmattiz.

Y quando el Prelado te cōfirma, si quieres podras mudar el nombre, y llamarte de otra manera.

§. 2.

AVH in ayamo ti yauh teoyotica, timomachiotiznh, in ac tehuatl xicmocuitlahui, matimo çencahuaz, ma timoyolcuitiz, ma timoyol melahuaz, intla ti huellitiz.

Auh intlacamo, intla amo huel, otimochiuh, intimoyol melahuaz, ma mitz tequipacho, in motlatlacol ma mitz choctiin motlahuilocanemiliz: ma mitz tlaocoltiz, in motlapilchihual, in mo netlapolotiliz. Yca in mo

choquiztica, in mixayotica tic papacaz, ticchipahuaz, ticchipahuacapopohuaz, in manima ticçei mihuioz, ca timoyolcuitiz. yhquac ymonecyã yn ye motenahuatilia tenantzin sancta Yglesia. Inic molhuil, momaçehual yez mochihuaz, ye huel, ticçeliz in santo Sacramento, teoyotica, techicahualiztli.

Y tu quien quiera que seas quando vas a ser confirmado, procura cõfessarte si puedes; y si no puedes, ten dolor, y arrepentimiento de tus peccados, y proposito de cõfessarte a su tiempo para que merezcas recibir este santo Sacramento.

Yhuã mamachò, mamachiztiz, macaquiztiz, ca in aquin mitzhuica oncanõ, mitz yxquetza in teoyotica temachiotilizppã, mitztzizquitica, cahuel mochihua, mottenehua, moPadrino, quittoznequi, in teoyotica motatzin, in teoyotica tic motatria, tic mohuã.

yolcatia,tic motlacamecayotia, Yn yyuh, itechpa omihtto omomelauh, yppan in ſanto Sacramento nequa-atequiliztli.

Y ſepaſe, que el que te lleua, y te tiene en el lugar de la Confirmacion delante de el Obiſpo, es tu Padrino, tu padre eſpiritual, como ſe dixo del Baptiſmo.

Auh inçaço, ac yehuatl quitelchihuaz, atley yppanquittaz, qu tlatziuh cacahuaz, quixiccahuaz, quipinahuiz cahuaz, quimauhcacahuaz. Inic quiçeliz inteotechicahualiztli, in çenca tepalehuiani Sacramento, in itoca Confirmacion, ynyhquac qualcan, ynimonecyan, yn yeyman, yn yehuelitiz, quiçeliz, huel yc, cenca quimoyolli tlacalhuiz, quimoquallanaltiliz, quimo qualancuitiliz, intotecuyo Dios.

No ic çenca qui icnotoliniz, inia nima.

Y quienquiera que menospreciare este santo Sacramento de la Confirmacion y lo dexare por pereza, por negligencia, por verguença, o miedo, quando es su tiempo, y commodamente se puede recibir, ofenderà mucho a Dios, y empobrezerà su alma.

Yehicca, camonequi machiztiz, caquiztiz nohuiyanmàchóz, tecaquiltiloz, ca ypampa in tlatlacolpeuhcayotl, yc omotlapololtique, in achto totahuan, yyuhqui huey cocoliztli, totech omotlali, yhuan ycnoyotl, yhuan nepapā netoliniliztli yyuhqui çan ti huihuixcatotontin, amo tichicahuaque: ca intoyollo muchippa, ytech huetz tinemi in tlatlacolli. Auh intlatlacolli, yehuatl qui ycnotolinia qui cocolizcuitia, qui tlanahuitia, cohuitilia, quiçotlahua in tanima, yhuan intonacayo.

Porque es de saber, que por el pecado

original de los primeros Padres, cayò en nosotros vna grande enfermedad, y pobreza, con que estamos todos flacos y temblãdo, y sin fuerças y se vee en que nuestro coraçon siempre se inclina al pecado, y este nos empobrece, haze enfermar, pone en peligro, y desmaya a nuestra anima, y a nuestro cuerpo.

Ypampain yn anmehuantin, amo anchicahuaque, amo huel antlachia, amono huel antlacaqui, amo huel ammomatti, yehica caintoyaouh muchipa tlatlacoltitlan, an mechnemiti an mechmayahui, an mech tepexihui.

Auh inic timochintin, titochicahuazque, inyehuatzin, cenca motetlaocoliliani, totecuyo Iesu Christo Dios ynitlaço Piltzin, initlaço Conetzin santa Maria, occenteril, otech momaquilitia, otech mocahuililitia, otech motlauhtililitia, in santo Sacramento

nemaquixtiloni, ytoca techicahualiztli Confirmacion.

Por lo qual a vosotros que soys flacos que no oys, ni veys, ni teneys quietud, ni os hallays bien, porque nuestro enemigo comun siempre os derriba, y despeña en los peccados: por esso nuestro Señor Iesu Criste, como misericordioso instituyó otro Sacramento de la Confirmacion, que nos dexò a su partida por precioso don,

§. 3.

AVH ynyhquac çelilo ynitzca santo Sacramẽto, yctimaco, yni tepallehuilitzin, yni graciatzin Dios. Ya çenca titochicahua, titopallehuia, titomapàtla ynimhuycpa, intoyaohuan, intlatlacatecolo, inim huicpa intlatlacoanime, no inimhuycpa, in àttlaneltocanime, yni yâoquizcahuan, yni yaohuan, in tlanel-

toquiliztli.

Y quando se recibe este santo Sacramento, se nos da el ayuda de la gracia, con la qual nos esforçamos, y nos libramos de nuestros enemigos los malos, y de los pecadores, y de los infieles que hazen guerra a la Fee.

No yc mopallehuia intanima, ynic quixnamiquiz. Intlalticpactli, intlalticpaccayotl, yhuan yntenacayo. Quitoznequi, intlalticpacayotl elehuianime, yhuan ini àqual ellehuiliz, yntonacayo. In tlatlacolli techcuitlahuiltia, tech yollotia, tech teneyecoltia, ca initzca santo Sacramento, yc huel tiquimpanahuyzque, oncanon, tictlacnopilhuia tito maçehualtia.

Y tambien se esfuerça nuestra anima, para hazer guerra al mundo, y a la carne; esto es a los mundanos, y a los malos dessseos de la carne, que nos tienta y fuerça a

pecar.

pecar. Y en este santo Sacramento merece mos ayuda para subrepujallos.

Auh xiquitztimotlalican, caynyhquac mocui, inteotechicahualiztli, oncanon yxtlatlatzinilo, in aquin qui cui in Confirmacion, oncanon monez cayotia, ca huel monequi tlapacca yhyohuiani mocnomattini, yolyamācatzintli, yez In aquin teoyotica moquaylpia quaylpilo.

Y aduertid, que quando vno se confirma le dan vn bofeton, con lo qual se significa, que ha de ser manso, y sufrido el que recibe este santo Sacramento.

Mocnomattiz huel quipacca yhyohuiz intlein tecoco, tetolini, ypan mochihuaz, amono mo mamauhtiz, mopinauhtiz. Yhquac ye yman, teyxpātililoz in cenquizca qualli, santa Fe Catholica.

Ha de ser humilde, y sufrir las aduersidades y trabajos que sobre el vinieren: no

ha de tener temor, ni verguença quando en publico se ha de confessar la Fee.

Ychacl quimotepotztoquiliz, in totema ıuixticatzin, in çenca huey tlayhyo huiliztli, ytlaço Pasśiontzin topampa, oquimiyho, huiltitzino, o yxtlatlatziniloc, omomecahuitecoç, o micuiloc, miectlamantli tetolini tecoco techichinaz, tetoneuh ynipã-tzinco omochiuh, mochi yxquich, oquimopacayhyohuiltitzino, inic tech momaquixtiliz, tech momaquiliz tlapacca yhyohuiliz machiotl.

Con lo qual seguirà a nuestro Señor Iesu Christo, que sufrio tan acerba Passion. fue abofeteado, açotado, muerto y finalmẽte padecio muy rigurosos tormentos, para redimirnos, y darnos exemplo de paciencia.

)(

§. 4.

O, Nocnihuane, noteyccahuane ye, onamech pohuili, onnamech mela uili, quenin quennami, huel yehuatzin inçemanahuac temaquiztiani, oquimotlalilitehuac, otech mocahuilitia, ynytzca tepallehuiani, tech chicahuani, nemaquixtiloni san to Sacramento Confirmacion, yroca canel huel itlatlalilizin intotecuyo.

Ea amigos mios, y hermanos mios, ya os he declarado como nuestro Señor Iesu Crristo instituyó, y nos dexò este santo Sacramento de la Confirmacion, que nos ayuda, esfuerça, y es instrumento para saluar nos, y es institucion de nuestro Señor Iesu Christo.

No onnamechilhui cayca, inintechicahualoni santo Sacramento, noc

nopilhuia, momaçehualtia, ini gracia tzin Dios, intla neçēcahualiztica, chipahualiztica, neyolcuitiliztica, neyoltequipacholiztica, çeliloz, macoz cuililoz.

Ya os he dicho tambien, que este santo Sacramento es instrumento de esfuerço, y que con el se alcança la gracia, si con deuida disposicion, limpieza, confession, y arrepentimiento se recibe y toma.

No, mocnopilhuia miectlamantli, in itetlauhtiltizin Dios Espiritu Santo.

Tambien se merecen muchos Dones del Espiritu Santo.

DONES

IN huel yehuatl inteotlamattiliztli.

Conuiene a saber, el Don de Sabiduria.

In tlaacicaquiliztli.

Don de Entendimiento.

In tenonotzaliztli.

Don de Consejo.

In teizcaliliztli.

Don de Prudencia,

In techicahualiztli.

Don de Fortaleza.

In tlamattiliztli.

Don de Sciencia.

Inteicnoitaliztli.

Don de Piedad.

In ymacaxocatzin Dios.

Don de temor de Dios.

Maaca, ayac quixiccahuaz, qui mauhca cahuaz, qui tlatziuhcacahuaz, incēca tlaçotlaloni, elehuiloni, neconi, temoloni teotechicahualiztli

No *aya alguno que dexe de recibir esste santo Sacramento, que es digno de ser amado, de ser desseado, de ser querido, y de ser buscado.*

Ma muthitlacatl, quimocuitlahuiz quimixcahuiz, in quicuiz, quiçeliz in

initzca fanto Sacramento, ỹc huellamachóz in Dios, tlayecoltiloz. Momaquixtiz intanima, in nican tlalticpac quimomaçehuiz, ini tepallehuilitzin, ygraciatzin Dios; auh quim teppan, inçemicac Papaquiliztli ygloria, neçentlamachtiliztli. Quam mihi, & vobis præſtare dignetur, Dominus Ieſus Mariæ Filius. Amen.

Todos cuyden de recibir eſte ſanto Sacramento, que con eſto ſerà Dios agradado y ſeruido, y nueſtra alma ſe ſaluarâ, y recibirá aqui la gracia, y deſpues la gloria.

Quam mihi, & vobis, &c.

CAP. III.

Del Cathecismo en Mexicano.

EL Apoſtol numerando las Virtudes Theologales, pone en el

primer lugar la Fee. *Manēt tria hac Fides, Spes, & Charitas, horum autem maior Charitas*, Verdad es que la Charidad es el fin de la Fee, y de la Esperāça, es el *vinculum perfectionis*, es la mayor que las demas virtudes : pero el principio, y fundamento dellas es la Fee. *Fides est sparandarum substantia rerum*, el apoyo, y estribo de las cosas q̃ esperamos, mediante la Esperança, y la Fee, y de las cosas que amamos mediante la Charidad. Es el testimonio de lo que creemos, y no vemos: *Est argumentum non apparentium.* Y assi escriuiendo a los Hebreos dize: *Accedentem ad Deum opportet credere, quia est & quia remunerator est quarentibus, & diligentibus se.* El primer passo que ha de dar el alma que pretende allegarse a Dios, es creer que ay Dios, y que da premio a los buenos que le aman, y pena y castigo a los malos. A la Cha

ridad incumbe obrar, conforme a la Fee, guardar la ley, y mandamientos de Dios, y recibir lo q̃ deue el Christiano, conforme a essa ley, como son los santos Sacramentos.

Por esta causa pongo al principio el Cathecismo, e instruccion de la Fe y de lo que se ha de creer, obrar, y recibir. Va breue para todos, y compendioso para los adultos que se baptizan, y para los que han de recibir la santa Eucharistia, y confessarse, y los rudos que no son capazes de mas.

§. I.

Pregunta. Quetzquintin in Teteo?
Quantos Dioses ay?
Respuesta. Ca çe huel nelli Teotl Dios.
Vn solo Dios verdadero.

P. Campan moyetztica inin Teotl Dios?

Adonde está este Dios?

R. Ca ompan moyetztica, in ilhuicac, yhuan intlalticpac, yhuan nohuyanmoetztica. Occenca ompan, in itic in santissimo Sacramento; mochi yxquich quimotemiltilitica, quimotztilitica, quimopachilhuia, quimocuitlahuia, quimocnelilia, yca ini teicnelilitzin, yca yn ytetlaocolilitzin.

Está en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar; especialmente en el santissimo Sacramento, que todo lo hinche, todo lo vee, todo lo gouierna, de todo tiene cuydado, a todos haze bien por su misericordia.

P. Nican yctenonotzaloz, inquenin nohuyan moyetztica, in Totecuyo Dios, canel çemixch yhuelli, çemixquich motemiltiliani, yhuan ynquenin nohuyantech motztilitica,

canel çenquizca tlamatini, mochi quimocnoitilia, ca cenquizca motetlaocolitiani.

Aqui se diga, como està Dios en todo lugar porque es todo poderoso, e inmenso que todo lo vee, por ser infinitamente sabio de todos se compadece, porque es summamente misericordioso.

§. 2.

P, Acaquin, oquimochihuili, oquiyocox, oquimoyocoyalhui, in ilhuicatl, yhuan intlalticpactli, in ixquich ittalo, yhuan in amo ittalo, intlein mochi ylhuicac, yhuan intlalticpac onoc.

Quien hizo, y criò el cielo y latierra lo visible e inuisible, y todo lo que està en el cielo y en la tierra?

R, Ca yehuatzin inTotecuyoDios *Nuestro Señor Dios.*

P. Ac yehuatzin in Totecuyo Dios

Quien es Dios nuestro Señor?

R. Ca huel yehuatzin in Santissima Trinidad.

Es la santissima Trinidad.

P. Ac yehuatzin in Santissima Trinidad?

Quien es la Santissima Trinidad?

R. Ca huel yehuatzin in Dios Tetatzin, in Dios Têpiltzin, in Dios Espiritu santo, ey Personasme, ça çe huel nelli Teotl Dios.

Nelli totlatocauh, to te chiuhcatzin, to te yocoxcatzin, to teouh, in nelli nemilizameyalli, ypal nemoani, ypal nemoaloni, huel nelli neteotiloni, tlacamachoni, imacaxoni, huel nelli mahuiztililoni, çemixquich yhuelli çenquitzcahuelitini, çenquizca motetlaocoliliani, çenquizca yectenehualoni, nohuian moçemitquitica

Es Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu ſanto, tres Perſonas diſtintas, y vn ſolo Dios verdadero, nueſtro verdadero Señor, nueſtro Hazedor, nueſtro Criador, fuente de vida, Autor de la vida, digno de ſer adorado por Dios, de ſer obedecido, y temido, y reuerenciado, todo poderoſo, que todo lo puede, miſericordioſo, y digno de ſer alabado, que en todo eſtà perfectamente.

P. In Tèttatzin cuix Teotl?
El Padre es Dios?
R. Ca quemaca. *Si.*
P. In Têpiltzin cuix Teotl?
El Hijo es Dios?
R. Ca quemaca. *Si.*
P. In Spiritu ſanto cuix Teotl?
El Eſpiritu ſanto es Dios?
R. Ca quemaca. *Si.*
P. Auh cuixyeyntin in Teteo?
Y pues, ſon tres Dioſes?
R. Ca amotzin, ca çaçe huel nelli

Teotl Dios. Yehica, ca çaçe in iveliztzin, yni teoyelitzin, yni qualtililitzin, yni huelitililitzin, yni teotlamattililitzin, in ytlanequililitzin. Yc çemicac, moçemaçitica, motqvitquitica. Ypãpain màhcihui ey Perſonasme, huel çeçecni quitzticate, yn çeçenme Perſonas, auh çan, huel çe in nelli Dios.

No ſon tres Dioſes, ſino vn ſolo Dios verdadero, porque es vna ſu eſſencia, ſu naturaleza diuina ſu bondad, ſu omnipotencia, ſu ſabiduria, ſu querer, con que es perfectamente en ſi perfecto: y aſsi aunque ſon tres Perſonas diſtintas, es vn ſolo Dios verdadero.

P. Inin ey Perſonas ſantiſsima Trinidad, hac yehuatzin oquichtli omochiuhtzinoco?

Deſtas tres perſonas de la Santiſsima Trinidad, qual vino a hazerſe hombre?

R. Ca yehuatzin ini tlaçopiltzin in

Totecuyo Dios, inic ome Perſona, in huel yehuatzin Totecuyo Ieſu Chriſto.

La ſegunda Perſona, que es el Hijo de Dios y nueſtro Señor Ieſu Chriſto.

P. Ac yehuatzin in Totecuyo Ieſu Chriſto?

Quien es nueſtro Señor Ieſu Chriſto?

R. Ca yehuatzin in Totemaquixticatzin Ieſu Chriſto, in huel nelli Teotl Dios, huel nelli oquichtli.

Auh máhcihui çan yeyhyo, ini tlaço Piltzin Dios, ca oquichtli omochiuhtzinoco, oquimocuilico, in to, maçehualnacayo, yç otech momaquixtilico, yhuã otech momaquilico innemiliz machiotl.

Es nueſtro Redemptor Ieſu Chriſto verdadero Dios, y verdadero hombre, ſu vnico Hijo de Dios, que ſe hizo hombre tomando nueſtra naturaleza hmmana, para nos redimir, y dar exemplo de vida.

§, 3.

P. Ac itech oquichtli omo chiuhtzino, in Totecuyo Iesu Christo?

En quien encarnó nuestro Señor Iesu Christo?

R. Ca ytictzinco in Santa Maria, muchipa huel nelli ychpochtli, omonacayotitzino Espiritu santotica, ittetzinco, oquimocuilico, in tomaçehual nacayo: yc huel nelli, oquichtli omochiuhtzino, auh yehuatzin, in huel nelli Teotl çemicac moçemacititica, çenmacayeni.

En las purissimas entrañas de la siempre Virgen Maria, por obra del Espiritu santo; tomô nuestra carne, con que se hizo hombre siendo Dios, que siempre retuuo su ser infinito.

P. Aquin Cihuapilli Santa Maria, in muchipa huel nelli ychpuchtli?

Quien es la Virgen santa Maria nuestra señora?

R. Ca çaçetlacatl tlaçoCihuapilli, tetlaocoliani nemilizauh yyacayo, tonech yxcaye litzin tecuiltonoani, muchipa huel nelli ychpochtli, çenca yectenehualoni, cenca mahuiztililoni ylhuicac, huan tlaltiepac tlatocaychpuchtli. Yn huel motemiltitica yca yxquich qualtihuani, yectihuani Virtudes, yhuan yca ygraciatzin Dios, Diositlaço mahuiznantzin totepan tlatocauh, auh ompa moyetztica, motlamachtitica, mopapaquiltitica, yn ilhuicac tlatocachantzinco Dios.

Es vna Preciosa Señora Madre de piedad, Vida Dulçura y Esperança, y Riqueza nuestra: siempre Virgen, digna de ser alabada, y de ser reuerenciada, Reyna del cielo y tierra, llena de gracias, y de todas las virtudes, Madre de Dios, nuestra Abogada, que esta en el cielo con mucha gloria

§. 4.

P. Tlein ipampa aquichtli omochiuhtzino in Totecuyo IesuChristo?

Porque se hizo hombre nuestro Señor Iesu Christo.

R. Ca topampa intitlatlacoanime, inic techmomaquixtiliz, inic quimoyolçehuiliz, ini quallantzin, ini çomaltzin, initlaçottatzin, totech moquallanaltitzinoa, ypampa intlatlacolli.

Por nosotros peccadores, por nos redimir, y saluar, y aplacar el enojo que su muy amado Padre tenia con nosotros por el peccado.

P. Auh tlen oquimochihuili in Totecuyo Iesu Christo, in nican tlalticpac, inic tech momaquixtiliz?

Y nuestro Señor Iesu Christo que hizo en la tierra para nos redimir?

R. Ca omotlayhyohuilti itencopa in Pilato mamaçoaltiloc, itech Cruz momiquili, yhuan otococ motemohui in mictlan. Ey ilhuitica omonomayzcalitzino, inin tlan, in mimique, ompohual ilhuitica, o motlecahui in ilhuicac, ima yauh campa, o motlalitzinoto, inidaço Tatzin Dios, ixquich yhuelli Auh in ohuel ompa, hualmohuicatzinoz, inquim tlatzontequiliquiuh, in yolque, yhuan in mimique.

Padecio debaxo del poder de Porcio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado, Baxô a los infiernos, Resucitò al tercero dia de entre los muertos, y a los quarenta dias subio a los cielos, y se aßentô a la diestra de Dios Padre todo poderoso, y desde alli ha de venir a juzgar a los viuos, y a los muertos.

P. Tla xinech ilhui inaxcan in Totecuyo Iesu Christo, in nelli Teotl, yhuã nelli oquichtli cuix omomiquili-

inic Teotl, annoço inic oquichtli?

Dezidme aora, nuestro Señor Iesu Christo, que es verdadero Dios y hombre, murio en quanto Dios, o en quanto hombre?

R. Ca amo omomiquili, inic Teotl, çan inic oquichtzintli, omomiquilitzino.

No murio en quanto Dios, sino en quanto Hombre.

P. Campa yazque inqualtin, ynyhquac momiquilizque?

Adõde yran los buenos quando mueră?

R. Ca ompa yazque in ilhuicac, çem papacoyan, neçentlamachtiloyan, ypampa huel oquipixque initenahuatiltzin Dios, in huel oquimonemiliztique, in qualli, in yectli, ynqualnemiliztli, ini tlayecoltilocatzin, yhuellamachtilocatzin Dios quemmach, huel yehuantin.

Ca çenca qualcan, çenca yeccan, tepapaquiltican muchipa, çemicac,

mopapaquiltizque, mocentlamachtizque. Oncanon in àic teociohua, aic amicohua, aic çiaohua, aic çecmicohua, aic tonalmicohua, atle netoliniztli, atle choquiztli, amotlemiquiztli, atle teyolitlaco, ompaca, çã ompa çenquiztoc, in ixquich necuiltonolli, netlamachtilli: ayac huel quitenehuaz ano, yac huel quicaquiz, inquexquich, inecuiltonoltzin Dios, inquimmopielilia, inaquique ompacalaquizque. Yehícca ca huel quimmotilizque, yxco, motlachialtizque in Dios. Inic muchintin, huel in yollo pachiuhtiez, atlequimelleltiz, inic muchipaçemicac, ompa papaquizq̃, moyollalizque.

Yran al cielo, lugar de todos gozos, y de eterna gloria, porque guardaron los mã damientos de Dios, porque viuieron bien, y cuydaron del seruicio y agrado de Dios. Dichosos ellos, porque estaran gozosos, y

gloriosos en vn lugar de eternos gozos, y perpetua gloria. Alli no aurâ jamas hambre ni sed, ni cansancio, ni frio, ni calor: de alli faltara todo dolor, toda pobreza, todo llãto, y muerte, y cosa q̃ de pena; antes aurá toda riqueza, toda gloria. Finalmente, no ay quien pueda dezir, ni oyr las riquezas que Dios *tiene aparejadas a los que alla entraren, porque veran a* Dios *cara a cara, con que seran hartos sin hastîo, y siempre viuiran contentos.*

P. Auh campa yazque in amoqualtin, intlatlacoanime yhquac miquizque?

Adonde yran los malos, y los peccadores quando mueran?

R. Ca ompa yazque in mictlan, netoliniloyan, tetlayhyohuiltiloyan, chocoayan, ypampa amo huel, oquipixque, ini Teotenahuatiltzin Dios, ypampa, amo otlamaçeuhque ynipan ini tlatlacol, Amo omonemilizcuepq̃

amo choquiztica,imixayotica, oquimomaçehuique,inteçentlapopolhuiliztli,çan in tlatlacolpan omicque, o intlahueliltic.

Ca huel ompa çenquiztoc. in ixquich netoliniliztli,tonehuiztli ,chichinaquiztli,tlaocoyaliztli,cocoliztli netequi pacholiztli,choquiztli, çecmiquiliztli, tonalmiquiliztli. In aic tlamiz, ayc tzonquiçaz, ayac oncan quichia,itlapapaquiliztli ahnoço, neyollaliliztli.

Tran al infierno lugar de eterno trabajo,tormento,y llanto,porque no guardaron los diuinos Mandamientos, porque no hizieron penitencia,porque no ſe enmendaron,y con lagrimas no merecieron el perdon de ſus peccados, ſino que murieron en ellos,

O deſdichados y miſerables , porque alla aurá todo dolor,eſcocimiento,y llamas eternas,triſteza,enfermedad,penas,llantos

mucho frio, y mucho calor, y esto jamas se les ha de acabar, ni tendra fin: alli no ay q̄ esperar bien, ni alegria alguna.

§. 5.

P. Tlein quittoznequi santa Ygle sia Catholica Romana?

Quien es la santa Yglesia?

R. Quihtoznequi inin neçētlaliliz; inyxquichtin Christianome, initlanel tocacahuan in Totecuyo Dios, inqui moneltoquitia, in çenquizca qualli tlaneltoquiliztli, yn tlaquahuac qui motzitzquilia, in ixquich inineltoco catzin Dios. Auh intlanel çenca mieccan çemmantoque chayahuatoq̄ in Christianome caçan çentlamantli, inquineltoca. Auh motocayotia santa Yglesia, yehica ca oqui moteochihuili, oquimoqualtilili, yhuan oquimo chipahuili in Totecuyo Iesu Christo, yca initlaço mahuiz eçotzin. Yhuan

ca neneuhque, inic quiçelia yatzin Dios initoca Baptizmo. Yhuan mochintin ittetzincopohui, in Totecuyo Iesu Christo, yuhqui inin tzontecontzin mochiuhtica. Auh ini tlaneltocacahuan, yyuhquimaimahuan, ycxihuan, ypampohui, Inic huel çettiticate yhuantzinco Totecuyo Iesu Christo. Auh intla, ipan momiquilizque, ipan inçenquizca qualli tlaneltoquiliztli, noyhuan ipan ynqualnemiliztli intlamaçehualiztli penitencia, momaquixtizque. Auh ayac occe momaquixtiz.

Es la Congregacion de todos los Fieles Christianos que creen la santa Fee Catholica, y firmemente tienen la creencia de Dios y por esso se dize Catolica y vniuersal, porque aunque esten derramados por muchas partes, creen vna misma cosa: y se dize Santa, porque nuestro Señor Iesu Christo la santificó con su preciosa sangre, y todos le per

pertenecen como su cabeça de los Fieles, y y ellos son sus miembros misticos. Y si murieren en su santa Fee, y buena vida, y final penitencia se saluaran, y no otro alguno.

P. Ac yehuatzin in oncan moetztica, ytictzinco in Santissimo Sacramento?

Quien està en el Santissimo Sacramẽto?

R. Ca oncan moetzinotica, in Totecuyo Iesu Christo, huel nelli Teotl, huel nelli oquichtli.

Està nuestro Señor Iesu Christo verdadero Dios, y verdadero hombre.

P. Tlen yc monequi in Santissimo Sacramento, yniçeliloca, ini nacayotzin, in Totecuyo Iesu Christo?

Para que se recibe el santissimo Sacramento del cuerpo y sangre de nuestro Señor Iesu Christo?

R. Ca yehuatl ycmonequi, inic ytlaqual mochihuaz intanima, inic

inic hueyaz ingracia, inclanececa-hualiztica tictoçelilizque.

Para esto se recibe, para que sea sustento de nuestra alma y para augmento de gracia si lo recibieremos con buena disposicion, y dignamente.

CAP. IIII.

Del santo Sacramento de la Eucharistia.

§ 1.

ACachtopa monequi mocaquiz ini melahuaca cacoca, ytlalilocatzin in Santissimo Sacramẽto inimiquitz tempantzinco, oquitotlalilitehuac, in cemanahuac temaquixtiani,

Ca anquimattizque, ca inychuatzin Totecuyo Iesu Christo, initlaço

Piltzin Dios, initlaço Conetzin santa Maria, inihquac yetopampa momiquiliz, inic tech momaquixtiliz, quim mohuiquilitiinenca, in matlactin omome, initlamachtilhuan, in yuhqui intiachcahuan catca occequintin in quimoneltoquitiaya in Totecuyo. In yehuantin y ytlamachtilhuan in Totecuyo, inyhquac, çan yyuhppa intlan omo cochcayotitzino, niman, oncan, ymixppan, achtoppa quimochihuili in Missa, yhuan in santa communion, ynic çelilo initlaço nacayotzin. Inin cahuel yehuatl, yc molnamiqui, initlaço miquitzin, inic topampa Cruz tic tech omomiquilitzino, yhuan oquim monahuatili, ini tlamachtilhuan, inic muchippa quilnamiquizque, inic çan noyyuhqui quichihuazque, inquenin oquimochihuili.

Inin santo Sacramento, inic çenca huey, inic çenca mahuiſtic, ca quipa.

nahuia, in occequi Sacramentos yehica, ca inyhquac Sacerdote oconitto in huel, oquitenquixti, in huel oquitzonquixti inteotlatolli, in oquimotlalili, oqui mithalhui in Totecuyo Iesu Christo, inihquac mocochcayotitzino niman yhquac, hualmotemohuia in Totecuyo Iesu Christo, oncanō moetztica, initic Sacramento, huel oncan moçemitquitica, in inacayotzin, ynitlaçoetzotzin, yhuan yni animātzin, yhuan yni teoyotzin, yytic moyetztica, in Hostia consagrada, in yuhqui tlaxcalliyeneci, yece amo tlaxcalli, caniman polihui, inic tlaxcalli, ynihquac ye omitto teotlatolli. Inin ca çenca huey, çenca mahuiçauhqui, atle quinenehuilia innican tlalticpac inic cenca mahuiztic. Yehica ca in yehuatzin in Totecuyo Iesu Christo, mahçihui in çenca huey, ca huel oncā ytic moyetztica, in çan tepitoton, yn

yyuhqui tlaxcalli, icneci auh in ammehuantin, çenca ammotech monemequi, an qui chicahuaca neltocazque, in ça cemixquich yhuelli in Totecuyo, inoquimochihuili, in no cenca yc antlacnopilhuizque ynixpantzinco in Totecuyo.

Conuiene que se entienda al principio, la intelligencia y declaracion de la institucion del santissimo Sacramento. que estando ya cercano a la muerte ordedô el Redẽptor.

Porque aueys de saber, que nuestro Señor Iesu Christo, ya que era llegada la hora en que auia de morir por nosotros, trayendo consigo sus doze Discipulos, que eran como los Capitanes de los demas fieles:. Entre ellos hizo la vltima Cena, y dixo la primera Missa, y instituyò la santissima Comunion, qne es memoria de su santissima muerte, y mandò a sus Discipulos lo hiziessen assi en su recordacion.

Este santissimo Sacramento, sobrepuja a los demas Sacramentos en ser grande y marauilloso: porque luego que el Sacerdote acaba de pronunciar las palabras que nuestro Señor dixo entonces, luego al pũto está enel santissimo Sacramẽto el mismo N. Señor, su carne, sangre, y diuinidad. Y aunq̃ la Hostia cõsagrada parece como pã, no lo es. q̃ lo dexa de ser quãdo se acaban las palabras. Esto es cosa grande y marauillosa, no tiene semejante en la tierra. Porque el mismo Señor como está en el cielo grande, y glorioso, está alli en qualquier partezita de la Hostia. Pero conuiene que lo creays assi firmemente, porque assi lo hizo el todopoderoso, y con esto merecereys mucho ante Dios nuestro Señor.

§. 2.

Y Pan inic ctetl itenahuatiltzin tonantzin santa Yglesia, tenahuati-

lo,

lo, ma çeliloz in itzca , çenca mahuiztic, cenca mahuiçauhqui ſantiſſimo Sacramento, çeppa çeçexiuhtica, ynihquac huey Paſqua in xochi-Paſcua.

En el tercero Mandamiento de la ſanta Madre Ygleſia ſe manda, que ſe reciba eſte diuiniſsimo Sacramento vna vez, quando es la Paſcua grande Florida.

Inin etetl tenahuatilli intechpa, tlatoha in ye huehuey tlaca , in mihmattinih, yn ye yxtlamatque ; yn ye caçicamatti in Chriſtianoyotl yn ſantiſſimo Sacramento.

Eſte tercero Mandamiento de la Ygleſia, habla con los grandes que tienen vſo de razon, y mas diſcrecion, ſon entendidos y auiſados, y eſtan enterados de las coſas del Chriſtiano, y que es eſte ſantiſsimo Sacramento.

Yhuan in yequineltoca ca huel yehuatzin in Totecuyo Ieſu Chriſto,

inic Teotl, yhuan inic oquichtli, yhuã y tlaço nacayotzin, initlaço eztotzin. initlaço yolliantzin, yanimantzin, yni teoyotzin yttic moetzinotica, motquitquitica, moçemaçititicá, in santissimo Sacramento.

Y tãbien que creen q̃ el mismo N. Señor Iesu Christo en quanto Dios, y en quanto hombre, y su precioso cuerpo y sangre, y su bendita anima, y su diuinidad, està, y se contiene perfetamente en este santissimo Sacramento.

Auh in aquin, in huel mocnopiltiz momaçehualtiz, inin tlaçeliz, caytequiuh ia teyolcuitiani quiqualitaz, quiyolizmachiliz, inic amo antlatlacozque. Ypampa in xicmitlanilicã yhquac ammoyolcuitia, yhquac xochiPazcua, aço amech momaçehualtiliz. Auh intlanel amohuelitiz, maçan xicmelehuilican, ini çelilocatzin, ammochoquiztica, xicmotlatlauhti-

lican in Totecuyo ma, ammomech motnopiltiliz in ſanta Comunion.

Y quien ſea eſte que merezca comulgar quando os confeſſays la Paſcua, es oficio del Confeſſor juzgarlo, porque no pequeys. Y aſsi preguntadſelo entonces, y ſi no pue de ſer, tened deſſeo de comulgar, y con lagri mas rogar a nueſtro Señor os haga digno del.

Yehîca huel monequi in aquin tlaçeliani, in acachto inihquac tlaceliznequi mochipahuacapopohuaz, neyolcuitiliztica, choquiztica, neyoltequipacholiztica, nenepieliztica, yhuan quimonemiliztiz, inqualli, inyectli, yhuá quitopehuaz in âqualli, in tlatlacolli.

Portanto conuiene, que el que ha de comulgar, antes limpie ſu alma con la confeſſion, con lagrimas, con arrepentimiento, con pureza de vida, y haga bien, y ſe

aparte del mal.

Monequi acachtoppa moyolcuitiz, moyolmellahuaz, mocencahuaz, necnomattiliztica, Noquimolnamiquiliz, yni tlaçotlayhyohuilitzin, inimiquilitzin in Totecuyo. Yhuan, quimotlatlauhtiliz, maquimotlapopolhuiliz, maquimochipahuiliz, quimaltiliz, quimopapaquiliz, yni animan, yca intlaço mahuiz eçotzin, inic qui maçehuiz, quicnopilhuiz, yni graciatzin, yhuan initlaço nacayotzin, yppan in ſantiſsimo Sacramento.

Conuiene que antes ſe confieſſe, y ſe diſponga con humildad: ſe acuerde de la paſſion y muerte del Señor, y le ruegue que le perdone, bañe, y limpie ſu alma con ſu preciosa ſangre, para que merezca recibir ſu gracia, y ſu ſantiſsimo cuerpo en eſte ſantiſsimo Sacramento.

No yhuan ini nahuatil, ini techca, ayac tlen quiquaz, ayac tlen quiz coniz,

niz, manel atzintli, ynyhquac aciz yo hualnepantla, yn imatztlayoc, intlaçeliznequi, inixquich cahuitl yn ye otlaçeli.

Tambien es obligacion, que no coma, ni beua cosa ninguna, ni agua, desdela media noche antes, hasta que aya comulgado.

Tel in tlacocoxqui, intlanauhtoc, intlamonequiz huelitiz, huel quimoçeliliz in santissimo Sacramento, maçel ytla oquiqua, oquic, ypāpa cahuel mococohua.

Empero si està enfermo y cō riesgo, y cō uiene tomar algo antes, podra comulgar, aunque aya comido y beuido, por razon de la enfermedad y necessidad.

Auh intlaçeliani quimotlapaquiliz quichipahuacapacaz in ytilma, yni tzotzoma, initlaquen, ynic chipahualiztica, neçencahualiztica tlaçeliz.

Y tambien el que ha de comulgar ha de

labar ſus tilmas, y veſtidos, y trapos, para que con limpieza y diſpoſicion comulgue, y con decencia.

No yhuan monequi timihmattiz, in ti tlaçeliani, ca qualli yez, in an namique çemilhuitl, omeylhuitl, ammo tlacahualtizque, itechppa, in nenepanoliztli, in ammo teccayan, in ammo cochian.

Y aduierte tu que ſueles comulgar, que es buen conſejo que los caſados ſe abſtengã del ayuntamiento conjugal, vno, v dos dias antes.

§. 3.

NO ye, oncan ytlaçelizpan, amo, timàhmãnaz.

Y tambien quando has de comulgar, no te inquietes

Zan tlamach titlaçeliz.

Sino comulga con ſoſsiego.

Amo no çenca ticamachaloz.

Ni tampoco abras demasiadamente la boca.

Zā huel ippan achi tic hualquixtiz in monenepil, inic yppan tlaliloz in santissimo Sacramento.

Sino de buena manera sacaràs vn poco la lengua, para que en ella se ponga el santissimo Sacramento.

Auh yn ye otitlaçeli, çan yhuian timocamapiquiz.

Y despues de auerlo recibido, con reposo cerraràs tu boca.

Auh amo tiquaquaz, amo tlācochtitlan, ticaxitiz. çan tic çentolòz.

No lo maxcarás, ni llegarâs a tus muelas sino entero lo tragarâs.

Auh intla mocopacco, omoçalo, monenepiltica tic oliniz, yc tic anaz, inic tictoloz, in amo, itla yc oncan, ytech ticcaxitiz, aço momatica, anno ço tilmatica.

Y si se pegò a tu paladar, con tu lengua lo menearàs y tomaràs para tragarlo, sin llegar alli con ninguna cosa, ni con tu mano, ni con tu manta.

Auh ino huel oncan timacoz inatl, ynic timocamapapacaz, no inic atle mocamac, mocahuaz, ini tlapanca in santissimo Sacramento.

Entonces te será dada agua, para que te enxagues la boca, y para que no quede en la boca alguna reliquia.

Auh inatl yehuatl otictolo, amo, itech titlateomattiz, çan atl, atle teoyotl ytech ca.

Y el agua que te dieron y tragaste, no pienses es cosa espiritual, que no es sino agua, y no ay cosa diuina en ella.

Auh amo tic chichaz inquetzquich çan ittonco.

Y no escupiràs por algun poco espacio de tiempo.

§. 4.

AMo no niman tiquitz tihuetziz, in teopan, çan oncã achitonca, titlatlatlauhtitiez, tic yectenehuaz in Totecuyo Dios, in oticçeli.

Y no te salgas luego de la Yglesia, sino estate vn poco rezando, y alabando a nuestro Señor que recibiste.

Auh xiccaqui, ihquactitlaçeliz nequi yn yemohuicpa teopixqui mitzytitia in santissimo Sacramento, macamo xitolo, amo no cana titlatlachiaz, çã yhuicppatzinco, xitlachia, necnomachiliztica.

Y quando quieres comulgar, y se bueluе acia ati el Sacerdote con el santissimo Sacramento, no abaxes la cabeça, ni mires a otras partes, sino a tu Dios con humildad.

Yhuan xic molhuili, Totecuyoë Ie

lu Christoè Diosè, nimitz noteotitzinoa,yhuã nimitz noyecrenehuilia, ypampa ca mo Cruztica,otiquimmomaquixtili inçemanahuactlaca.

Y dile: Señor y Dios mio Iesu Christo yo te adoro, y alabo porque por tu Cruz redimiste a los hombres.

Totecuyoè, amo nolhuil, amo no maçehual,in nitic timocalaquitzinoz çan xicmitalhuitzino,in motlatoltzin ycpàhtiz, yc momaquixtiz in naniman.

Señor, yo no soy digno, ni merecedor que entres en mi pobre morada, mas por tu santissima palabra mi anima será sana, y salua.

Auh ximonemachti, intitlaceliani ca in aquin yeceppa,oquipehuaiti in tlaçeliztli anoço onahuatiloc, intlaçeliz ca tlatlacoz intlacamo çeçexiuhtica,yyuhqui tic chiuhtiaz,canel ic inahuatil mochiuhtica.

Aduierte, que en comulgando vna vez o si te lo mandan, estas obligado a comulgar cada año.

No yhuan in nahuatil yn yetlaçelianime, inic tlaçelizque, ynyhquac tlanauhtoque.

Tambien estan estos obligados a comulgar quando estan enfermos.

CAP. V.

Del Santo Sacramento de la Penitencia, y Confession.

§. I.

YE oanquimocaquiltique nopilhuan ca in Totecuyo Dios, oqui motlalili, in itzqui tlamantli Sacramẽtos, inic Pahtiz inteaniman mochipa-huaz, initechpa, ini tliltica, ynicatzahuaca, ini cocoliz intlatlacolli,

Ypampain,otech mocnehli, in nequaatequiliztli in ſanto Baptiſmo, ynic momaquixtiz,ini techpa intlatlacolpeuhcayotl, inipan otech mayahuique,otech tepexihuique, in achtotahuan in Adan,yhuan Eua. Axcan tech motlaocolilia in Santo Sacramẽto Penitencia,ynicpahtiz yntaniman intla mococolizcuitiz, yca intlatlacolli:

Canel intlalticpac tlaca, inic çẽca itech momati intlatlacolli, intlahueli locayotl,ca inçeçẽmilhuitl, amo çanquezquippa,çenca mieppa, inipan huetzi ypampa in amo çenca mochicahua. Auh in yehuatzin in Totecuyo Dios,yehica caçenca motetlaocoliliani quimonequiltia, in amo tiçenpolihuizque, in amo mictlan,tech huicazque,intoyaohuan tlatlacatecolo, yc otech momaquili in çenca qualli, in çenca tlaçotli pahtli in itoca Pe-

nitencia,

Quitoznequi in neyol melahualiz-tli,in netequipacholiztli,tlaocoyaliztli,inic titlaocoia,titotequipachohua ynipampa, otictoyolli tlacalhuique inTotecuyo:yhuan ypampa otiquim yolitlacoque intohuampohuam. Yehica ca intlatlacolli, çenca tetlilo, çenca tecatzauh tetlaelti. Auh in Penitencia, yhuan yn igracia Tote-cuyo Dios, inic tech motlaocolilia, ypan in neyol melahualiztli, in nene-tequipacholiztli,ca cenca techipauh tequaltili, teyectili, cenca yc tech moqualitilia,yhuan yc tech motlaço-tilia inTotecuyo,Yhuan yc tech mo-chicahuilia , in titlaneltocacahuan, ynic toquallachihualiztica, ticquic-nopilhuizque in qualli yectli,ynic ça tepan tic icnopilhnizque yn ilhuicac tlatocayotl.

Ya aueys oydo hijos mios,que instituyô

Dios nueſtro Señor los ſantos Sacramentos para remediar, labar, y limpiar de la inmundicia de los pecados a nueſtras almas.

Y por eſto inſtituyô el ſanto Baptiſmo para librarnos del pecado original en que nos deſpeñaron nueſtros primeros padres Adan y Eua, aora inſtituyô el ſanto Sacramento de la Penttencia para curar nueſtra alma quando enfermare por el pecado.

Porque realmente los hombres ſon muy inclinados a la maldad, y cada dia caen muchas vezes en la culpa. Y nueſtro Dios por ſer tan miſericordioſo, y que no quiere que nos perdamos, ni que nueſtros enemigos nos lleuen al infierno, por eſſo ordenó la Penitencia, eſto es la Confeſsion, el dolor y arrepentimiento por auer ofendido a Dios y al proximo.

Porque es cierto, que el pecado enſucia y ennegrece, y da mal olor, y la Penitencia limpia, y hermoſea nueſtra anima, con que Dios ſe agrada della, y la ama, y noſotros

merecemos ſu gracia, y el Reyno de los cielos.

§. 2.

Exortacion al Penitente,

AXcan notlaçopiltze yxpatzinco otihualla in Totecuyo Dios oti-moyolcuitico, oticnextico in motlatlacol, in mocatzahuaca, in motliltica, in miyyaca, in mopalanca, inic tic chipahuaz, tic papacaz in manima, neyolcuitiliztica, neyolmelahualiztica, mochoquiztica, mixayotica.

Ma mopaltzinco ximochicahua, ximoyollali qualtica, yectica, ximoyol cuiti, xomoyol melahua.

Ytetzinco ximotemachi in moteouh, in motemaquixticatzin, ittetzinco xicmotlalili, in monetemachiliz, in motlaçoTatzin Dios. Canel motetlaocoliliani, moteicneliliani, moteyc

itziliani, auh mitz tlapopolhuiz, mitz tlatlacoltomaz, nonehuatl itzencopatzinco nimitzteochihuaz.

Agora hijo mio has parecido ante nuestro Señor Dios, has venido a confessarte, y a descubrir tus pecados, tus llagas, tu mal olor, y la podre de tu alma para limpiarla, y labarla con tus lagrimas, y confession.

Yo te ruego que te confiesses bien, y esperes en tu Dios, en tu Redemptor, y en tu amado Padre, que es misericordioso, y piadoso, y te perdonará, y desatará los lazos de tus pecados, y yo en su nombre te absoluerè.

Auh xiccaqui, ca inic qualli yectli timoyolcuitiz ey tlamantli, motech minequi ticchihuaz.

Inic centlamantli monequi, nōqua çecni tiquitztimotlaliz, inmonemiliz, tictemoz, tic ilnamiquiz, tic çentlaliz inmotlatlacol, ini techpa, in motlalnamiquiliz, in motlatol, in motla-

chihual,oticchiuh, yppan otimomayahui,otimotepexihui yc, otimotlapololti.

Oye, que tres cosas te conuienen hazer para que te confiesses bien.

La primera, que a solas y aparte te pongas a pensar tu vida, examines, busques, y jũtes tus pecados, losque hiziste por pensamiento, palabra, y obra en los quales te arrojaste, cayste, y te despeñaste, y te perdiste

Ynic ontlamantli monequi, yppan inmotlatlacol, tichocaz, titlaocoyaz, timotequipachoz, yhuan ynmotlapilchihual, mo tlahuelilo cayonemiliz, mo netlapololtiliz, mitz choctiz, mitz tlaocoltiz, mitz tequipachoz, mitz nentlamachiltiz, ypampa yc oticmoyolitlacalhui, in motlaçoTatzin Dios, otic motlapilchihuili, otic mohueypohuili, in tic momahuizpopolhui in motlatocauh in moteouh.

Lo segundo, conuiene que llores, tengas

tristeza, tengas dolor y quebranto por tus pecados y que tu mala vida, tu perdicion, y el poco caso que heziste de Dios, te haga llorar, te den tristeza, pena, dolor, y arrepentimiento, porque offendiste a tu buen Padre, menospreciaste desbonraste a tu Dios, perdiste el respecto a tu Señor.

Inic eytlamantli monequi, ca yxpã tzinco tiaz in teyolcuitiani, in teyolmelahuani, inteopixqui Sacerdote, yyxpan timotlanquaquetzaz, timotlanquacoloz, timopechtecaz, timyxtlapach;tlaçaz, yhuan necnomachiliztica, mochoquiztica, mixayotica: tic pohuiliz, tic yxpantiliz, tic melahuiliz, tic mocaquiltiliz, yn mochi yxquich inmotlatlacol, amo ma ytla, tic tlàhtiliz, tic ynayliz, amo ma ytla temictiani tlotlacolli, tic xiccahuaz. tic mauhcacahuaz, tic pinahuizcahuaz.

Yehica ca intla temictiani tlatlacolli tictlahtiz ahnoço, tic pinahuiz-

cahuaz, atle ypampohuiz, inmoneylo cuitiliz, çan ytlacahuiz, atle ippan mottaz, atle yppan momattiz, çan yancuic tlatlacolli ticchihuaz, yhuan monequiz, occeppa timoyolcuitiz, occeppaticpohuaz incatlehuatl, otic xiccauh, yhuan intlein otiquihto, yhuan intlein quimtepan yc otitlatlaco.

Lo tercero, conuiene que luego te vayas delante del Sacerdote y Cöfeßor, y te eches a sus pies, te hinques de rodillas, y con lagrimas, y dolor le digas, cuentes, y descubras todos tus pecados. Y mira que no escõdas ninguno qne sea mortal, no lo dexes por negligencia, ni por miedo, ni por verguença; porque si assi lo dexas, tu confession no vale nada, antes hazes nueuo pecado; y es neceßario que te tornes a confessar, y digas lo que dexaste por verguença, y lo que antes auias confessado y lo que despues pecaste.

Yequene motech monequiz timoçemixnahuatiz in yhuicpa in motlatlacol,ti çemmittoz, ayc çeppa titlatlacoz. Yhuan yyuh yez inmoyollo, ca tic tlacamatiz inteopixqui, tic chihuaz, intlein mitz nahuatiz ticcaxiltiz, intlein mitz tequiuhtiz Penitencia, ytoca tlamaçehualiztli, yhuā ſatisfacion,

Vltimamente te conuiene que te deſpidas de los pecados. que propongas de no pecar mas, de obedecer al Confeßor, y que hagas lo que te mandare, y cumplas la penitencia que te impuſiere, y la ſatisfacion q̄ dixere.

§. 3.

Segundo Mandamiento *dela Ygleſia.*

XIC momachiltican, cayppan ynicontetl, ytenahuatiltzin tonantzin

ſanta Yglefia.tenahuatilo, ma neyol melahualoz iniquac Quarezma çeçe xiuhtica,

Y ſabed que en el ſegundo Mandamiento de la Ygleſia ſe nos manda cõſeßar vna vez en el año por Quareſma;

Ic ti ilhuilo,ca intehuatl in ti Chriſtiano,in ti nahuatilo timoyolcuitiz, çeçexiuhtica,auh oncã pehua in mo nahuatil,itechppa in neyolcuitiliztli, yn yhquac, ye ti yxtlamattitiuh , ye toquichtitiuh , Auh in tiçihuatl , yquac ye ti yxtlamattitiuh,ye tiyollo co,yn ye anquimatti, intlen quihttoz nequi tlatlacolli, yquac on anmonahuatil mochihua,an moyolcuitizque, çeppa çeçexiuhtica yhquac Qnarezma.

Con lo qual ſe nos dize,que a tiChriſtiano ſe te manda que confießes vna vez cada año, y eſta tu obligacion empieça quando

tienes vſo de razon, y ſabes que coſa es pecado.

Auh amo çan yeyhyo neyolcuitiloz çeçexiuhtica, yhquac Quarezma noyhuan motenahuatilia in çaçan noyhuan motenahuatilia in ſanta Ygleſia ma moyolcuitiz inaquin çenca mococohua, in ye tlanahui, yn ye moohuitilia yhquac hueya incocoliztli, intlanoço cana hueyatl anquipanahuizque ahnoço yaoc anyazque ma an moyolcuitizque, inic amo tlatlacolpan anmiquizque.

Tambien manda la Ygleſia que quando vno eſtà enfermo y crece la enfermedad, y eſtà en rieſgo, o quando aueys de entrar en la mar, o en la guerra, os confeſſeys, porque no murays en pecado.

No yhuan yhquac antlaçelizque intla onca motechcatqui intemictiani tlatlacolli, yn quimatti in ammoyoliz machiliz.

Tambien quando aueys de comulgar, y

teneys pecado mortal que ſabe vueſtra conciencia.

Auh yhquac monahuatil, in timoyolcuitiz, intla acayac neci, inteoyolcuitiani, xicaqui ca itetlaocoliliztica inTotecuyo, timo maquixtiz intlamo netequipacholiztica, moyoltonehualiztica, mochoquiztica, yxpantzinco Dios ticmachitocaz inmotlatlacol, tic motlatlauhtiiiz mamitztlapopolhuiz yccatzinco initlaço miquilitzin Dios. Yhuan timonehtoltiz ca timoyolcuitiz, yxpan teyolcuitiani, yhquac yeotipahtic, aço yhquaç tihuelitiz.

Y ſi es obligacion de confeßarte, y entonces no ay copia de Sacerdote Confeßor por la miſericordia de Dios *te ſaluarás, ſi con lagrimas, dolor, y arrepentimiento te confeßares ante Dios, y le pidieres perdõ, y propuſieres de confeſſarte quando ſanares, o quando pudieres,*

CAP.

CAP. VI.

De la Confession.

§. I.

P. Tlaoc xihuallauh nopiltze ximo, tlamqua quetza, ximomachioti yca Cruz ximo manepano.

Ven acà hijo mio, hincate de rodillas, persinate, pon las manos.

P. Cuix ticmatti intemachtilli Doc trina?

Sabes las quatro oraciones, y la Doctri na Christiana?

P. Tlein inmotequiuh?

Qual es tu oficio?

P. Tlein yc timotlayecoltia?

De que viues?

P. Cuix onca monamic?

Eres casado, o casada?

P.

P. Yquin ye quexquich cahuitl, yn otimoyolcuiti?

Quanto ha que te confessaste?

P. Cuix huel oticchiuh, oticcaxilti, in tlamaçehualiztli Penitencia, in o mitz monahuatili in teopixqui?

Hiziste, y cumpliste la penitencia que te mandó el Padre?

P. Cuix otic pinahuizcauh? ahno. ço otic mauccacauh? aço otic xic cauh, in temicciani tlatlacolli, yhquac otimoyolcuiti?

Dexaste por verguença, o por miedo o o por negligencia algun pecado mortal quã do te confessaste?

Ca monequi occepa ypantimo yolcuitiz tinech tenehuiliz in catle huatl tlatlacolli, otic xiccauh?

Yhuã intlein quintepam oticchiuh yhuan in occequi tlamantli, oticpo huili, inteyolcuitiani, mamochi xic çentlali, xinech yxpantili, inic huel

çenquizqui, yez in moneyolcuitiliz, Ypam mochi nimitz teochihuaz ni mitz tlatlacol tomaz.

Porque conuiene que otra vez te tornes a confessar, y me digas que pecado dexaste; y lo que despues de la confession has hecho y los demas pecados que dixiste al Padre, juntandolos todos, declaramelos para que sea entera tu confession, y para que de todos te absuelua.

§, 2.

Primero Mandamiento del Decalogo.

IZcatqui in matlactetl itenahuatiltzin Dios, ypantimotlatetemoz, timoyolcuttiz, inic etetl, ytechpohui ini mahuiztililoca, yn yehuatzin Dios Auh inchicontetl, itech pohui ini tlaçotlaloca intohuanpohuan.

Veys aqui los Diez Mandamientos de

Dios, acerca de los quales te has de examinar y confeßar. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al prouecho del proximo.

Inic çenteltic motlaçotiliz, ynyceel Teotl Dios ycamochimoyollo.

El primero, Amarás a Dios sobre todas las cosas.

Tetlatlaniliztli,

Preguntas.

P. Cuix ticneltoca yca mochimoyollo in Totecuyo Dios, yhuan inçẽquizca qualli tlaneltoquiliztli Santa Fee Catholica, quenin motlanahuatilia in tonantzin santa Yglesia.

Por ventura crees en Dios, y la santa Fee Catholica, como lo manda la santa Madre Yglesia?

P. Cuix ticmotlaçotilia in Totecuyo Dios, yca mochimoyollo.

Amas a Dios de todo tu coraçon?

P. Cuix timotemachia itteizinco in Totecuyo Dios?

Esperas y confias en Dios?

P. Cuix çe itech otimoyoltzotzon oto omeyolloac, in neltoconi, in motenehua Articulos, in huel yni neltococatzin Dios?

Dudaste acerca de algun Articulo, q̃ es la vardadera creencia de Dios?

En las preguntas que se siguen.

De agueros y superstíciones no se han de preguntar a todos, sino conforme juzgare la prudencia del Confessor, segun la calidad y capacidad del penitente. y circunstancias de su confession.

P. Cuix oticneltocac intemictli?

Creyste en sueños?

P. Cuix oticneltocac, oti tetzamma intecolotl yn yhquacchoca?

Creyste, o tuuiste por aguero al Buho quando llora?

P. In ahnoço in chiquàhtli, iniquac tzatzi, motzricacalatza?

O a la lechuza quando grita, y haze ruydo con las alas?

In ahnoço in pinahuiztli, incana oti qñitac?

O si no, al escarauajo quando por ahì lo encuentras?

Ahnoço intechalotl?

O a la ardilla?

Ahnoço vnyeepatl?

O al zorrilio?

P. Cuix itla oticmanili intlacatecolotl?

Pusiste offrenda al malo?

P. Cuix oticcopalten?

Tusistele encienso?

P. Cuix otamaxotlac?

Cortastele papeles?

P. Cuix aca, otictlachichihuiẽotic tlacuicuili tlacatecolo tlatoltica?

Enhechizaste alguno o le chupaste, y sa

caste algo con palabras malas?

P. Cuix tic yauh tlaz? titetziuh tlaz in tlacatecolotica?

Conjuraste aguazeros, o granizos con arte del malo?

P. Cuix ica, *id est*, cuix quemmaniã, otic nonotz in teitztlacahuiani ticitl, teyxcuepani, inic tlapohuiliz? Cuix noço yc oticnotz, inic mitznextiliz intlein oticpolo?

Llamaste algũna vez algun hechizero, burlador, y engañador, que te echasse suertes, o para que descubriesse loque auias perdido?

Acaçomo, otictlacahualti, intlapouhqui, in mecatlapouhqui, çã otic neltocac.

Quizás no estoruaste al tal adeuinador que echaua suertes con cordeles, sino que lo creyste.

§. 3.

Mandamiento ſegundo.

INIC ontetl Teotenahuatilli, amo tictlapictenehuaz ini Tocatzin Dios.

El ſegundo Mandamiento de la ley de Dios es, No juraràs ſu ſanto nombre en vano.

P. Cuix quemmanian, otic tlapicteneuh initocatzin Dios?

Iuraſte en vano y ſin neceſsidad?

P. Cuix juramentotica oti itztlacatic?

Mentiſte con juramento?

P. Cuix ypampa initocatzin Dios, otiteitztlacalhui? in amo nelli oti te ilhui?

Engañaſte alguno con mentira debaxo de juramento?

P. Cuix çantlapic itztlacatiliztica, otiquihtto oticteneuh, itzca Cruz, qui momachiltia in Dios, ahnoço ypaltzin co in Dios?

Por ventura de valde y con mentira dixiste, juraste por esta Cruz, viue Dios, o por Dios?

P. Cuix quemanian yca otimonehtolti yhuicpatzinco Dios?

Alguna vez hiziste promessa, o voto a Dios?

P. Cuix oticneltili, in monehtol, cuix oticchiuh oticcaxilti, intlen otic cemmito, yxpantzinco Dios?

Cumpliste tu promessa, hiziste lo que prometiste ante Dios?

P. Aço oticxiccauh?

Lo dexaste por negligencia?

P. Aço otic ilcauh?

Lo dexaste por oluido?

P. Aço otictlatzihuizcauh?

Lo dexaste por pereça?

Intlein oticçemmitto, ypaltzinco Dios maticchihuaz.

Lo que prometiste hazer por Dios hazlo

Mayciuhca xicchihua, xicneltili in monehtol macamo, xic ohuicamati macamo; xic eticcamatti, inic amo timoçacayahuaz, timoquetoaz ycatzinco Dios, amo no tic ahuilquixtiz, amo tic mahuizpoloz, inmoteuh, amo tictlapilchihuaz in motlatocauh.

Cumplelo depresto, no lo tengas por pessado, ni dificultoso, porque no hagas burla, ni deshonres, ni offendas a tu Señor Dios.

§. 4.

Mandamiento tercero.

INic etetl teotenahuatilli in Domingotica, yhuan ilhuitl yppan, atle tayz çan, tic yxyahuiz in titlatcomatiz.

El tercero Mandamiento de Dios es, Santificarâs los Domingos y fiestas.

P. Cuix Domingotica anoço ilhuitl yppan huel centetl Missa otiquittac, aço çan quemmanian, çan nen otic-polo Missa, otic itlaco Missa? Maxic-pohua, quetzquippa, yppan in çe-xihuitl, yn ye otimoyolcuiti, otic tla-tzihuizcauh, ini taloca, ini Millatzin in Totecuyo.

Alguna vez sin necessidad perdiste la Missa? cuenta quantas vezes la dexaste de oyr por pereza en este año despues que te confessaste.

P. Cuix yppan in ilhuitl pialoni, oti tlatequipano, oti tequitti, oti itquitti

Por ventura en dia de fiesta de guarda trabajaste, o hilaste?

Aço otelemic?

Labraste la milpa?

Otiz milchiuh?

Heziste la milpa?

Aço ticmocaltia?

Hazes tu casa?

Aço titepanchihua ticquetza in tepamitl.

Hazes pared?

Aço tictecaltia?

Hazes casa de otro?

Aço titlaxima?

Carpinteas?

Cuix titexima?

Tresquilas hombres?

Nota Cuix titetlaxima.

Significa Adulterar.

Aço titlahuilana?

Arrastras madera?

De aqui viene Tlahuilanqui, *El buey arrastrador de madera, o el yugo.*

P. Auh in tehuatl, in ticihuatl cuix ilhuitl yppan titzahua?

Y tu muger hilas en dias de fiesta

Cuix tiitquihtti?

Texes?

Niquitqui, *significa llevar.*

P. Aço titlaçoma? *Coses, o labras?*

P. Aço titlapaca? *Lavas?*

P. Aço titequiti? *Trabajas?*

P. Aço intlan, in oquichtin timotema? Aço itlatlatiacolli, oncanon otichiuh?

Entraste en vaños calientes, verbi gratia, de temazcalli, de adonde viene temazcalco, casa de vaños, con hombres, o heziste alli algun pecado?

CAP. VII.

§. I.

NIcā tecaquiltiloz in macuiltetl, in tenanuatiltzin Tonantzin santa Yglesia, Yehica, ca no, yhuan ytechpohui inmahuiztililoca, in Toteccuyo Dios.

Aqui se han de dar a entender los cinco Mandamientos de la santa madre Yglesia porque tambien pertenecen al honor de Dios.

Auh izcatqui in catlehuatl inite. nahuatilzin santa Yglesia.

Veys aqui quales son.

Inic centetl Domingotica, yhuan ilhuitl, yppan huel centetl Missa mocaquiz.

El primero, Oyr Missa entera los Domingos y fiestas de guardar.

Inic ontetl neyol melahualoz in ihquac Quaresma çeçexiuhtica.

El segundo, Confessar vna vez en el año alomenos por Quaresma.

Inic etetl çeliloz, ini nacayotzin inTotecuyo Iesu Christo, in ihquac huey Pascua, in xochipascua,

El tercero comulgar por Pascua Florida.

Inic nauhtetl neçahualoz iniquac,

mottenahuatilia tonantzin ſanta Yglesia.

El quarto ayunar quando lo manda la ſanta Madre Yglesia.

Inic macuiltetl yc tlamanaloz, in tlamatlactetilia, ynitoca diezmos, yhuan yntlein yancuican mochihua, yn yacatiuh yttoca primicias,

El quinto pagar diezmos y primicias.

Donde ſe aduierte, que nitlamatlactetilia, *ſignifica yo pago el diezmo.*

Tettatlaniliztli.

Preguntas.

Del ayuno.

P. Auh in axcan nopiltze maximocuiti, cuix otic itlaco inneçahualiztli,

Aora hijo mio confieſſa ſi por ventura pecaſte contra el ayuno.

P. Cuix otimoçauh, iniquac huey neçahualizpan Quareſmatica: ? No

yhuan quatro Temporas, yhuan Vigilia yppan?

Peccaste contra el ayuno quando era tiēpo del grande ayuno: conuiene a saber, la Quaresma, las Quatro Temporas, y las Vigilias?

P. Cuix oticqua innacatl yhquac, nacacahualo, quihtoznequi yhquac neçahualo, yhuan Viernestica, auh in Sabadotica nemayan.

Comiste carne, conuiene a seber, quando se ha de dexar, esto es quando es dia de ayuno, y Viernes, y Sabado de entre semana.

P. Xicpohua quezquippa otic itlaco, neçahualiztli, oticqua nacatl, nacacahualizpan, yppan ynincexihuitl, yppantinemi.

Cuenta quantas vezes pecaste contra el ayuno, o comiste carne quando se auia de dexar en este año en que estâs?

§. I.

Los dias de ayuno de los Indios.

P. AVH inic amo timotlapololtiz in timaçehualli, in huel ticmattiz, timonelchihuaz, iquin tinahuatilo, timoçahuaz, anoço çan yxquich monahuatil, tic nacacahuaz, Izcatqui, in quetzqui ilhuitlcatqui inipan çeçexiuitl, in nahuatilpial, in Indiome, in amo yhquac quiquazque in nacatl, yhuan ycuitlaxcol, inyolcame.

Y porque tu Natural e Indio no yerres, sino sepas de cierto que dias tienes obligacion de ayunar, o de dexar la carne solamẽte, ves aqui quantos dias ay en cada vn año que son obligados los Indios a no comer carne en ellos, ni menudo de animales comestibles.

Quando no han de comer carne los Indios.

Huel yhquac, huey neçahualizpan,

quihttoznequi in izqui ilhuitl, ynipan hüetzi, ypan Quarefma, yn ye omocuic nextli,

Conuiene a faber quando es el grande ayuno, quiere dezir todos los dias que cae en la Quarefma, defpues que fe tomò la Ceniza el primer Miercoles de Quarefma

No yhuan yn ihquac, in itz quippa Vigilia ypan.

Y tambien las Vigilias.

Ynipan neçahualo.

Quando en ellas fe ayuna.

No yhuan yppan in Quatro Temporas, in çexiuhtica nauhppa mochiuhtiuh.

Y tambien en las Quatro Temporas, que fe hazen quatro vezes cada año.

Yhuan yppan in izquitel Viernes, yhuan Sabado, ynipan huetzi in çexihuitl.

Y tambien en los Viernes y Sabados que ay cada año.

Yquin

Yquin moçahuazque Indiostin

¶ Auh ytechcoppa inneçahualiztli, yquin in nahuatil in Indiome, moçahuazque, quitlaqualcahuazque, ca çan yzquich ynin ilhuitl, in axcan nican micuiloa mottenehua, in nahuatil mochiuhtica in Indiome, in moçahuazque.

Y acerca del ayuno, quando estan obligados a ayunar los Naturales solamente son estos que agora se dizen y escriuen.

Yppan y Vigilia ymoztlayoc, ini tlacatilitzin in Totecuyo Iesu Christo

En la Vigilia que es vn dia antes de el Nacimiento de nuestro Señor Iesu Christo.

No yppan in yzquitetl Viernes, ynippan huetzi in Quaresma.

Todos los Viernes de la Quaresma.

Yhuan yppan y Vigilia ynymotztlayoc ininezcalilitzin in Totecuyo Iesu Christo.

Y la Vigilia que es vn dia antes de la

Resurreccion de nuestro Señor Iesu Christo que es el Sabado. Santo.

Auh macamo quemmochihuaz in amoyollo, macamo itech ximoyoltzotzonacan in neçahualiz ilhuitl, yhuã nacacahualiz, ilhuitl in itz omotteneuh, manel ocquezqui ilhuitl, intechpohuiz in Caxtillantlaca, in Caxtilteca. Yehica caçan yxquich am monahuatilpial, in an Mexica, in an nahuatlaca, yn an Nueua Españatlaca yn catlehuatl o anmilhuiloque, caye yuhqui ytlatlaliltzin intohuey teopix ca tlatocatzin santo Padre de Roma, in oammech mocnoittili, ypampa an tlatequipanoa, Ayac onca neci in ammotlaqual an mittaca, yhuan cenca ammotolinia ypampain, oammech mocnelili santo Padre.

Auh inintenonotzaliztlatolli, in neçahualiz inhuitl, in nacacahualiz ilhuitl, in onamech pohuili ca oquimi

cuithni in S. Augustin teopixqui, itoca Fr, Iuan de la Annunciacion, yppan in Doctrina Christiana, in oquimo copinili, fojas 129. pagina 1.

No os turbeys si son mas los ayunos de los Españoles que los de los Indios porque assi lo quiso el santo Padre respecto de que trabajays, no teneys que comer y soys pobres.

Esto dize Fray Iuan de la Annunciacion en su Doctrina Christiana fol. 129. &c

§. 3:

P. Cuix otitlahuan?

Beuiste vino?

Aduiertese que nitlahuana, *yo beuo vino, puede ser sin perder el sentido.*

P. Cuix otixocomic?

Beuiste perdiendo el sentido?

P. Cuix otiyhuintic, huel oticpolo intlalli, intlanextli?

Bebiste hasta perder el sentido, la tierra y la luz?

P. Cuix aca otictlahuanti, *vel*, otictlahuanalti, *vel*, otiteyhuinti?

Emborrachaste alguno?

P. Cuix otimotequitlaqua?

Te empachaste?

P. Cuix otimixhuiti?

Te ahitaste?

Nota que Cuix otimixihui, *quiere dezir, pariste.*

P. Cuix oti tequitlaqua, oti tequi atlitinemi, inic cenca timoxochipoloa?

Es tu officio solo comer y beuer, y seruir ala gula y regalo?

P, Cuyx yc otimiçotlac, in oticchiuh in chicontetl tlatlacolli, *vel* oti mochiconteuh?

Porcuya causa veniste a bomitar, y hazer vno de los siete pecados mortales, que es la gula.

P. Cuix oticqua yn teyollihuinti nanacatl, cuix huel yc otixocomic, oti hyhuintic? cuix yc opoliuh inmo yollo? cuix yc omic inmoyollo? cuix yc oticpolo intlalli? ahnoço itlatemictiani tlatlacolli itla oticchiuh?

Comiste de vnos honguillos que hazen perder el juyzio, o saliste totalmente de ti? desfallecio del todo tu coraçon? murio tu coraçon? perdiste la tierra sin saber donde estauas? o por esso cometiste algun pecado mortal?

P. Cuix quemman oticqua intlacanacatl, inic intech timotzoncuiz, inmoyaohuan.

Comiste alguna vez carne humana, por vengarte de tus enemigos?

§. 4.

De la *Mißa.*

YPPAN inic çentetl tenahuatilli

ſantaYgleſia tenahuatilo ma huel çẽtel Miſſa, mocaquiz mottaz, yppan in çeçentetl ylhuitl pialoni, amo çan yyhyo achiton Miſſa mocaquiz, çan huel centetl, auh yehuatl motocayotia, huel centetl Miſſa, yn ti yxpan pehua, no yn ti yxpantlami, haccan tiquiçazque, inoquic mochihua, inoquic tlami.

En el primero Mandamiento de la Ygleſia ſe manda oyr vna Miſſa entera el dia de fieſta de guarda, y no ſe entiende oyr vn poco de la Mißa ſino q̃ ſea entera. Y aquella ſe dize Miſſa entera que ſe empieça y acaba delante de noſotros, y no hemos de yr a otra parte haſta que ſe acabe.

Auh inoquic mittoa xitlamatca ye eccan in an moyeyan; amo an mamanazque ammix totomauhca tlachiacan.

Mientras ſe dize la Miſſa eſtaos quedos en vueſtros aſsientos, y no os alboroteys

mirando a otras partes.

Ammo anmilacatzozque tetehuycpa, ammo ahuic tlachializtica, çan yhuicpa in Missa xitlachiacan, ammo yollo ytic xiquilnamiquican, inteomahuitzotl, ypan Missa mochihua, ammo ximonenotzacan, çan ximocahuacan, çan xiyeccan.

No os boluays a mirar a otros pensando en la marauilla que alli se haze estad callados, no esteys parlando, estad quedos.

Auh ynyhquac teopanticcalaqui, in ac te ti Christiano, in tlaonca, tlateochihualatl, yc ti momachiotiz, yc ti mahzelhuiz.

Ca macuillamantli teoyotica qui maçehua, in quicui.

Y tu Christiano, quando entras en la Yglesia, si ay agua bendita con ella te santiguarás y te roziaràs porque el que la toma gana cinco cosas espirituales.

Inic çentlamantli yolchipahualiztli.

Lo primero se gana limpieza del coraçõ

Inic ontlamantli, inipololoca in tlatziuhcayotl.

Destruye la pereza.

Inic eytlamantli ypopoliuhca in tepitoton tlatlacolli.

Lo tercero el perdon de los pecados veniales.

Inic nauhtlamantli in i techololtiliz intlacatecolotl.

Lo quarto ahuyenta al demonio.

Inic macuillamantli ini palehuiloca, inic mocahuaz intlatlacolli.

Lo quinto, ayuda para dexar el pecado.

§, 5.

Fiestas de los Indios.

YPan inic etetl teotenahuatilli, mittoa, ca in Domingotica ylhuitl, yppan atle ayz in Christiano, çan

quixcahuiz, inic tlateomatiz.

Quitoznequi amo titlatequipanoz, tinotlacahualtiz itechpa in tlatequipanoliztli intequitl, auh ippātitlatoz, tinemiz, ynj yectenehualoca in Totecuyo Dios, yectlachihualiztica.

En el tercero Mandamiento de Dios se manda, que el Christiano no haga obra seruil, sino cuyde de las alabanças de Dios, y buenas obras.

Auh ypampa ca itechpa, inteomahuyzyotl, niccan tlalticpac, atle occē tlamantli, in amo machyuhqui, inittaloca in teo Missa, yn huel ylnamicoca yni miquitzin in Totecuyo Iesu Christo, vehica quim monahuatilia in Tonantzin Santa Yglesia, in tlaneltocanime Christianome, inquitazque, huel çentetl Missa ynippan, in çeçentetl ylhuitl pialoni,

Y porque en las cosas del culto diuino no ay otra eneste mundo tan preciosa como

el oyr la diuina Mißa, que es la memoria de la Pasion y muerte de nuestro Señor Iesu Christo. Por tanto manda nuestra Madre la S. Yglesia a los Fieles Christianos, q̃ vean Missa entera en cada vna fiesta de guarda.

Fiestas de los Indios,

Auh izcatqui in çe xihuitl ylhuipializtli in inpialnahuatil mochihua, yn yehuantin innicantlaca Indiostin, inic quipiazque, yhuan yppan quittazque Missa.

Y veys aqui las fiestas de guarda que ay en el año, las quales solamente estan obligados a guardar los Naturales, y a ver Mißa en ellas..

ENERO.

Yquac yancuic xihuitl yttoca Circuncision, yppan pohui, yni nequatequilitzin in Totecuyo.

El Año nueuo, que se llama la Circuncission del Señor en lugar del Baptismo del Señor.

Ymilhuitzin Eintin tlatoque in motenchua Epiphania.

La fiesta de los Tres Reyes, que llaman Epiphania.

FEBRERO

Purificacion yhquac moteochihua Candelas.

La Purificacion quando se bendicen las Candelas.

MARZO

Annunciacion ynyquac San Gabriel oquimotlapalhuico in santa Maria.

La Annunciacion, quando el Angel san Gabriel vino a saludar a santa Maria,

Esta fiesta señala el P. F. Iuan de la Annunciacion en su Doctrina Christiana, pa-

gina 102. y la ponen con dos Cruzes los Kalendarios del rezo de los Padres de la Compañia aora que està in viridi obseruancia. Aunque el Padre Fray Martin de Leon al fin de su Baptisterio la dexô, quiça fue yerro del impressor.

IVNIO.

Ymilhuitzin San Pedro, yhuan San Pablo.

La fiesta de San Pedro y San Pablo.

AGOSTO

La Assumpcion ynihquac omotlecahui yn ilhuicac in Santa Maria.

La Assumpcion, quando subio al cielo Santa Maria.

SETIEMBRE

La Natiuidad de nuestra Señora, yhquac omotlacatilitzino in Santa Maria.

La Natiuidad, quando nacio S. Maria.

DIZIEMBRE

La Natiuidad de nueſtro Señor, ynyhquac omotlacatilitzino inTotecuyo Ieſu Chriſto,

La Natiuidad de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, quando nacio.

Yhuan yn ilhuitzin in ſantiſsimo Sacramento, motenehua Corpus Chriſti.

La fieſta del ſantiſsimo Sacramento, que ſe dize Corpus Chriſti.

Yhuan ynyxquich çexiuh Domingo.

Todos los Domingos del año.

Zan in ilhuitl in, yn ye omonezcatlalique, yn ye omotteneuhque, inin nahuatil mochiuhtica in nican tlaca Indiostin, inquipiezque, amo ippan tequitizque, yhuan yppan quitazque Miſſa, inic amo tlatlacozque.

I aun solamente las fiestas sobredichas, que ya se han puesto y señalado, tienen obligacion de guardar los Naturales, y no trabajar en ellas, y de oyr Missa porque no pequen.

Auh in occequi ilhuitl ynin nahuatil Caxtilteca inquipiezque, çan in yollocacopa in Indiostin inquipiezque, yhuan yppan quitazque Missa.

Y todas las demas fiestas de obligacion de los Españoles, será de su voluntad de los Indios guardarlas.

Tel in Caxtilteca ahuel quin cuitlahuiltizque in Indiostin, ynic tequitizque, ippan inoccequi ilhuitl amono innahuac tlatequipanozque in Caxtillantlaca, yehica ca çan yhyo yehuantin in nicantlaca, amo in nahuatil quipiezque anoço amo caçan yçeltin Indiostin, amo tlatlacozque ippāpa caçā içeltin, amo in nahuatil.

Pero no les podran forçar a trabajar en los demas dias de fiesta, ni trabajar cõ ellos los Españoles, porque sololos Naturales son libres desta obligacion

§. 6.

Diezmos y primicias,

AVH ytechpa ĩnic macuiltetl itenahuatiltzin santa Yglesia tecaquiltiloz ca in itzca tenahuatilli quitoznequi, ca inquexquich ticpixcaz, in acte noiotlein tiquimizcaltiz yolque motenahuatil, yn ti tlamatlactetiliz.

Yhuan in primicias quittoznequi, ca intlein yaccatiuh yn yancuican mochihua, in motlatocpan milpan, yc ytla tichuen manaz, Auh yehuatl in mottenahuatilia in santa Yglesia, no in Totecuyo Dios, ypampa cayehuatzin, amech momaquilia in ammo-

nehuca,

nehuca, in ammocochca, yhuan y hue litiliztica, qui qualtilia yn ixquich tonacayotl, yehica quimonequiltia, in çan quexquich intlein ammechmomaquilia ytetzinco anquipoazque, canel yxquich yaxcatzin

Acerca deste quinto Mandamiento de la Yglesia, se dize, que se entiende, que de todo lo que cogieres, qualquiera que tu seas, y de qualesquiera animales que criares, tienes obligacion de darvno de diezmo Y las primicias quiere dezir, que de aquello que primero y nueuamente se da en las plantas de tu heredad, que de ello ofrezcas alguna cosa,

Esto te manda la santa Madre Yglesia, y tambien nuestro Señor Dios, porque el mesmo nos mantiene, y nos da lo ordinario de nuestro sustento y con su poder beneficia todas las cosas que a esto pertenecen. Y por tanto quiere que algo de lo que el os da, se lo deys pues todo es suyo.

Tel inaxcan inintlanahuatilli ayamo ytechcoppa tlatohua in nican Mexicotlaca, çan oc ynçeltin yn Caxtilteca, yppampa cayyuhqui quimotlalilia in Santo Padre y Tocatzin catca Paulo Tercero, yn oc quexquich cahuitl quimonequiltiz.

Empero al presente este Mandamiento, aun no habla en estas partes con los Indios sino solamente con los Españoles porque assi es su voluntad del santo Padre Paulo Tercero por el tiempo que quisiere.

Auh inihquac quimotzontequiz, quimonequiltiz, yn antlamatlactetilizque, ytechpa yn ancaquiltilozque, ini tlanahuatil.

Y *quando quisiere y lo determinare que dezmeys, se os darà a entender su mandamiento,*

Ypampa in xicmattican, ca axcan in santo Padre, ye oquimotzontequi. Ca itechpa yn toctli yn Mexicayotl

quittoznequi Mexicotlaolli, ytoca mayz Amo anmonahuatil an tlamatlactetilizque, çan yyhyo in Caxtillã yotl, itoca trigo, yhuan inquezqui, yolcame anquimizcaltizque.

Ye yuhqui tecaquiltia inaxcan, intemachtianime teopixque.

¶ Veaſe Fray Iuan de la Annunciacion acerca del quinto Mandamiẽto de la Yglefia, fol. 132. pag. 2.

Y por tanto ſabed que aora ya ha determinado que de las ſemillas de la tierra, como es vueſtro mayz, no pagueys diezmos: pero de las ſemillas de Caſtilla, como de trigo, ſi teneys obligacion a dezmar, y de los ganados que criaredes, que aſsi lo declarã los Sacerdotes que nos enſeñan.

Nican tlantica ini melahuaca, yni cacoca itenahuatiltzin tonanantzin ſanta Yglefia, Auh inompayetitztihui mocxitocatiuh intlatlanilizdi itechpa initeotenahuatiltzinDios.

¶ Hasta aqui se acaba la declaracion de los Mandamientos dela Yglesia. De aqui adelante se prosiguen las preguntas acerca de los Mandamientos de la ley de Dios.

CAP. VIII.

Mandamiento quarto de la ley de Dios.

Ynic nauhtetl Teotenahuatilli, tiquim mahuiztiliz, in motta in monan.

Honraras a tu padre y madre.

§. I.

P. Cuix tiquim tlaçotla in mottatzin, in monantzin? Cuix tiquim mahuiztilia? Tiquim tlacamatti yhquac itla qualli yectli mitznahuatia?

Amas a tu Padre, y madre, los honras los obedeces quando te mandã cosa buena?

P. Cuix tiquim cocolia? Tiquim mahuizpoloa? Tiquim tolinia? Amo tiquim tlamaca? Amo tiquim mocuitlahuia? Yhquac intech monequi?

Los quieres mal? les pierdes el respecto? los maltratas? no les das lo necessario quando lo han menester?

P. Cuix yhquac motolinia, mococohua, tiquimmaca, tiquimtlaocolia, yn tlein intech monequi.

Quando estan pobres y enfermos les das lo necessario?

§. 2.

P. Cuix monamic, mopilhuan, mochantlaca, motlànencahuan, motetlayecolticahuan, tiquim tlaçotla, tiquim mixcahuia, intlein intechmonequi, tiquim mocuitlahuia ytechpa

ininnacayo, yhuan yni maniman?

Amas a tu muger, a tus hijos, a tus allegados, a tus criados, y siruientes, cuydas dellos, y de lo necessario para su cuerpo, y para su anima?

P. Cuix tiquim yollalia ynpantitlatohua, ma pâhtican, ma motlaquẽticã ma moyolcuyticã, ma Christianoyotl, quimonemilizque, quichihuazque?

Los consuelas, tratas de su remedio, que sean curados, y sanen, que esten vestidos, q̃ se confiessen, y viuan Christianamente?

P. Cuix intech timoqualani, timoxixicohua?

Te enojas con ellos, y andas con quexas?

P. Cuix tiquim chicoittoa? tiquim qualanaltia? tiquim qualancuitia? tiquim mictia? tiquim tolinia? tiquim mahua?

Los murmuras? los prouocas a yra? los aporreas? los maltratas? los riñes?

§. 3.

§. 3.

P. Auh in monamic ticpallehuia, tic tlaocolia, yni tlaqual, yni tlaquentiloca, yni cal?

Y a tu muger le ayudas, le das la comida, y el vestido, y casa?

P. Auh cuix tic callotia, cuix tic pâhtia yquac mococohua, mococoliz cuiti, yhuan tic yxcahuia, inic moyol cuitiz teoyotica momachiotiz, moto caz, intlayeomic?

Le das casa, la curas si enfermare? cuydas que se confiesse, que reciba la Extrema vncion, y la entierren si muriere?

P. Cuix tic chico tlamachilia? Itech timoyoltzotzona? çan tlapic, itech tic tlamia intlatlacolli?

Andas con sospecha della, y dudas, y de valde le achacas pecado?

P. Cuix ticocolia? ticmictia? tic tolipia?

nia? ti quatzatzayana? tic xixilia ? ti cuichillohuia? ti quahuytequi, tic chicoittoa, tic mahuizpoloa?

La aborreces, la apporreas, la descalabras la hieres, la das con cuchillo, le das de palos, la murmuras, la quitas la honra?

P. Cuix tic pahyttia?

Le das bocado, o veneno?

P Cuix tic tlalcahuia in motolinia?

La desamparas a la pobre?

§. 4.

P. Auh in anmehuantin inantlatoq̄ ynanteyacana, yn antetlapachoa.

Y a vosotros los mandones y principales, que guiays y gouernays a otros.

Námech tlatlania, cuix anquim mocuitlahuia in maçehualtin, ma Domingotica, yhuan ylhuitl, yppan quitazque Missa, qui caquizque in Teotlatolli, intemachtilli teopan cala

quizque moçentlalizque.
Amo tlahuanazque, amo momecatitinemizque, amo tlatlacozque, amo tlahuelilocatizque, çan Christiano yotica nemizque, çan quipiezque, initenahuatiltzin Dios?

Os pregunto, teneys cuydado que los Naturales oygan Missa todos los Domingos, y fiestas de guardar? Oygan la Doctrina, y la palabra de Dios, entren en la Yglesia, y se junten ay, y no se emborrachen, no se amãceben. Finalmente que no pequen, viuan Christianamente, y guardẽ la ley de Dios?

§. 5.

¶ Auh in tehuatl in tipilli, in ti teutli maxinech ylhui.

P. Cuix tiquim tequiuhtia in macehualtin, ynic elemiquizque, ynic calli quiquetzazque, quimilchihuazq̃ in quauhtla calaquizque, ylhuitl yp-

pan yc tlaximazque tlahuillanazque?

Y tu principal, dime, diste tequio, y que hazer a los macegnales para que escardassen, hiziessen casas y milpas, sementeras, en entrassẽ en el monte los dias de fiesta, para cortar madera, y arrastralat

P. Cuix itlaotiquim nahuati ylhuitl, yppan in amo momonequia mochihuaz?

Les mandaste hazer el dia de fiesta lo q̃ no era necessario, o no conuenia?

P. Cuix ti quim tlacuicuilia, tiquim namaca, tiquim tolinia, tiquim xipehua, tiquim totoca, tlatlacolli tiquim cuitlahuiltia, tiquim tlatlacoltia, tiquim pepetlahua, amo tiquim mocuitlahuia, ynic teoyotica mopaliehuizque.

Los despojas los vendes, los afliges los desuellas los destierras. ahuyentas, los hazes pecar. los desnudas, y no cuydas de su ayuda espiritual?

CAP IX.

Mandamiento quinto de la ley de Dios.

INic macuilteel inTeotenahuatilli ayac momac miquiz.
El quinto, No mataràs.

§. I.

Tlatlaniliztli itechpa intotlachihual,
Preguntas acerca de la obra.

P, Cuix aca momac omic? ahno ço motecompa omictiloc?
Mataste alguno, o por tu orden lo mataron?
P. Cuix oticmictli?
Lo aporreaste?
Cuix otictolini?
Lo maltrataste?

Cuix oti quahuitec?

Le diste de palos?

Cuix otic quaxamani?

Le quebraste la cabeça?

Cuix otic quatlapan? *Lo mismo.*

Cuix otic quamomotzo?

Lo mesaste?

Cuix otic quahuihuilan?

Lo arrastraste de los cabellos?

Cuix oti tequatepini?

Le diste de coxcorrones?

Cuix oti tequatzotzon?

Le diste de calabazadas?

§. 2,

Por Palabra.

P. Cuix motlacoltica, ytech oti techicoytto.

Murmuraste?

P. Cuix otic teputzitto?

Hablaste del a sus espaldas?

P.

P. Cuix otic tlacatecoloahuaç?

Ofreciſtele al diablo?

P. Cuix oticahuac?

Lo reñiſte?

P. Cuix otic yxcomacac, ini tlatlacol, yhuan ini pinahuiz.

Le diſte en cara con ſus pecados y verguença.

P, Cuix otic pinauhti?

Lo afrentaſte?

P, Cuix otic mahuizpolo?

Le quitaſte la honra?

§. 3.

Por penſamiento.

P. Cuix aquin otic miquizelehui? otic miquiz itlan, otic eleuh ini miquiliz.

Deſſeaſte la muerte a alguno.

P. Cuix oti tecelolli?

Tuuiſte a alguno odio?

P, Cuix oticilahuelli?

Lo aborreces?

P. Cuix ticyxnamiqui?

Andas encontrado con el?

P. Cuix tictlahuelchihua?

Lo aborreces?

P. Cuix tic chicotlamachilia?

Tienes ſoſpechas del?

P: Cuix otiquihtto moyollo,itic manicmictiz,ma nicpoloz, ma nicxixiliz

Penſaſte,y tuuiſte propoſito de aporrealo,de herirlo, de deſtruyrlo?

P· Cuix oticcuic,in micoani pahtli, inic otimotlatlaxili, otimotlaolini,in ticihuatl?

Y tu que eres muger, tomaſte algun beuedizo con que malpariſte?

P. Cuix otimo pahytti , inic amo toztiz,yc timotlaoliniz.

Beuiſte algo para no hazerte preñada,y para malparir?

CAP, X.

Mandamiento sexto de la ley de Dios.

¶ Inic chiquaçentetl, amo taahuilnemiz.

El sexto no fornicaras.

§. I.

P. Cuix moyollo ytic acacihuatl otic yxeleuh? cuix otic nonotz? otic tlatlacol eleuh, otic tlatlacolyolloti, otic tlatolmacac?

Deßeaste en tu coraçon alguna muger, la hablaste, la dessseaste para peccar, le pusiste mal coraçon, la solicitaste?

P. Cuix itech otitlatlaco? itech otacic? Quezquintin cihua, intech otacic. Auh in çeçenme quetzquipa?

Llegaste a ella? pecaste? Con quantas mugeres pecaste, y con cada vna dellas quantas vezes?

P. Yn yehuatl, incihuatl, itech otitlatlaco, cuix tenamic? cuix ychpochtli? cuix yehpochnemi? cuix cihuacahualli? cuix ycnoçihuatl? iniyuhnemi?

Essa muger con quien pecaste es casada, es donzella, o tiene estado de donzella, es viuda, es soltera?

P, Cuix tlacamecayotica? ahnoço nacayotica, mohuanyolqui?

Es tu parienta de consanguinidad?

Cuix teoyotica mohuanyolqui quitoznequi, cuix mocomadre, aço teoyotica mopiltzin?

Es tu parienta espiritual, esto es, tu comadre, o tu ahijada?

Aço mohuepol? *O es tu parienta de afinidad, esto es, tu cuñada?*

Cuix huepollotica mohuanyolqui?

Es tu parienta de afinidad?

Quezqui tlamanpan mohuanyolqui

En que grado es tu parienta,

Reſponde.

R. Centlammanpan, ontlamanpan eytlamanpan, nauhtlamanpan.

En primero, ſegundo, tercero, o quarto grado.

§. 2.

P. In ychpochtli initech oti tlatlaco, cuix huel oticcuili yni ychpochyo ynixochiyo? *vel,* Cuix oticxapotlac?

Eſſa donzella con quien pecaſte verdaderamente le quitaſte ſu virginidad, ſu flor, la reſeraſte.

P. Cuix aca otictlanochili?

Alcagueteaſte a alguno?

P. Cuix acacihuatl otictecac?

Te echaſte con alguna muger?

P. Cuix yhuan yolqui inmonamic?

Es parienta de tu muger?

Quenticnotza? *Como es tu deuda?*

Quetzqui tlamanpan? *En que grado?*

Tel

P. Cuix otic camaoalhui?

Tereyste con ella en mala parte?

P. Cuix otictlatolmacac, otic tlatlacolyoleuh, otic tlatlacolcuiti, otic cuitlahuiltri intlatlacolli?

La persuadiste al pecado, le heziste que pecasse, la forçaste a pecar?

P Cuix oticahuilti, *La retozaste?*
Cuix otic nahuatequi? *La abraçaste.*
Cuix otic tenamic? *La besaste.*

P. Cuix otic chichihualtzitzqui?

La palpaste los pechos.

P. Cuix otic matoquili?

Tocaste su verguença.

P: Cuix otimocochten?

Tuuiste pollucion entre sueños.

P. Cuix oticochtemic in tlaelpapaquiliztli, yc oquiz in mo oquichyo, ahnoço mocihuayo, ahnoço otimo tlaquauhtili?

Soñaste el juzio deleyte por lo qual tu uiste polucion o alteracion mala.

P. Auh yhquac oti hueliçac, cuix yppã otipapac? ahnoço otitlaocox, otmotequipacho. *(tristeza.*

Y quando despertaste tuuiste contento, o

P. Cuix otimomachiuh?

Tuuiste pecado de molicie.

Cuix occetlacatl ahnoço cihuatl, omitz machiuh? *O otro contigo.*

P. Cuix itech otitlatlaco in maçatl?

Pecaste con bestia.

P. Cuix aca occe oquichtli motech oacic otlatlaco? ahnoço tehuatl, otic cuilonti?

Pecó otro hombre contigo, o tu con el

P. Cuix aca occeçihuatl an monehuan, an momapatlachhuique?

Pecaste vna muger con otra.

P. Cuix monamic, otic coyoquetz, *vel*, otic tzincolhuazhui, *vel*, omitz teputzmama?

Pecaste con tu muger, atergo, in vase tamen naturali.

P. In ti cihuatl cuix ynyhquac, timo metzhuia, in teetzquiza, cuix tehuatl tic yollehua in monamic, itechpa in nenepanoliztli? cuix tic cuitlahuia, mamotechaciz?

Quando tienes tumez, incitas a tu marido te de el debito, o que llegue a ti.

§. 3.

Mandamiento ſeptimo de la ley de Dios.

¶ Inicchicontetl Teotenahuatilli, amo tic ychtequiz,

El ſeptimo no hurtarás,

P. Cuix itla teaxca, tetlatqui, otic yxeleuh, inic titecuiliz?

Deſſeaſte algo ageno para tomarlo.

P. Cuix otic ychtec otitecuili?

Lo tomaſte y hurtaſte.

P. Cuix otitetlacuicuili?

Lo arrebataſte.

¶ Nota, que, ni teyxtequi, quiere dezir, *cortò la cara a otro.* Pero itlaciteychtequi, quiere dezir, *hurtò algo a otro.*

P. Cuix oti tetlanamoyali?

Despojaste. salteaste a otro.

P. Cuix itla ychtectli, otic mocohui?

Compraste cosa hurtada.

P. Cuix otic pallehui inychtecqui, ahnoço, an monehuan, an michteque cuix in yhuan otitlaychtec?

Ayudaste al ladron, o juntos hurtastes

P. Cuix itla te axca, tic tehuiquilia

Deues algo ageno.

Aço itlà teaxca otimo tlacui, otic tlanehui?

Tomaste algo prestado, te prestaron algo

Aço itla omitz tlanehtiq. in ayamo otitecuepili, otiteyxtlahuili?

O te prestaron algo que no has buelto, ni pagado.

P. Cuix itla tic pepen, in ohuel on-

ca,yoi axcahuacauh, ini tlatquihua. cauh,in amo otic cuepili,çan otic mo techti,otic tláhti.

Hallaste algo que tenia dueño y no se lo boluiste, sino que te lo apropiaste y escondiste.

P. Aço çan otlica cana,otic pepen, in amo tic yximatti intlatquihua?

O por ay en el camino lo hallaste, y no sabes el dueño.

P. In yhquac titlanamaca, ahnoço tic motlacohuilia, ahnoço timo tlapáhtilia,cuix oti texixico, teca otimo cacayuh.

Quando vendes, o compras, o truecas, engañaste alguno, hiziste le burla?

¶ Nota,que Itech ninoxicoa,*tengo embidia del*,Pero Nitexixicoa, quiere dezir.*le engañò:*

P. Cuix tetech titlayxtlapanati, tlayxnextia, *Ganas con vsura.*

P. Inquac otitepathohui, cuix otite-

xixico,otiteitztlacahui, *Quando jugaste a los naypes engañaste alguno.*

P. Ihquac otitlatlanito,ahnoço oti tlatlan, cuix maxca, ahço teaxca yn otitlatlanitto,in omitz tlanilique?

Quando perdiste o ganaste, era tuyo, o ageno lo que perdiste, o ganaste, o te ganaron.

¶ Nota. Nitlatanitoa, significa *perder jugando*, Nitlatlani, es *ganar al juego.*

P. In motlaquehualhuan, in otiquim tlaqueuh,in omitz tlatequipanilhuiq̃ in omitz tequitilique,cuix melahuac otiquim tlaxtlahui, ahnoço itla otiquim tlacuicuili?

A tus jornaleros que alquilaste,y te trabajaron,pagastelos enteramente, o les quitaste de la paga.

§: 4.

Mandamiento octauo de la ley de Dios.

¶ Inic chicueretl Teotenahuatilli amo ti tetentlapiquiz.
El octauo no leuantarás falso testimonio.
P. Cuix oti tetentlapic.
Leuantaste testimonio.
P. Cuix tetech otic tlammi intlatlacolli.
Leuantaste alguno el pecado que no hizo
P. Cuix teppan otitetlatlacoltlatz?
Descubristele el pecado secreto.
P. Cuix otic yxcomacac ytlatlacol
Distele en cara con su pecado.
P. Cuix çan nen in amo monequia oticteitti oti teyxpantili intetlatlacol.
Descubriste sin necessidad pecados secretos de otro.

P. Cuix aca itech otic chicoitto, itech otic tepotzitto,

Murmuraste de alguno.

P. Cuix teca otimononotz? *Lo mismo*

P. Cuix otic paccacac in techico itoliztli?

Oyste de buena gana la murmuracion.

P. Cuix teppa otic camanalo?

Mofaste de alguno.

¶ Nota, que nic camanalhuia in çihuatl, significa *Riome con ella para pecar*, nic huetzquilia, es lo mismo,

P. Cuix aca teyxpan, otic mahuizpolo, otic pinauhtia

Afrentaste a alguno delante de otros.

§. 5.

Mandamiento nono de la ley de Dios

¶ Inic chicuhnauhtetl Teotenahuatilli, amo tic elehuiz in teçihuauh.

El noueno, no desſcaras la muger de tu proximo.

In itzca tenahuatilli, ye omitto, ye omoteneuh, yppan yn chicuaçen tetl Teotenahuatilli.

Ya ſe dixo en el ſexto Mandamiento.

§. 6.

Mandamiento decimo de la ley de Dios.

¶ Inic matlactetl Teotenahuatilli, amo tic elehuiz in teaxca yntetlatqui

El decimo no codiciaras los bienes agenos.

Ye yppan mocaqui, inic chicontetl tenahuatilli.

Ya ſe entiende en el ſeptimo.

Exortacion.

¶ Nopiltze ye otimoyoleuiti, çen ca omitz mocnelili in Totecuyo Dios

xic tlaço camatti, xic icnelylmatti, yteicnelilitzin.

Hijo mio ya te has confessado, Dios te ha hecho mucha merced, agradecele su misericordia.

Xic moçemihtto ximoçemixnahuati, ayc occepatitlatlacoz.

Propone de nunca mas pecar.

Xic yancuili in monemiliz ximonemilizçuepa y huicpatzinco Dios.

Empieça buena vida, y conuiertete a Dios.

Xitecuepili inteaxca, intemahuiço intlein tic te huyquilia.

Buelue lo ageno, la honra, y lo que deues.

Xic telchihua xiccahua, xic tlatza in momecauh.

Menosprecia, dexa, arroja a tu amiga.

Xiquim tlapopolhui, xiquim paccanotza, in moyaohuan, in motecocolicahuan.

Perdona, habla bien a tus enemigos.

Mochoquiztica, mixayotica, xic

motlatlatlauhtili in Totecuyo Dios, ma mitz tlapopolhuiz, ma mitz tlatlacoltomaz.

Con llanto y lagrimas ruega a nuestro Señor Dios que te perdone.

Yhuan itetzinco ximotemachi, xictlali inmonetemachiliz, ca huel çenca motetlaocoliliani.

Confia en Dios que es misericordioso.

Auh itzcatqui in motlamaç hualiz penitencia, Ma huel çentetl Missa, tiquittaz çeppa mayan.

Y cata aqui tu penitencia, oye vna Missa entera vna vez.

Auh macuilppa ticpoaz in Pater noster, no yzquippa in Aue Maria.

Y cinco vezes reza el Pater noster, y otras tantas el Aue Maria.

Ahnoço çe ilhuitl, yppantimoçahuaz

O ayuna vn dia.

Ahnoço xicpoa ini xochicotzcatzin Tonantzin Santa Maria, çeppa yc om

poalli,

poalli, yhuan matlactli Aue Maria, yhuã yc macuilli Paternoster quiztica

O reza vna vez el Rosario, que se contie ne en cincuenta Aue Marias y cinco Pa ternoster.

¶ NOTA. Que el ministro vse de prudencia enlas preguntas dichas, que no todas, ni a todos se hagan, sino conforme a la condicion del penitente, y deuidas circunstancias.

Lo segundo aduierta, que no a todos se ha de dar vna penitencia, sino conforme a las culpas y la prudencia del Confessor, El qual aduierta, que dize el Padre Fray Iuan Baptista en sus aduertencias, que a los Indios generalmente hablando no se de grande penitencia, sino la que facilmente pueden cumplir, porque son miserables, y jamas la cumplen si es grande, sino que suplan con actos de contricion.

CAP. XI.

Modo de dar el Viatico a los enfermos, segun el Manual Toledano. fol. 91.

§. I.

PVesto el Sacerdote enel Sagrario en la Yglesia, dize, *In nomine Patris &c. Introibo, &c. Confiteor Deo, &c,* Como se dize al principio dela Missa Haze genuflexion. Muestrala Hostia al pueblo, y la pone en la Custodia q̃ ha de lleuar, dexando otra en el Sagrario cerrado.

Quando va, reza por el camino el Miserere, los Psalmos Penitenciales, o el Officio Paruo dela Virgen.

Quando entra en el aposento del enfermo dize: *Pax huic domui, & omnibus habitantibus in ea.*

Pone el Santissimo Sacramento y Custodia sobre la mesa,y Corporales Hincase de rodillas. Leuantase: Echa Agua bendita al enfermo y circunstantes,diziendo,

Aña. *Asperges me Domine hysopo & mundabor: labauis me, & super niuem dealbabor.*

Vers. *Miserere mei Deus : secundum magnam misericordiam tuam.*

Resp. *Et secundum multitudinem miserationum tuarum : dele iniquitatem meam.*

Vers. *Gloria Patri.&c.*

Resp *Sicut erat.&c:*

Aña.. *Asperges me Dñe,vt supra.*

¶ Pregunta al enfermo si tiene algo que reconciliar diziendo.

Cuix itla tic ilnamiqui yn mitz tequipachoa in tlatlacolli,yppan timoyolcuitizhequi,yc timoçẽcahuaz,inic chipahualiztica titlaçeliz.

Acuer.

Acuerdaste de algo, date pena algun pe cado que quieras confessar, y reconciliarte, para comulgar con limpieza?

Y luego manda se diga, *Confiteor Deo, &c.*

Vers. *Misereatur vestri, &c.*

Resp. *Amen.*

Vers. *Indulgentiam, &c,* R. *Amen.*

Y luego absolute dicat.

Dominus Iesus Christus, qui dixit Discipulis suis: quæcumque ligaueri tis super terram, erunt ligata & in cælo, & quæcumque solueritis super ter ram, erunt soluta & in cælo; de quorũ numero, quamuis indignos nos esse voluit: Ipse te absoluat ab omnibus peccatis, quæcumque cogitatione, lo cutione, & operatione egisti: & anexibus peccatorum absolutum perdu cere dignetur ad Regna cœlorum. Qui cum Patre, & Spiritu sancto viuit & regnat in sæcula sæculorũ, Amẽ

§. 2.

Teniendo el Sacerdote la Cruz en la mano, pregunte al enfermo:

Notlaço piltze, tlaocximoyolchicahua, ma çã yhuiyantzin, ximocuiti in çenquizca qualli, tlaneltoquiliztli, Santa Fee Catholica, ini neltococatzin Dios.

Esfuerçate hijo mio, y poco a poco confiessa la Santa Fee Catholica, y creencia de Dios.

P. Cuix ticneltoca yca mochimoyollo, ticmoneltoquitia, ticmocuitia in Dios Tetatzin, yxquich yhuelli, in oquiyocox, in oquimochihuili, in oquimocoyalhui in ilhuicatl, in tlalticpactli, in yxquich ittalo, yhuan in amo ittalo?

Crees y confiessas a Dios Padre todo poderoso que hizo y criò de nada al cielo y la

tierra, y todo lo visible, e inuisible?

R. Ca quemaca, ca nicneltoca, nic noneltoquitia, nic nocuitia.

Si creo, Si confiesso.

P. Cuix tic moneltoquitia in Totecuyo Iesu Christo, çan ye yhyo itlaço Piltzin Dios?

Crees en nuestro Señor Iesu Christo su Vnico Hijo de Dios?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix ticmoneltoquitia in Dios Espiritu santo? Auh ca in Dios Têttátzin Dios Têpiltzin, Dios Espiritu santo, ca ycy Personas, auh çançe huel nelli Teotl Dios?

Crees en el Espiritu santo, y que Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu santo son tres Personas, y vn solo Dios verdadero?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuiz tic moneltoquitia, ca in Totecuyo Iesu Christo, inic oquichtli omonacayotitzino, ynica Espiritu san

to. Auh itech omotlacatilitzino yn ſanta Maria, muchippa huel nelli ychpochtli, auh amo, yc oquimopolhui, yni ychpuchyotzin,

Crees que nueſtro Señor Ieſu Chriſto en quanto hombre encarnò por obra del Eſpiritu ſanto, y nacio de la Virgen ſanta Maria, ſiempre Virgen, ſin leſion de ſu entereza virginal?

R, Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix tic moneltoquitia, ca in yehuatzin in Totecuyo IeſuChriſto, inic oquichtli topampa, omotlayhyohuilti yttencopa in Pilato, omo mamaço altiloc, itech Crux, yhuã omomiquili yhuan otococ.

Crees que nueſtro Señor Ieſu Chriſto en quanto hombre padecio por noſotros debaxo del poder de Poncio Pilato fue crucificado, muerto y ſepultado?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix tic moneltoquitia, ca in

yhquac

yhquac omomiquili, itecn Cruz in ychuatzin ytlaço, yolliantzin, ytlaço animantzin, omotemohui in mictlan, ynic, quimmanilito, inimanimalme, in qualtin, yn yectin, in tettahuan, in Santosme, in ompa qui mochielitícatca ini vallalilitzin.

Crees que nuestro Señor IesuChristo quã do en quanto hombre murio en la Cruz, su preciosa anima baxó a los infiernos. y sacô los Santos Padres que estauan esperan do su santo aduenimiento?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix ticmoneltoquitia, ca in yehuatzin in Totecuyo Iesu Christo, ey ylhuitica omoquetzino omonomayzcali, omonomayolliti, inin tlan in mimique?

Crees que nuestro Señor Iesu Christo resucitó al tercero dia de entre los muertos?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix tic moneltoquitia, ca in ye-

huatzin in Totecuyo Iesu Christo, inhyquac omozcalitzino, ompohual ylhuitica omotlecahui ynichātzinco, ylhuicac ymayauh campa omotlalitzino, ini tlaçoTattzin Dios, yxquich yhuelli?

Crees que nuestro Señor Iesu Christo, a los quarenta dias despues de auer resucitado subio a los cielos, y està assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso?

R. Ca quemaca, *Si creo,*

P. Cuix ticmoneltoquitia, ca huel ompa hualmehuititzinoz, occeppa hualmohuicaz, inyhquac ontlamiz çemanahuac, quim tlatzontequiliquiuh, yn yolque yhuan ynmimicque, yn qualtin, yhuan ynamo qualtin?

Auh inqualtin quimmomaquiliz, in ylhuicac çemicac papaquiliztli, yehica ca huel oquipixque ini tenahuatiltzin?

Auh in àqualtin quim momaquiliz

in çemicac tlayhyohuiliztli, yehiça ca amo huel oquipixque initenahuatiltzin?

Crees que desde alli otra vez ha de venira la fin del mundo a juzgar a los viuos y los muertos los buenos y malos, A los buenos darâ los gozos eternos porq̃ guardaron sus santos Mandamientos, y alos malos pena perdurable porque no los guardaron?

R Ca quemaca, *Si creo.*

P. Cuix titlaneltoca, ca in ohuel ontlan ynçemanahuac occepa mochitlacatl mozcaliz.

Auh çatepan mochihuaz in çemicac yoliliztli ca çemicac yolihuaz.

Auh inqualnemilizeq̃, in qualtin çemicac momaquixtizque.

Auh intlatlacoanime in â qualtin çemicac tlayhyohuizque in ompamictlan?

Crees que a la fin del mundo resucitaràn

todos los hombres,y se harà vna vida perpetua,y se viuirà para siempre,en tal manera,quelos buenos viuiran en gozos perpetuos,y los malos en tormentos eternos del infierno.

R. Ca quemaca. *Si creo.*

§. 3.

¶ Aqui le de al enfermo a besar la Cruz,y que vaya diziendo.

Mixpan ninopechteca nimitzmahuiztilia in cenca titlaçotli, timahuiztililoni Cruz. Canel motech omomamaçoaltiloc in notlaço temaquixticatzin Iesu Christo.

Adorote prostrado por el suelo,y reuerenciote preciosa Cruz,digna de toda reuerencia,porque en ti fue crucificado mi Redemptor Iesu Christo.

Y luego toma la Hostia en las manos y dize.

P. Cuix tic neltoca, ca onca in tlatlacol polihuiliztli, yppan in santa Yglesia Catholica, yn quittoznequi, inin neçentlaliliz, in yxquichtin y tlanelto cacahuan in Totecuyo Iesu Christo, in motenehua Christianosme, in tlaneltoquiliztica, yhuan yca in Sacramento mocentlalia.

Crees que ay en la Yglesia Catholica, cõuiene a saber, la Congregacion de todos los Fieles Christianos que en ella ay, remission de los pecados?

P. Cuix ticneltoca, ca yca in santo Baptismo, yhuan yca in Sacramento polihui in tlatlacolli, tetlatlacolpopolhuilo, tetlatlacoltomalo, auh in Totecuyo Dios, tech momaçehualtilia, tech mocnepiltilia yni graciatzin, yhuan yn ylhuicacayotl?

Crees que con el santo Baptismo y los Sacramentos, se perdonan los pecados, y que nuestro Señor Iesu Christo nos da su

gracia para merecer el cielo?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix ticneltoca ca inyhquac in teopixqui Sacerdote mahçihui tlatlacoani, quimotenquixtilia, quimotzonquixtilia in Teotlatolli, yppan Hoſtia, yhuan vino, quin yhquac nimã moyetztica y tic in ſantiſsimo Sacramento, ini tlaçonacayotzin, ini tlaçoetzotzin, ini teoyotzin in Totecuyo Ieſu Chriſto, Noyhuan in huel yehuatzin in temaquixtiani, inic Teotl, yhuã inic oquichtli, huel moçemitquitica, ynipan Hoſtia, yhuan ynipan ynitlatlapanca, yhuan in ſantiſsimo Sacramento?

Crees que quando el Sacerdote por peccador que ſea, dize y acaba de pronunciar las diuinas palabras ſobre la Hoſtia y el vino, luego, entonces, al punto eſtà en el ſantiſſimo Sacramento el cuerpo y ſangre de nueſtro Señor Ieſu Chriſto y ſu diuinidad, y el

mismo en quanto Dios, y en quanto hombre en toda la Hostia, y en qualquier particula y en el santissimo Sacramento?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix ticneltoca ca initzca Santissimo Sacramento, in nehuapol nitlatlacoani, nicnomatzitzquilia, nic no matoquilia, no mac catqui; ca huel yehuatzin ini tlaçomahuiz nacayotzin intotemaquixticatzin Iesu Christo?

Crees que este santissimo Sacramento q̃ yo indigno pecador tengo en mis manos, es el cuerpo y sangre de nuestro Señor Iesu Christo?

R. Ca quemaca. *Si creo.*

P. Cuix yca mochi moyollo tiquimtlapopolhuia, in mohuan pohuan, in aquique omitz tlatlacalhuique, yn omitz tequipachoque, in motecocolicahuan, in moyaohuan, ynic no in

Totecuyo Dios, mitzmotlapopolhuiliz?

Perdonas de coraçon a tus proximos y a los que te han offendido, y a tus enemigos para que tambien te perdone Dios?

R. Ca quemaca, caniquimtlapopolhuia *Si perdono.*

P. Cuix tiquim tlatlahuhtia in mohuan pohuan in aquique quemman, otiquim tlatlacalhui, in motlatoltica, in mo tlachihualiztica, otiquim tequipachilhui, ma mitz tlapopolhuizque?

Ruegas a los que has offendido por palabra y obra que te perdonen?

R. Ca quemaca, ca niquim tlatlauhtia. *Si ruego.*

§. 4.

¶ Ma axcan necnomàchiliztica, huey tlamahuiztililiztica xiquitto. Notecuyoe, Dios, è Teotlatoani é,

notlaçomahuiz temaquixticatzine, mixpantzinco ninopechteca, ninixtlapachtlaza, ninotlamquaquetza, ninotlamquacoloa, nicnomachittoca nicnocuitia, canitlatlacoanipol, ca amo nolhuil, amo no maçehual, yn nitic timocalaquitzinoz. Yeçe motettzinco, ninotemachia motettzinco catqui in nonetemachiliz, canel ticen quizca motetlaocoliliani, moteicnoittilliani. Auh ca yca inmoteotlatoltzin, nitlatlacoltomaloz, nitlapopolhuiloz. Auh innanimam, huel yc pátitiz macoz, in motepallehuilitzin gracia, no inno nemaquixtiliz, inno palehuiloca, in nomaquixtiloca, mayuh mochihua Iesus.

Dios mio y Señor mio y Redemptor mio, delante de tu diuina presencia hinco las rodillas de mi coraçon, y conozco que soy perador, y que no soy digno que entres en mi pobre morada: mas confio en ti que eres

misericordioso, y que con tu santa palabra mi anima serà sana y salua, Amen Iesus.

Domine, non sum dignus, vt intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

Y dandole la Comunion diga.

Accipe Viaticum Domini nostri Iesu Christi, qui te custodiat ab hoste maligno, & perducat ad vitam æternam.

Corpus Domini nostri Iesu Christi custodiat animam tuam invitam æternam. Amen.

¶ Ponga el Sacramento, y Hostia que queda en la Custodia. Lauese los dedos sobre el Caliz que le dan al enfermo, y diga.

Vers. *Dominus vobiscum.*

Resp. *Et cum spirtu tuo.*

OREMVS.

DOmine Sancte Pater omnipotēs æternæ Deus, te fideliter depræ

camur,vt accipienti fratri noſtro ſacroſanctum Corpus Domini noſtri Ieſu Chriſti Filij tui,tam corporis, quã animæ proſit ad remedium ſempiternum. Amen.

Y buelto al enfermo diga.

Intlá motech monequiz, inic ticçeliz in teoyotica temamatiloliztli ſanta Extrema vnction, axcan tic mitlanililia in Tonantzin ſanta Ygleſia.

Si te conuiniere recibir la. Extrema vncion,la pides a la ſanta Madre Ygleſia?

R. Ca quemaca,ca nic itlania.

Si pido.

P. Auh in nehuatl ynipampatzinco nimitz hueliltiltilia maticçeliz,inteoyotica tetlaoçaliztli, nemachiotiliztli.

Yo de ſu parte la concedo.

§. 5.

¶ Puesto el Sacramento en la Custodia, genuflectit, surgit, & reuertitur eo ordine, & modo quo venit.

Llegado al altar de la Yglesia, pone el Sacramento, genuflectit, & surgit, y puesto al lado de la Epistola buelto al pueblo dize.

¶ Dios ammipilhuan namech nahuatia, mayey yxpan xicpoacan in Paternoster, yhuan Aue Maria.

Ynic çeppa ypampa in itzca cocox catzintli, yc Dios quimotlaocoliliz, intlein ittech monequi.

Ynic oppa inpampa ini manimasme purgatorio tlechipahualoyā tlayhyo ohuiticate, inic Dios quimmopallehuiliz, quimmomaquixtiliz.

Ynic exppa topampa, inic Dios tech momaçehualtiliz, tech momaqui

liz

liz in itzca ſanto Sacramento,yhquac totech monequi in totzonquiçalizyan.

Hijos de Dios rezad tres vezes el Pater noſter y tres vezes el Aue Maria

La primera vez por eſte enfermo, q̃ Dios le de aquello que le conuiene.

La ſegunda vez por las animas de purgatorio,que Dios las ſaque de alli.

La tercera,porque Dios nos conceda eſte ſanto Sacramento quando tengamos neceſsidad a nueſtra ſalida deſta vida.

No yhuan xiquitztimotlalican ca inammyxquichtin , inanquimohuiquilique in ſantiſsimo Sacramento, auh oan quimoyollalilique , oan quimopallehuilique in cocoxqui centetl tetlaocoliliz tlachihualiztli, oan caxiltique,oan quichiuhque.

Noyhuã macuilpohualli tetlapopolhuiliz ilhuitl , oan quimomaçehuique.

No yxquich oquic nopilhuique in oquihuicaque in oquitquique,in tlahuilli candelas.

No yeyyuhqui quimaçehuizque, in aquiq̃ tetlaocolilizque, itlahuẽtli, ytech pohuiz in ſantiſsimo Sacramẽto.

Yequenè no yxquich ymaçehual yez , inaquin motlamquacoloz , ye quimottectiz, quimomahuiztililiz in ſantiſsimo Sacramento.

Aduertid que los que aueys acompañado el ſantiſsimo Sacramento, y viſitado eſte enfermo, aueys hecho vna delas obras de miſericordia.

Y tambien aueys ganado cien dias de perdon.

Lo proprio ganan los que lleuan las candelas,

Lo proprio ganan los que dan limoſna para el ſantiſsimo Sacramento.

Y finalmente lo proprio ganan los que

de rodillas adoran al santissimo Sacramento.

¶ Con esto muestre al pueblo la Hostia diziendo.

Aña. O sacrum conuiuium, in quo Christus summitur recolitur memoria Passionis eius, mens impletur gratia, & futuræ gloriæ nobis pignus datur.

Vers. *Panem de cælo præstitisti eis.*

Res. *Omnem delectamentum in se habentem.*

Vers. *Dominus vobiscum.*

Res. *Et cum spiritu tuo.*

OREMVS.

DEus qui nobis sub Sacramento mirabili Passionis tuæ memoriam reliquisti: tribue quæsumus, ita nos corporis, & sanguinis tui sacra mysteria venerari, vt redemptionis tuæ fructum in nobis iugiter sentia-

mus,qui viuis & regnas Deus in ſæcu la ſæculorum.Amen.

¶ Pueſto el ſantiſsimo Sacramento en el Sagrario,ſe buelua al pueblo y eche la Bendicion,diziendo.

Benedictio Dei Patris ✠ omnipotentis,& Filij,✠ & Spiritus ſancti✠ deſcendat ſuper vos , & maneat ſemper; R: Amen.

CAP XII

Del ſanto Sacramento de la Extrema Vncion.

§. 1.

QVando entra en el apoſento donde eſtá el enfermo,dize.

Pax huic domui,& omnibus habitantibus in ea.

Y echa agua bendita al enfermo y circunſtantes, y le pregunta ſi ſe le acuerda algo que quiera reconciliar, en la manera ſiguiente.

¶ Notlaçopiltze Dios ti ytlamaquixtiltzin, ti ytlachihualtzin, ti ytlaneltocacatzin, xiquitztimotlali, ca in Totecuyo, ynypal nemoani Dios, yn çenca mo tetlaocoliliani, mo teycnelilianі, mo teycnoyttiliani, axcan çenca mitzmocnelilia, mitzmotlaocolilia ini teicnoittalitzin, ini teicnelilitzin, ini tetlaocolilitzin.

Yca in itzca ſanto Sacramento teoyotica, temamatiloliztli, teoyotica tetlaoçaliztli, teoyotica nemachiotiliztli, in motenehua Extrema vncion.

Hijo mio, hechura de Dios redimido con ſu ſangre, conſidera que nueſtro Señor es grandemente miſericordioſo, te ha hecho merced de darte eſte ſanto Sacramento

de la Extrema Vncion.

Yc tipáhtiz intla motech monequiz yc timomaquixtiz timo chicahuaz.

Con esto sanaràs, y conualecceràs, si te conuiniere.

No yhuan xicmatti mapachihuiz in moyollo, ca yca, in nemachiotiliztli mo tlapaltilia in manima in moyollia.

Y sabe que con este santo Sacramento se fortalecerá tu anima contra tus enemigos.

Inin huicpa inmoyaohuan in tlaca tecolotl, ytenechcoltiliz, ynic amomitz tlapololtiz, mitz yxpopoyotiliz, mitz ytztlacalhuiz, mitzmayahuiz ini pantlatlacolli.

Contra tus enemigos, el malo, y sus tenciones para que no te engañen, y caygas en peccado.

No yhuan yc titlauhtilo timaco, ti nemactilo ini graçiatzin initepallehui litzin in Dios, yc timomaçehuiz, yc tic ycnopilhuiz, timomaçehualtiz, tic

tic micnopilhuitiz, in momaquixtiloca, in moçentlamachtiloca.

Y con esto tãbien te daran la gracia y ayuda de Dios, para que merezcas alcançar tu saluacion.

Ypampain, yehica monequi, çenca tic tlaçocammattiz, tic icnel ilmatiiz initetlauhtilitzin Dios, ini tlaço tenemactzin, ini tlaço tenemactilitzin.

Y por tanto conuiene que agradezcas este don de Dios.

No yhuan monequi, nec nomachiliztica, choquiztica, chipahuaca yotica, tic paccaçeliz in itzca santo Sacramento, teoyotica nemachiotiliztli yc teoyotica, tipallehuiloz, tic moyollaliz, ti moçehuiz.

Y tambien conuiene, que con proprio conocimiento, lagrimas, y pureza recibas este santo Sacramento, para que seas ayudado, consolado, y descanses

Yehica intla itlatlatlacolli, tic ilnami

qui, inamo yppã, otimoyolcuiti, amo otimoteochiuh, amo oti tlatlacoltomaloc, amo oti tlateochihualoc, yppã pa caçan, otic ilcauh, ma axcan ximo çencahua, occeppa yppan ximoyolcuiti, ytechpa intlein axcan tiquilnamiqui yn ayamo, yppan omitz tlatlacoltomili inteyolcuitiani, inteyol melahuani, inteopixqui,

Por lo qual ſi ſe te acuerda algun pecado que no ayas confeſſado, quiças por olui do, reconciliate agora, y confießate de lo q̃ te acuerdas, de lo qual no te han abſuelto los confeßores:

¶ Si dize que ſe le acuerda algo, oygale, y abſueluale por la Bulla, y cõ cedale la indulgencia.

Y ſi dize que no ſe le acuerda nada digale al enfermo, ſi eſtà con aliento lo que ſe ſigue.

Notlaçopiltze intlacamo çenca mitztlapololtia, mitz àmana, in

mococoliz, ma yca manima, yca moyollia anoço, yca monenepil, xicmotlatlahutili in Totecuyo Dios.

Hijo mio si no estas muy fatigado con la enfermedad, di con la boca, o con el coraçon.

Tlatoani e, Diosè, in ti Têtatzin yn ilhuicac timoyetztica, çenca nimitz notlatlahutilia ypampatzinco motlaçopiltzin, intotlaço temaquixticatzin Iesu Christo, inic ticmoyollaliliz, tic mocneliliz, in yehuatl nanima, in çenca miectlamantli, inetoliniliz

Mateoyotica xicmomatilhui papaquiliztica, yhuan yca ini gracia Espiritu santo, yniyuh axcan tlaocolilo, mamatilolo ynnonacayo.

Ma çenca tlacahua inmoyollotzin inic tinech momaquixtiliz, itechpa in izquitlamantli, tetolini teilayhyohuiltiyin no tlatlacoltica, onicnomaçehui Maxinech motlanextilili, yca in çen-

ca teoyotica tlanextli ieic amo tlatla colpan nimiquiz.

Señor Dios Padre que estas en los cielos, mucho te ruego por tu Santissimo Hijo nuestro Redemptor, Iesu Christo, que ayas misericordia de los dolores de mi anima, y que la vnjas con el alegria del Espiritu santo y su gracia, como aora es vngido mi cuerpo. Sed seruido q̃ me libres de mis dolores y penas, y me alũbres cõ tu diuina luz para que yo no muera en pecado.

¶ Esto es de deuocion, y assi si fuerit periculum in mora se dexe.

§. 2.

¶ Y luego haga lo que manda el Manual. Conuiene a saber.

Adiutorium nostrum &c.

Vide in Manuali Toletano, fol. 129.

Finitis orationibus ibi assignatis, diga. *Confiteor Deo. &c.*

Deus omnipotens. &c. fol. 131.
Diga los Psalmos Penitenciales, o alo menos el Miserere mei, &c.
In nomine Patris, &c. Extinguatur, &c. fol. 132. Pongale el olio diziendo:

PEr istam sanctam Vnctionem, & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus, quidquid peccasti per visum, Item per auditum, itẽ per odoratum, item per gustum, per tactum, per ardorem libidinis, & per incessum pedum.

Quittoznequi inipampa intetech alahuiliztli, yhuan ypāpa in huey tetlaocoliliztli, ini teicnoittalitzin, mamitzmopopolhuili, in Tetecuyo Dios in yxquich, otic pilchiuh, in otiquitlaco, motlachializtica, monacaztica, motlanecuiliztica, motlahuelmachiliztica, motlamatoquiliztica, monenemiliz-

miliztica, yhuan motlalnamiquiliztica, Amen.

Quiere dezir. Por esta santa Vncion y su piissima misericordia, te perdone Dios lo que pecaste por la vista, por el oydo, por el olfato, por el gusto, por el tacto, por el ardor de la concupiscencia, y sus pensamientos, y por los passos de tus pies.

Ytem, Xic mo melauhcateca.

Echate de espaldas.

Accopa xitlachia.

El rostro al cielo.

Xiccopi, *Cierra los ojos.*

Xic monacaçiteca.

Echate de lado para vngir la oreja.

Xic monacaçicuepa.

Bueluete del otro lado.

Xic momaçoa.

Estiende las manos.

Xic çoa in momacpal

Abre la palma de la mano.

In onteyxtin inmomacpal;

Ambas y dos manos.

Xic mocxiquixti,

Saca los pies.

Xic pepetlahuilican in ontcyxtin, yni icxi.

Descubrilde los dos pies,

¶ Si es muger diga.

Xic pepetlahuilican yni yollo yxco ynixillan.

Descubrilde el estomago el ombligo.

¶ Esta vncion del ombligo se dexa de hazer en las mugeres, porque en este Arçobispado no se vsa, por la decencia, y por no ser necessaria,

¶ Si es hombre.

Ximixtlapachteca, Ximixtlapachtlaça.

Bueluete boca abaxo.

Xic pepetlahuilican ini cuitlapan,

Descubrilde las espaldas.

¶ Despues de vngido digale,

Axcan ximo melauhcateca ylhuic-

cacppa, xiquitztiuh, amo ximonecuil teca, áccopaxitlachia.

Aora echate bien, mirando al cielo, no tuerças el cuerpo.

¶ Y digale luego. *Ne reminiscaris Domine delicta, &c.*

Y las Letanias, y las oraciones. Vease el Manual Toledano, fol. 145.

§. 3.

¶ Acabado el Officio, diga.

In axcan notlaçopiltze xiquitztimotlali, xic monemilizti, xic moyolloti, intlein otimacoc yn catlehuatl mahuizric tetlauhtilli, in omitz mocnelili in Totecuyo.

Canel teoyotica tetlaoçaliztli, oticçeli, yehica monequi tictlaço camatciz in Totecuyo, ini teicnelilitzin.

Agora hijo mio, mira, pon en tu coraçon

y piensa con atencion, el precioso don que Dios te ha dado, que es la espiritual vnciõ, por tanto conuiene que agradezcas esta merced de Dios.

No tic motlatlauhtiliz, ma mitz motlapopolhuiliz, yn tlein, yc otic mo yolli tlacalhui in moteouh,

No ma mitzchoctiz, mitz tequipa choz, in motlatlacol, in motlapilchihual, in monetlapololtiliz, yca mochimoyollo, tic çemmittoz, tic mo çemix nahuatiz, inic aocmo occeppa titlatlacoz.

Ttambien le rogaras que te perdone lo q̃ le has offendido, y lloraras tu perdicion, y propondras de coraçon de nunca mas pecar.

Yhuan xiquin motlatlauhtili in ilhuicac tlaço Cihuapilli, no yn yxquichtin in Sanctome moppan motlatoltizque, in yxpantzinco in Dios, inic mitz mocnoyttiliz, mitzmotlapo

polhuiliz,mitz tlatlacoltomiliz, mitz mopallehuiliz, inic ticmomaçehuiz, tic icnopilhuiz, in monemaquixtiliz.

Y tambien ruega a la Reyna de los cielos,y a todos los Santos, que aboguen por ti para que Dios te perdone, y alcances tu salnacion.

Yequene ximoyollali, amo ximoxiuhtlati,amo ximoçoçotlahua, çan ocnon ye ximochicahua, xitlaqua, xiatli,xicçeli,intlein mitz macazque, in aquique,mitz pàhtia, mitz mocuitlahuia,mitz pallehuia, mitz tlaqualtia,mitz atlitia,mitz tlammaca.

Y vltimamente,consuelate,no desmayes, antes esfuerçate,come,ybeue,recibe de buena gana lo que te dan los que te curan, y cuydan de ti y te ayudan, y te dan a comer y beber.

Açonelli tiyolliz, ti Pàhtiz, timochicahuaz,ti mehuaz mitz tlalcahuiz in cocoliztli motechcatqui.Ca ymac

tzincoticate in Totecuyo, yehuatzin teyollitiani, yehuatzin quimomachiltia, tlen mopan, qui mochihuiliz, ca çemixquich yhuelli, ypalnemoaloni, nemiliz ameyalli.

Quiza viuiras, sanaras, te esforçaras, te leuantaras, te dexara esta enfermedad que tienes, porque estamos puestos en las manos de Dios, que es el que da vida, y sabe lo que ha de hazer de ti: es todo poderoso por quien se viue, es fuente de vida.

Yehica ymactzinco, ximo çenmaca, ximo çencahua, in motlaço Tàtzin Dios. ytech ximotemachi, ca çenca motetlaocoliliani, huel ixquich yhuelitilitzin, neitiliztica, mitz motlaçotilia.

Por tanto, arrojate en las manos de tu amado Padre Dios, espera en el que es misericordioso, y es grande su poder, y verdaderamente te ama.

§: 4.

¶ Para quando se acaba de enterrar a vno, se les diga.

Notlaço pilhuã Dios anmitlanelto cacahuan, an mitlamaquixtilhuan, ye anquitta, initzca miccatzintli, in axcan omotocac, mayppan ximotlatlauhtilican, intotlatocauh Dios, ma quimocnoittiliz, auh ini techpa yntlechipahualoyan, ytocayocan Purgatorio, quimomaquixtiliz, yhuan yn ilhuicac tlatocachantzinco, ouimoçentlamachtiliz, canel ytlaneltocacauh, caypiltzin, caytlachihualtzin, ca ytlamaquixtilzin Dios, inipampa, omotlayhyohuiltitzino, omomiquilitzino in Totemaquixticatzin Iesu Christo.

Hijos mios fieles y redimidos de Dios ya veis este muerto que agora se enterro, rogad a

Dios

Dios por el que se apiade del, que lo saque del purgatorio que lo lleue a su gloria, que al fin es su creyente, su hijo, su criatura, redimido con su sangre por quien padecio, y murio nuestro Señor Iesu Christo.

Noyhuan ytech ximihmatican octacatl machiotl, ytech ximixcuitican cano, yhuan timochintin, timiquizque, auh intomiquiliz tempan, intotzonquitzalizpan, yxpantzinco, tineçizque in Totecuyo, titlapohuatihui, itechpa intotlalticpac nemiliz. ——— Yehica maxicmoyectilican, xic moqualtilican, xicmoyan cuililican, xicmomelahuilican in anmonemiliz, xic momelahuilican in ānmotlachihualiz, xic mimacaxilican, in totlatocauh, ini tetlatzontequililitzin. Xic motlacahualtican, in techpa in tlatlacolli, xic mopielilican, ini tenahuatiltzin Dios, xic motlaye-

coitilican,yca mochi anmoyollo qualtica, yectica Chriſtianoyotica,xicmohuellamachtilican in Dios,inic inanmomiquiz tempan ammech mocnoittiliz,ammech motlaocoliliz, in anmo tlatlacol popolhuiloca, yc çemicac, anmomaquixtizque, Amen.

Tambien en el aprendereys, tomareys exemplo, que tambien todos hemos de morir,y vamos a dar cuenta a Dios de nueſtra vida, por lo qual hazed nueua vida, buena,y encaminalda a Dios,temed la juſticia de Dios, refrenaos del pecado, guardad los Mandamientos diuinos, ſeruid a Dios, y agradalde Chriſtianamente, para que en vueſtra muerte ſe apiade de voſotros, os conceda el perdon, y deſpues la ſaluacion, Amen.

CAP. XIII.

Del santo Sacramento del Orden.

MAcommatiz in ammoyollo in anmipilhuan Dios, ca iniquac ye momiquiliz in Totecuyo Iesu Christo, in intlan, initlamachtilhuan, omocochcayotitzino, ca oquimmo teopix catlalili, in matlactin omome, ini Apostolotzitzihuan, quimmonemactili, quinmotlauhtili inic Sacerdotesme, yhuan Obispolme, vezō, intech oqui mocahuili, ini huelitilitzin, quimmo nahuatili, inic noyehuantin, quimixquetzazque, quin teopixcatlalizque, in occequintin, yn ayamo Sacerdotes, auh yn ye Sacerdotesme, quitequipanozque, quenin in yehuantin Apostolosme, quitequî panoaya, in huel teoyotica, tettàhuan onyezque.

Aueys de ſaber hijos de Dios, que quando ya auia de morir nueſtro S. Ieſu Chriſto, ceno la vltima cena entre ſus Diſcipulos los doze Apoſtoles, a los quales ordenô Sacerdotes, e hizo Obiſpos, para que deſpues ellos ordenaſſen de Sacerdotes a los que no lo eran, y eſtos hizießen lo que hizieron los Apoſtoles, y fueſſen nueſtros Padres.

Auh yehuantin in anmehuantin, an quim tocayotia Padreſme, quittoznequitetahuan, Inin huel melahuac, inic anquin nonotza, yehica caçenca mahuiçauhqui, inic, oquimmo tlaocolili in Totecuyo. Ca oquimmo nahuatili, ynic nohuian tequàtequizq̃ yhuan temachtizque, yhuã teteochihuazq̃, quitemacazque in abſolucion, ynic polihui tlatlacolli yquac ymixpã neyolcuitiloz, Auh çã yhyoq̃, inintech oquimocahuili, ammo muchitlacatl.

Y a eſtos voſotros los llamays Padres, y con razon, porque es coſa marauilloſa la q̃

Dios les dio: porque les mandó que fueßen por todas partes, y baptizassen, y enseñassen la Fee y ley de Dios y diessen la absolucion con que se quitan los peccados quãdo con ellos se confiessa, y a ellos solos dio este poder; y no a todos.

Yhuan yyuhqui oquimotlalili in Totecuyo, oyuh oquimonequilti, inic çã teopan mochihuaz in ipampa in nohuian moquetza inicaltzin Dios in Yglesia, ynic oncan tlatlatlauhtiloz, yhuan oncan Missa mochihuaz, oncã temacoz yn izquitlamantli Sacramentos, in çenca teyollali tetlamachti.

Y ordenó mas nuestro Señor que para esto se hiziessen Yglesias donde se rezasse, hizieße oracion, se dixesse Mißa; y se diessen los santos Sacramentos, cosa que es de mucho consuelo y gloria.

Auh otech mocahuililitia in Totecuyo in yzca Sacramento, yhquac

oqui-

oquimochihuili Miſſa, inic notehuan tin, tic toçelilizque, ini nacayotzin Dios ſantiſsimo Sacramento, yhuan inic muchipa tiquilnamic tinemizque ini tlayhyo huilitzin, ini miquitzin, ynic muchipolihuiz totlatlacol.

Y nos dexó nueſtro Señor eſte ſanto Sacramento quando dixo la primera Miſſa, para que noſotros recibieſsemos el ſantiſsimo Sacramento, y ſiempre nos acordaſſemos de ſu Paſsion, por la qual ſe perdonan los pecados.

Auh in yquac quittoa quichihua Miſſa in Sacerdote, ontlamantli, in quitequipanohua, ynic çentlamantli, ca huentzintli quimana yn yxpantzin co Dios, timochintin topampa, qui motlatlauhtilia, ynic tech mopopolhuiliz totlatlacol in octlalticpac tinemi.

Yhuan impampa tlatlatlauhtia in omomiquilique tohuanpohuan, inic

quimmotlaocoliliz, quimmocnoitiliz in Totecuyo, in ompa cate purgatorio Yehica cainin huentzintli, in quimomanilia, in quimohuenchihuilia. Sacerdote, ca yehuatl, ini nacayotzin, ini eçotzin in Totecuyo, in çenca tlapanahuia, yc tlaçotli, huel muchi tlacatl, ypampa quimomanilia.

Y quando el Sacerdote dize, y haze Missa, dos cosas haze. La vna, ofrece a Dios sacrificio, y offrenda por todos nosotros, para que se nos perdonen los peccados que hazemos mientras viuimos en este mundo. Tambien ruega por nuestros diffuntos que estan en el purgatorio, que Dios los saque de alli, porque esta offrenda es el cuerpo y sangre del Señor, que es de infinito precio.

Inic ontlamantli in quitequipanohua Sacerdote, cayehuatl ynic yxpantzinco in Dios Tettatzin, qui huenchihua, qui huenmana, ini Pasiõtzin

yni

yni tlayhyohuilitzin, ini tlaço miquitzin, ini tlaço Piltzin Iesu Christo. In çenca yc oquimo huellamachtili, ini tlaço Tatzin. Yhuã in muchipa, quimo huellamachtilia. inic yppampa ini tonehuiz, ini chichinaquiliz, tech mopopolhuiliz in totlacol, yhuan tech motlahuelcaquililiz, in yquac itla, tic titlanilizque,

Lo segundo, offrece a Dios Padre la santissima passion de su Hijo con que mucho le agradò y se agrada, para q̃ por sus dolores nos perdone, y nos oyga, y conceda lo que le pidieremos,

Oncanon neçi, camonequi çenca, tictomahuiçalhuizque, in çenca huey tlamahuiçoli, ini Missatzin in Tote. cuyo.

Yhuan monequi çenca tiquin tlaçotlazque, tiquim mahuiztilizq̃, tiquim tlacamatizque, in tetahuan Padresme teopixque Sacerdotes

De aqui se sigue, que hemos de reuerenciar mucho la marauilla de Dios de su Missa.

Y lo segundo que deuemos amar, honrar, y obedecer a los Sacerdotes, que son nuestros Padres.

CAP, XIIII.

Del santo Sacramento del Matrimonio.

§. 1.

Tetlatlaniliztli.
Preguntas.

IN teopixqui initech catqui itequiuh nenamictiliztli ma quim tlatlaniz, inin tahuan, inin nanhuan, yn yehuantin monamictiznequi.

El Sacerdote a cuyo cargo està dar el Matrimonio pregunte a los Padres y ma

dres de los que se quieren casar.

Inic çentlamantli, quimtlatlaniz, in campa inchan? Yehica, ca intlacana ppa, huallehuaintlacamo, nicã inchan intlacamo, itechpohui in nican altepetl monequi quimolhuilizque. inteo pixqui, inic niman quimotlacuilhuiliz in occequint n teopixque, inimaltepeuh ypan monemitia, inic ompa quim tlatemolizque, in aço itla yc, ytlacauh ticate, yhuã inic ompa quim teititizque Domingotica, yn anoço ylhuitl yppan in ayamo momanepanohua iniyuhca, ytenahuatiltzin santa Yglesia.

Lo primero les pregunte de donde son, porque se vinieron de otras partes, y no son vezinos y moradores deste pueblo

Ay necessidad que se de noticia desto al Ministro, para que luego escriua a los otros Ministros de los otros pueblos, para que alli los examine, si por ventura tienen

algun impedimento, y para que alla se amonesten los Domingos y fiestas de guardar, antes que se casen, como lo manda la santa Madre Yglesia.

Inic ontlamantli, quim tlatlaniz, yn ye quexquich cahuitl otlacatque, in monamictiz nequi, yn yequezqui xihuitia?

Ychica ca in oquichtli, inic qui ma nepanoz, iniçihuauh monequi matlac xihuitiz, on nahui, auh in çihuatl matlac xihuitiz omome.

Lo segundo les preguntará de la edad y años que tienen los que se quieren casar, porque el varon para contraher Matrimonio con su muger, conuiene que tenga catorze años de edad, y la muger doze, segun derecho.

Inic eytlamantli, quim nahuatiz, inic amo monepanozque, yn yxquich cahuitl, quim manepanoz in Sacerdote teopixqui.

Lo tercero les mandaran que no se junten carnalmente, hasta que el Sacerdote les tome las manos.

Lo quarto apartelos, y a ella aparte del desposado la examine assi.

Nopiltze in tiçihuatl intlein mottocatzin xitlacaqui? Ca monequi nel tiliztica, tinech ilhuiz, nelli melahuac tinech caquiltiz, tinech yxpantiliz, ti nech pohuiliz, tinech melahuiliz, aço nelli, in motatzin, in monantzin, aço ac aquin omitz tlatolmacac, omitz yolleuh, omitz cuitlahuilti? Yc yppampa nemamauhtiliztica, tecuitla huiltiliztica, nican otihualla, otimonextico, amo moyollocacopa, amo moyollotlama, amo moçieliztica amo motlanequiliztica, amo yca muchimoyollo, mitz monamictiz nequi.

Tu que eres muger, como es tu nombre? Ven acá, conuiene que me digas, me decla-

res, des a entender con verdad, y cuentes, si tu padre o tu madre, o otra persona te persuadio y hizo fuerça a que con miedo y violencia viniesses aora aqui, no de tu buena gana, sin sabello tu coraçon, no de tu voluntad ni consentimiento, ni con todo tu coraçon te quieren casar.

¶ Si dize que no es forçada,

Ca amotzin, amonechcuitlahuiltiq̃ çan noyollocacopa, ninonamictiznequi.

No me han forçado, sino que de mi voluntad me quiero casar.

¶ Aparte a el, y digale,

In ti oquichtli cuix moyollocacopa motlanequiliztica, mixcoyan, motlamatiliztica, tic çihuatlani, aço omitz cuitlahuiltique?

Y tu varon, de tu sabiduria, y con tu voluntad, sin que nadie te fuerce, pides a esta por muger?

¶ Si dize que con su voluntad, di-

ga à los circunſtantes, y teſtigos.

§. 2.

Amoneſtaciones, y examen de teſtigos.

Xihualhuian in ammehuantin, in nican ancate nicá, oammonoltitoque canamech nonotza.

Yhuan in antexticotin, in oantetlaneltilico, ca ammotlaquauh nahuatil, omochiuh, inic an nech ilhuizque, an nech caquiltizque, an nech nextilizq̃ aço onca itla ynitlacauhca, inin nenamictiliz, in yppan tlatohua, in itzcate yn monamictiz nequi,

Venid aca los que eſtays preſentes, y los teſtigos que venis ateſtiguar la verdad que os digo, q̃ es vueſtra grãde obligacion, q̃ me digays, deys a entender, y deſcubrays, ſi ay algun impedimento deſtos que ſe quieren caſar.

Açoquen monotza, aço mohuanyolq̃, aço tlacamecayotl nacayotica huanyolcayotl, aço teoyotica huãyolcayotl, huepollotl, hueltiuhyotl, ahnoço Cõpadreyotl Padrinoyotl, yc ytlacauhticate, yc ohuititicate, inic amo monamictizque maquitoqui nixpã, ynic amo mochihuaz nenamictiliztli

Si ſabeys que ſon parientes, ſi entre ellos ay parenteſco de conſanguinidad, ſi ay parenteſco eſpiritual ſi de affinidad, y cuñadazgo, compadrazgo o de ſer padrinos, con lo qual es nullo el Matrimonio, y ſe eſtorua venga a dezirmelo.

Aço anquimmachilia, ca occe tlacatl, oquichtli, ahnoçoçihuatl oquittenehuilique inteoyotl in axcan quitelchihua, yhuan occetlacatl, axcan quimonochilia, inic çatepan monamictiz.

Si ſabeys que dieron palabra de caſamiento a otro, o otra, y dexando eſta tratã

aora de casarse con estotra.

Aço anquimatti in onca teoyotica inamic, ynoquimomaquili Tonantzin santa Yglesia, auh in axcan yenocuel yeçe occe tlacatl canaznequi, inic oppa monamictizque.

Si sabeys que alguno dellos es casado cõ otra dada por la Yglesia, con que aora se quiere casar dos vezes.

Aço anquimatti, ca yc omonech toltique, yhuicpatzinco Dios, inic ayc amo monamictizque, çan muchipa nechipahualiztica, mopixca nemizq̃, çan quimixcahuizque muchipa in nenepieliztli?

Si sabeys que han hecho voto de jamas casarse sino de perpetua castidad y limpieza, y guardar siempre continencia?

Ah noçe itla occentlamantli, an quimmachilia in tellelti, yc ytlacahui teoyotica nenamictiliztli, monequi an quinextizque, antetlaneltilizque,

inic amo tlatlacozque, cachicahuac, nican tlalticpac antlatzacuiltilozque auh quintepãmictlã antlayhyohuizq̃.

Noyhuan temamauhti teoyotica te non quaquixtiliztli descomunion, ãmo tech huetziz. yn ytech quitlalia santa Yglesia, in aquin quitlahtia, amo tecaquiltia, ini ytlacauhca Matrimonio.

Y finalmente, si sabeys otro qualquiera impedimento que estorue el Matrimonio, cõuiene lo manifesteys, porque no pequeys, y aqui no seays castigados, y no incurrays en la descomunion que pone la Yglesia al que no manifiesta el impedimento que sabe.

Tenanquililiztli.

Respuesta.

¶ Si responden que no saben que tengan impedimento, especialmente de los dichos, diziendo.

Ca atley ticmatti, atley tiquim ma chilia, atley yc ytlacauhtica, inin ne-namictiliz, ahquen monotza, amo mi ximatti, amo huanyolqui. Ayac oçce oquitenehuiliq̃ inteoyotl, ayac onca occe inamic, atley onca inaì nehtol, aço in huepollotl.

No les ſabemos impedimento, no ſon pa rientes no ſe conocen por parientes de con-ſanguinidad, ni cuñadazgo, ni han dado pa labra a otro, ni con otra, o otro ſon caſa-dos.

¶ Eſto ſe pregunte a dos o tres teſ tigos, en particular de cada vno, ſino es que juran de entrambos, y eſcriua los nombres de los que ſe quieren ca ſar, y de los teſtigos, para que quando ſe caſaren ſe aſsienten en el libro.

Haganſe tres amoneſtaciones en la Ygleſia en tiempo de Miſſa en tres dias de fieſta, y en el poſtrero ſe pue-den caſar y velar, ſi no reſulta impedi

mento,y oyr ſu Miſſa propria pro ſpõ ſo,ſino es dia impedido con otro San to doble o ſemidoble. Y ſi lo es, diga la Miſſa del dia,y la commemoracion y oraciones al tiempo del Pater noſ ter,y deſpues de la Miſſa pro ſponſo.

Si es viuda que otra vez ſe aya ve lado,ſe dizẽ otras ceremonias, y otra Miſſa,que es la de Tempore,y vna o racion al fin,que pone el Miſſal.

Y ſe aduierte que ſegun el Conci lio Tridentino, Seſ. 24. cap. decimo de Reformatione Matrimonij, las ve laciones ſolemnemente ſe prohiben en el Aduiento,haſta el dia de la Epi phania incluſiue.

Iten deſde el Miercoles de Ceniza haſta la octaua de la Paſcua,que es el Domingo de Quaſimodo incluſiue.

Pero los Indios ſe pueden velar ſin põpa, eſto es ſin ruydo en eſtos tiem pos,por conceſsion de Paulo III. la

qual con el tiempo paſſó en coſtumbre, y la coſtumbre en derecho, como dizen Fray Iuan Baptiſta en ſus aduertencias, y la comun, y el vſo de los miniſtros deſtos Reynos.

Yhquac tzatzililoz teyxquetzaloz, te yxpantililoz, te yttitiloz, te yxpan, inaquin monamictiz nequi in ompa, teopan, ypan Miſſa yey Domingotica anoço yey ilhuitl pialoni, ipan yeyuh qui mittoz.

Quando ſe ayan de amoneſtar, y manifeſtar, los que ſe quieren caſar en la Yglesia en tiempo de Miſſa, en tres Domingos, o tres dias de fieſtas ſe dira deſta manera.

BANNAS.

¶ Ma xihual mocaquitican; in nican anmonoltitoque, ca in yehuatl Pedro, yhuã Iuana, teoyotica mona mictiz nequi. Ipãpain intlaaca itla quim

machbilia,ynic ahuel monamictizq̃ intla itlatlacamecayotl,huanyolcayotl, huepollotl,compadreyotl,nenepieliz nehtolli, aço oeçentlamantli,yc ytla cauhticate,ma quittoqui yxpãtzinco in teopixqui Sacerdote,inic amo mo chihuaz in nenamictiliztli.

Oyd acà los que presente estays, aueys de saber,que Pedro y Iuana se quieren casar:por tanto,si alguno les sabe algun impedimento de consanguinidad, affinidad,o compadrazgo.o voto de cãstidad,o otro impedimento que estorue el casamiento,venga lo diziendo al Padre, para que no se haga el casamiento.

§. 3.

¶ Al tiẽpo de casarlos en la puerta de la Yglesia,o en medio dela naue della, o en la parte y lugar donde se celebrare el Matrimonio,el Nobio se

ponga

ponga a la mano derecha, y ella a la yzquierda, y los Padrinos a los lados, y les diga.

Exortacion a los Nobios.

Xihuallacaquican annopilhuan, in axcan anmonamictiznequi. Ca commatiz yyuhyez in amoyollo, an tlanelrocazque, ca in teoyotica nenamictiliztli Santo Sacramento itoca Matrimonio, canelli melahuac, huel ytlatlalilitzin, intotemaquixticatzin, yn ilhuicac Temachtiani, Huel yehuatzin oquimotlalili tehuac. Ycytlaneltocacahuan Christianosme, monepan pallehuizque teoyotica, yhuan tlalticpaccayotica ini techpa, ini maniman, yhuan ini techpa, inin nacayo. Quitoznequi ca yc mopallehuia, inin techpa, inin netoliniliz, inintlaocoyaliz, inin cocoliz, inin nepilhuatiliz,

inin neyolçehuiliz. Ca inyhquac Chriſtianoyotica,neçencahualiztica chipahuayotica çelilo,inizca ſanto Sacramento nenamictilo,quenim motlanahuatilia Tonantzin ſanta Ygleſia, yc yn aquique monamictia, maco tenemactilo tlauhtilo, ini tepallehuilitzin ygraciatzin Dios. Inic tlacachihuazque mopilhuatizque, quim tlacatizque inin pilhuan,quim huapahuazque,quim mizcaltizq̃ yhuicpatzinco,in ilhuicacayotl,ynic amo tlatlacozque,quipielizque initenahuatiltzin Dios,yc momaquixtizque.

No yc monepan pallehuizque, itechpa ytlaçotlalocatzin, ytlayecoltilocatzin Dios,yhuan ynpallehuiloca intlaocoliloca, intohuanpohuan motolinia. Auh ypampa in izquitlamantli çenca tlaçotli,tenemactli, tetlauhtili, quimmoçetililia in Dios,yhquac Chriſtianoiotica aquiq̃ monamictia,

ynyhubca ittenahuatiltzin ſanta Ygleſia.

Noyhuan yc yehuantin intetahuã mochicahuazque, mopallehuizque, inic tlapacca yhyohuiliztica, necnomatiliztica, quipacca yhyohuizque, in,yxquich tlamantli netoliniliztli, impan mochihuaz, in nican yxtlahuacan chocohuayan, netoliniloyan, yc yollalilozque papaquizque, çemicac momaquixtizque.

Oyd aora mis hijos, los que aora os quereys caſar, que aueys de ſaber, y creer, que el ſanto Sacramento del Matrimonio, es vno de los ſiete Sacramentos inſtituydos por nueſtro Señor Ieſu Chriſto, para el remedio de la concupiſcencia, para que los Fieles Chriſtianos ambos y dos ſe ayuden eſpiritualmente, y temporalmente acerca de ſu alma y cuerpo. Quiere dezir, que ſon ayudados en ſu pobreza, en ſu triſteza, en ſu enfermedad, en la criança de ſus hijos, en

su consuelo y descanso

Porque quando Christianamente, y con la deuida disposicion y limpieza se recibe, se les da gracia a los casados para tener hijos, criallos y doctrinallos, a la mira del cielo, y que guarden la ley de Dios, y se saluen.

Y para que se ayuden a amar, y seruir a Dios, socorrer a los proximos necessitados y por estos grandes bienes os junta Dios en vno, y para que los padres puedan sustentar las cargas y tribulaciones del estado del Matrimonio.

Ypampain çenca anmotech monequi, anmoçencahuazque, inic anmo antlatlacozque, ypan iniçeliloca santo Matrimonio, çan ocçenca, ocqualcan antlaocolilozque Dios, iteic oelililtzin. Auh izcatqui quenin anquimomaçehuizque, anquimicnopilhuizq̃, ini Tetlaocolilitzin Dios, ini tlacopilhuilitzin.

Intla achtopa anmoyol mellahuani an moyolcuitiani choquiztica, chipa huayotica.

Yeçe intlacanel,ahuel ommochiuh in neyolmelahualoz , maçan axcan, ammoyolloytic,ximonemilizcuepacã ini huicpa in anmo teohuh, maxitzinquiçacan,itechpa in anmo tlatlacol nemiliz. Anmoyolloytic , ximonentlamachiltican,xichocacan, ypampa in ammo tlahuelilocayo,in ammo netlapololtiliz.

Maximo çemixnahuatican,ayççep pa antlatlacozque,Yhuan maximotla cahualtican,ynihuycpa in anmiximachiliz,in nenepanoliztli,oquic teoyo tica an tlateochihualozque, yppã yni Miſſatzin Dios.

Yequene noyhuan ximopixcanemi cã,itechpa in nenepanoliztli,yhquac ynimotztlayoc,antlaçelizque yehica, ca çenca , mahuiztililoni,neteotiloni

ini çelilocatzin ſantiſsimo Sacramento.

Por lo qual cõuiene diſponerſe para que no pequeys al tiempo de recibir eſte ſanto Sacramento,ſino que recibays la merced de Dios.Y veys aqui como la merecereys.

Si os confeſſaredes antes de caſaros,y ſi no pudo ſer,procureys de tener contricion, y llorar vueſtros pecados,y proponer de nũca mas pecar ,y abſteneos de conſumar el Matrimonio antes de velarſe, y reciuir las bendiciones de la Yglcſia.

Yten es conſejo,que os abſtengays de la communicacion conjugal las fieſtas que aueys de comulgar.

§. 4.

¶ Deſpues los deſpoſe aſsi.

Mariae,cuix moyoliocacoppa moçieliztica,motlanequiliztica, tic monamictiznequi in izycac oquichtzin

tliytoca Pedro.

Maria, quiereſte caſar con Pedro que eſtà preſente, de tu voluntad?

P. Cuix axcan tic monamictia, in iz ycac oquichtzintli Pedro?

Te caſas de preſente con Pedro?

P, Cuix tic moçenmaca, yhuan tic pacca çelia, inic monamic, yez iniyuh motlanahuatilia Tonantzin ſanta Yglesia.

Te le entregas por ſu muger, y lo recibes por tu marido como lo manda la ſanta Madre Ygleſia?

Reſponde.

Ca quemaca, cahuel noyollo, cacopa nicnomanictia in itz ycacoquichtzintli Pedro. Yhuan nicnoçenmaca, yhuan nic paccaçeliā, inic nonamicyez, quenin motlanahuatilia in Tonantzin ſanta Yglesia.

Si, con mi voluntad me caſo con Pedro

que està presente, y me entrego p or su muger, y lo recibo por mi marido, como lo manda la santa Madre Yglesia.

¶ Luego pregunte a el lo mismo, esto es.

Pedro e, cuix tic monamictiznequi, in iz ycac çihuatzintli ytoca Maria, cuix tic monamictia, cuix timocenmaca, tic paca çelia, inic moçihuanamic yez quenim motlanahuatilia Tonantzin santa Yglesia:

Pedro. quiereste casar con Maria que està presente? te casas con ella, te entregas por su marido, y la recibes por tu muger, como lo manda la santa Madre Yglesia?

¶ Y luego ponga la mano derecha del, desuerte que se tomen las manos, y teniendoles dellas con la yzquierda les diga.

Et ego ex parte Dei omnipotentis, & Apostolorum Petri & Pauli, & sanctæ Ro

manæ Ecclesiæ, vos Matrimonio coniugo, & Matrimonium istud inter vos confirmo, In nomine Patris. ✠ & Filij, ✠ & Spiritus sancti, ✠ Amen.

Auh in nehuatl yttencopatzinco inTotecuyo Dios, cemixquichihuelli yhuan Santome Apostolome san Pedro, san Pablo, yhuan yhuelitiliztica Tonantzin santa Yglesia Romana, namech nocetililia, namech nomane panilhuia, namech nonamictilia, auh in itzca teoyotica nenamictiliztli, ammotzallan, nicchicahuacatlalia, yca ini tocatzin Têthatzin. ✠ yhuan in Tépiltzin, ✠ yhuã Espiritusanto. ✠ Mayuh mochihua Iesus.

Y yo de parte de Dios todo poderoso, y de los Bienauenturados Apostoles san Pedro y san Pablo, y de la santa Yglesia Romana, os junto en vno en Matrimonio y este Matrimonio entre vosotros confirmo. En el nombre del Padre, ✠ y del Hijo, ✠

y del Espiritu santo, ✠ *Amen Iesus.*

¶ Echeles agua bendita diziendo *Asperges me Domine, & mundabor, & super niuem dealbabor.*

§. 5.

¶ Si se han de velar juntamente bendiga las arras, como se dize en el Manual Toledano.

Y quando el nobio se las entrega a ella vaya diziendo.

Notlaço namictzine in itzca matzatzaztli anillos, yhuan in itzca çihua nemactli, itoca arras, nimitz nonemactilia, nimitznomaquilia, ni mitz no tetlauhtilia, initzca yni machio yez in santo Sacramento teoyotica, nenamictiliztli, yc nimitz nonamictia yniyuh motlanahuatilia in Tonantzin santa Yglesia.

Amada esposa, este anillo, y estas arras

os doy, os endono, en ſeñal de Matrimonio, como lo manda la ſanta Madre Ygleſia.

Reſponde ella.

Yeyuhqui nic paccaçelia.

Aſsi las recibo.

Y luego las eche en el plato.

¶ Deſpues de la Miſſa, dicho el poſtrer Euangelio, le dize al Nobio.

Traddo tibi vxorem, non ancillam, neq; ſeruam, dilige eam ſicut Chriſtus Dominus dilexit Eccleſiam.

Quittoznequi, Ximihmatti in tooquixtli, in axcan oticmonamicti, in otimoteochiuh. Ca in itzca çihuatzintli, yc otimacoc, inic monamic yez motlaço namic, yppan tiquitaz motech pohuiz motlaço tlanencauh mochpochpohuiz, monequi tic motlaçotiliz quenin intotemaquixticatzin Ieſu Chriſto, quimotlaçotilia, ytlaço namictzin Tonantzin Santa Ygleſia.

Quiere dezir, *Aduierte tu varon, que agora te has casado, y te han echado las bendiciones, que esta tu esposa te han dado para que sea tu amada muger, para q̃ te competa como compañera y tu hija, y assi conuiene que la ames como Christo Señor nuestro ama a su Esposa la Yglesia nuestra Madre.*

Amo tictoliniz inmoçihuauh, amo tic tequipàchoz, amo tic nen tlamachiltiz, amo ticmahuizpoloz, amo tic tlalcahuiz, amo tic mayanaltiz, amo tapizmictiz, çã tetlaçotlaliztica, tic mocuitlahuiz, tic mixcahuiz, tic yollaliz, tic pallehuiz, ca amo motlacauh, amo tlacotli, amo motlaco cuepaz, amo tic motlacauhtiz, çan motlazo namictzin yez teoyotica, axcan oticpaccaçeli, inic ammomextin an quimotlayecoltilizque inTotеouh, anquimo huellamachtilizque in to huey tlatocauh Dios,

Zan yxquich xihuian.

No la maltrates, no la entristezcas, no la quites la honra, no la desampares, no la mates de hambre, sino con amor cuydaras de ella, la consolaras, y ayudaras, porque no es tu esclaua ni lo ha de ser, sino tu amada muger, que aora recibes con bendicion, para que los dos siruays y agradeys a vuestro Señor Dios. Andad con Dios.

Nican tzonquiça ini techpa tlatohua nenamictiliztli,

Aqui se acaba lo tocante al Matrimonio.

CAP XV

Annotaciones, y aduertencias muy vtiles, para saber el numero del pecado, y la circunstancia del parentesco en la Confession y en el Matrimonio.

§. I.

PRimera aduertencia es, a cerca de los nombres del parentesco,

segun

ſegun vn manuſcripto del Padre Antonio del Rincon, que compuſo el Arte Mexicano, y ſegun Fray Iuan de la Annunciacion en ſu Doctrina Chriſtiana, §. del Sacramento del Matrimonio. fol. 169.

Tlacamecayotl,

Encadenamiento de hombres, eſto es, parẽteſco de conſanguinidad.

Nehuan yolcayotl. *Parenteſco.*

Nacayotica huanyolcayotl.

Parenteſco de conſanguinidad.

Teoyotica huanyolcayotl.

Parenteſco eſpiritual.

Compadreyotl *Compadrazgo.*

Teoyotica coneyotl. *Ahijadazgo*

Teoyotica tettayotl, tenanyotl.

Padre o madre eſpiritual, padrinazgo.

¶ Conſanguinidad, aſcendientes.

No tatzin, no nantzin,

Mi padre, mi madre,

No

No coltzin, noçitzin,

Mi Aguelo, mi Aguela.

Nachton, nopipton,

Mi Bisabuelo, mi Bisabuela.

Nachcocol, nominton,

Tataraguelo, tataraguela.

Mintontli: nominton,

Tambien significa hermano de tercero Aguelo.

Izca cauhtli, *Padre natural.*

¶ Descendientes.

Nopiltzin, *Dize el Padre mi hijo. tambien dize*

Notelpoch, *Mi mancebo.*

Nochpoch, *Mi hija doncella.*

La Madre dize a los hijos.

Noconeuh, *Mi hijo, ò hija.*

No yxhuiuh, *Nieto, ò nieta.*

Niuĉton, *Bisnieto, ó bisnieta.*

Nominton, *Tataranieto, ò nieta.*

Nietos de ay a delante descendientes.

Tepilhuan, Teyxhuihuan.

¶ Collaterales.

Noteachcauh, *Dize el a su hermano mayor.*

Noteyccauh, *A su hermano menor ò hermana menor.*

No hueltiuh, *Dizen el, y ella a su hermana mayor.*

Nopipton, ó Nopitzin, *Dize ella a su hermana menor.*

Ella dize, No oquichtiuh, *A su hermano mayor.*

Niyucton, *A su hermano menor.*

Noteachcauh, ontlammampan, *Primohermano mayor.*

Noteycauh ontlammampã, *Primohermano menor.*

Nomach, *Dize el a su sobrino, ò sobrina.*

No, pilo; *Dize ella a su sobrino, ò sobrina.*

Notlatzin, *Mi Tio.*

Nahuitzin, *Mi Tia.*

Y si le annadẽ, Ontlammãpan, *En segũ-do grado.* ò Veccapa, *En grado lexano.*

Nehuan ehua, ó cocoa, *Herma nos de vn parto.*

Noxocoyouh,

Mi hijo chiquito el vltimo.

¶ *Las mugeres dizen.*

No coneuh, *Mi hijo, ò hija.*

No çihuapiltzin, *Mi hija.*

No oquichtiuh, *Mi hermano mayor*

No pitzin, *Mi hermana menor.*

No oquichtiuh hueccapa, *Mi primo*

No pi, veccapa, *Mi prima.*

¶ Parentesco de Affinidad.

No, tlacpatta, *Mi padrastro.*

No, chahuanan, *Mi madrastra.*

No, monta, *Mi suegro.*

No, monnan, *Mi suegra*

No, Vexiuh, *Mi consuegro.*

No, vexiuh, çihuatl, *Mi consuegra*

No, mon, *Mi yerno.*

No, cihuamon, *Mi nuera.*

No, tlacpa Vitec, *Mi entenado, ò entenada.* (*nas.*

No, ome, *Dos casados cõ dos herma-*

Y yome, *Dize el vno al otro.*

No, tex, *Mi cuñado.*

No, huepotl, *Dize el mi cuñada.*

Hueppollotl, *Cuñadasgo.*

No, huezhui, *Dize ella a su cuñado*

No, chahuh, *Dize ella, mi cõbeleça.*

Achto, no, çihuauh, *Mi primera muger.* Ycnoçihuatl. *Biuda.*

Ycnoçihuayotl, *Biudes dellas.*

Ycno oquichtli. *Biudo.*

Ycno oquichtli yotl. *Biudes dellos.*

Nochahuaconeuh.

Mi entenado, ó entenada.

¶ Parentezco Spiritual.

Compadreyotl. *Compadrasgo.*

Teoyotica, notta nonã, o nequatequiliztica, nota, nonan.

Mis Padrinos.

Teoyotica, nopiltzin, o nequa-

te-

tequiliztica, noconeuh,

Mi ahijado, ó ahijada.

§. 2.

¶ Para mayor claridad, aduierte el dicho Padre Antonio del Rincō.

Lo primero, que no tienen vocablos proprios para todos los aſcendientes, y aſsi ſe rematan con dezir, no minton. Y generalmēte los mayores aſcendientes, ſe dizen. Tachcocolhuan.

Lo ſegundo, tampoco tienen nōbres para todos los deſcendientes, y aſsi los cōprehenden cō dezir. Siue aſcendendo, ſiue deſcendendo no, minton, Tataraguelo, ò tataranieto. Y generalmente los menores deſcendiētes ſe dizen, Texhuihuan, nietos ò biſnietos.

Lo tercero, en los Collaterales,

para ſignificar el parenteſco por via de varō, dizē. Oquichtica notla, nahui, tio, o tia, de parte de mi padre. Y por via de muger dizen . çihuatica, notla, nahui, tio, o tia, de parte de mi madre.

Y ſi ſon mas lexanos dizen . Ontlammanpā, notla, nahui. Y finalmēte. Notla veccapa nahui veccapa

Lo quarto, al hijo dize el, Nopiltzin, y ella, noconeuh. A los Nietos dize el, Nic cauhton, y ella, niuctō. Y de alli adelante dizen a los deſcēdientes por via recta, Tomintohuā texhuihuan. Mas aſcendiendo el, y ella tienen comun vn modo de hablar, Notatzin, nonantzin, nocoltzin, no çitzin. Al biudo de mi hermana dizē, Yoquich caual, nohueltiuh. A la biuda de mi hermana dizen, Ye vecauh yçihuacaual, intotiachcauh.

Lo

Lo quinto, ſe nota, que entre los aſcendientes, y deſcẽdientes ay perpetua prohibicion, aſsi de parte de los conſanguineos, como de los affines. Eſto es, que ninguno de mis aſcendientes, aunque eſté fuera del quarto grado, ni tãpoco cõ ſus mugeres, y lo miſmo de mis deſcendiẽtes, y ſus mugeres, no puede hauer matrimonio.

Mas, en los Collaterales, entre Eſpañoles, es la prohibicion de los cõſanguineos haſta el quarto grado, y de los affines tambiẽ, ſi es que procede la affinidad de copula licita, como la conjugal, y ſi de illicita, haſta el ſegũdo grado incluſiue, y ſi es por parenteſco ſpiritual, haſta el primero grado incluſiue, V.G. entre cõpadres, ó padrino, y ahijada. *Ita ſum miſtæ maxime* Fr. Pedro de Ledeſma de *matrimon.* & *victoria, ex Trid.*

Empero por priuilegio de Paulo III. se concede a los naturales, que la prohibicion no sea mas de hasta el segundo grado inclusiue, de consanguinidad, y affinidad, y passado de ay en el tercero puedẽ cõtraher.

Las palabras del Breue son estas. *Eis concedimus, vt conjunctis etiã in tertio gradu, tã consanguinitatis, quam affinitatis, non excludũtur à matrimonijs cõtrahendis, donec huic sedi, super hoc aliud visum fuerit &c.*

Sobre lo qual dize el P. Focher, que fue Franciscano, y muy graue, y docto. *Nota, quod conçedit Pappa quod, possint contrahere in tertio gradu, tam cõsanguinitatis, quam affinitatis, & hoc intelligendo, tam ingradibus æqualibus, quã in æqualibꝰ: donec per sedẽ &c.* **Ex** *quo infertur, quod nullus inferior potest eos priuare hoc iure, donec Pappa, reuocauerit. Ideo, malefaciunt impedientes eos, ne cõ-*

tra-

trahant in tertio gradu. Ideo ait Apostolus non, plus ſapere, quam oportet ſapere, ſed ſapere, ad ſobrietatem, ad Roma c. 12. *Hæc P. Focher, relatus á prædicto Patre Antonio del Rincon.*

En eſta conformidad el P. Molina, en ſu Confeſſonario Mexicano § del quarto mandamiento Fol. 53. las preguntas del parenteſco Collateral, es haſta el ſegũdo grado. Aço yhuanyolqui inontlam manpan.

Lo meſmo el P. Fr. Iuã de la Anũciaſion, en ſu Doctrina Chriſtiana § del matrimonio Fol. 169. Y eſte á ſido el vſo de los Miniſtros de los naturales;

Lo Sexto, para conocer en q̃ grado ſon parientes, Nauarro, Soto, y Toledo dizẽ, que ſe mire la Rayz V. G. el Padre, y quantas perſonas ay, haſta mi, dexada la Raiz, ellos ſeran los grados, V.G. mi hermano enpri

mero, mi primo en ſegundo &c.

§ 3.

Aduertencia acerca de la quenta de los naturales.

La quenta de los Mexicanos, es de diferentes maneras.

Lo primero dizen. çe, Ome, Yey, Naui, Macuilli, Chiquaçe, Chicome, Chicuey, Chicunahui, Matlactli. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

Y luego tornan. Matlactli oçce, Matlactli oc ome, *&c. once doze*.

Hasta, Cempoalli, 20.
Ompoalli, 40.
Yeypoalli, 60.
Nauhpoalli, 80.
Macuilpoalli, 100.
Matlacpoalli, 200.
Caxtolpoalli, 300.
çetzontli, 400.

Y assi vã multiplicando, Tzontliz, *hasta ocho mil, que es* çexiquipilli.

Esta manera de contar es comun a todos generos de cosas, viuientes, y no viuientes.

Lo segundo mas en especial para contar no viuientes, dizen, çempantli, Ompantli, Yeipantli &c. *Vna ringlera, dos, tres, &c.*

Lo tercero, dizen, çentlamãtli, Ontlamantli, Yeytlamantli, &c. *Vna manera de cosas, dos maneras, &c.*

Lo quarto, para contar papel, esteras, tortillas, mantas, pellejos, &c. Contando de veinte eñ veinte dizen, çemipilli, Omepilli, Yeypilli, Nauipilli, &c. 20. 40. 60. 80. &c.

Lo quinto, para solo contar mantas, de veinte en veinte dizen, çequimilli, *vn embóltorio de* 20. onquimilli, *de* 40.

Yten dizen, çemolotl, *vn monto V.G. de mazorcas, ò vna pella V.G. de plata,*

omcolotl, yey olotl,&c.

Para contar por aduerbios dizen, çeppa, oppa, yeyxpa naupa, *vna vez, dos vezes tres, quatro, &c. Lo mismo dize*, çeppamayan, oppamayan, yeyxpamayan.

Y*tem dizen*, çentetl,ontetl,yetetl, nauhtetl , macuiltetl, &c, *Es mixto*, 1. 2. 3. 4. 5. &c.*Para no viuientes.&c.*

Tambien dizen,çẽtlammampã,ontlammampã , yeytlammãpã, *En primera manera, ó en primer grado, &c.*

Veasse el Vocabulario Mexicano de Molina, en el primero tomo,que empieça por el Romance, alfin del Vocabulario.

Laus Deo, Pax viuis, Requies Defunctis, Amen.

Nican tzonquiça , yhuan tlamtica in tlapepen tlatolli , ytechpa tlatohua , y ni melahuaca , inicacoca,

Initium S. Evangelij secundũ Ioannẽ.

IN principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum; & Deus erat Verbũ hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, & sine ipso factũ est nihil. Quod factum est in ipso vita erat, & vita erat lux, hominum, & lux intenebris lucet; & tenebræ eam non compræhenderunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Ioannes. Hic venit in testimonium, vt testimonium perhiberet de lumine, vt omnes crederent per illum: Non erat ille lux, sed vt testimoniũ perhiberet de lumine erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognouit, in proria venit & sui eum nõ receperunt. Quot-

quot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, iis, qui credunt in nomine eius: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt, & Verbum Caro factum est, & habitauit in nobis, (& vidimus gloriã ei⁹ quasi vnigeniti à Patre) plenum gratiæ, & veritatis.

Resp. Laus tibi Christe.

Sequentia S. Evãgelij secundũ Lucã.

IN illo tẽpore. Missus est Angelus Gabriel à Deo in ciuitatem Galileæ, cui nomen Naçareth, ad Virgem desponsatam viro, cui nomen erat IOSEPH de Domo Dauid, & nomen Virginis MARIA, & ingressus Angel⁹ ad eam, dixit. Aue gratia plena: Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus. Quæ cum audisset turbata est

in sermone eius, & cogitabat, qualis esset ista salutatio? Et ait Angelus ei, ne timeas MARIA, inuenisti enim gratiam apud Deum: ecce concipies in vtero, & paries filium, & vocabis nomen eius IESVM. Hic erit magnus, & filius Altissimi vocabitur, & dabit illi Dominus sedem Dauid Patris eius, & Regnauit in domo IACOB in æternum, & Regni eius, non erit finis. Dixit autem MARIA ad Angelum Quomodo fiet istud, quoniam virũ non cognosco? Et respondens Angel⁹ dixit ei. Spiritus Sanct⁹ superueniet inte, & virtus altissimi obũbrauit tibi. Ideoque, quod nascetur exte sanctũ, vocabitur filius Dei, & ecce ELISABETH cognata tua, & ipsa cõcepit filium, insenectute sua, & hic mẽsis sextus est ille quæ vocatur sterilis: quia nõ erit impossibile apud Deum omne Verbum; dixit autẽ MARIA Ecce ancilla Domini, fiat mihi, secundum Verbũ tuũ.

Resp. Laus tibi Christe.

Sequentia S. Evãgelij secundũ Marcũ.

IN illo tempore. Recumbentibus vndecim Discipulis, aparuit illis IESVS, & exprobrauit incrudelitatem eorum, & duritiam cordis, quia, iis, qui viderant eũ resurrexisse, non crediderunt, & dixit eis euntes in mundum vniuersum, prædicate Euangelium omni creaturæ. Qui crediderit, & Baptizatus fuerit, saluus erit qui vero non crediderit condemnabitur. Signa autem eos, qui crediderint hæc sequentur, in nomine meo, dæmonia eijcient linguis loquẽtur nouis. Serpẽtes tollent, & si mortiferum quid biberint non eis nocebit. Super ægros manus imponent, & bene habebunt, & Dominus quidem IESVS post quã locutus est eis, assumptus est in cœlum, & & sedet á dextris Dei. Illi autem profecti

prædicauerint vbique, domino cooperante, & sermonē confirmante, sequentibꝰ signis.
Resp. Laus tibi Christe.

Sequentia S. Evãgelij secundũ Mattheũ

IN illo tempore. Dixit IESVS discipulis suis, vos estis sal terræ. Quod si sal euanuerit in quo salietur? Ad nihilum valet vltra, nisi vt mittatur foras, & conculcetur ab hominibus. Vos estis lux mundi, non potest ciuitas abscondi, supra montem posita, neq; accendunt lucernam, & ponũt eam sub modio, sed super candelabrum, vt luceat omnibus, qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra corã hominibus; vt videãt opera vestra bona, & glorificent Patrem vestrum, qui in celis est. Nolite putare quoniam veni soluere legem aut Profetas, non veni soluere, sed ad implere. Amē, quippe

dico vobis, donec transeat cœlum, & terra Iota vnum, aut vnus apex non præteribit, à lege, donec omnia fiant. Qui ergo soluerit vnum de mãdatis istis minimis, & docuerit sic homines minim' vocabitur in Regno cœlorum, qui autem, fecerit, & docuerit hic magnus vocabitur in Regno cœlorũ.

Resp. Laus tibi Christe.

§. 2.

La bendicion de los campos, huertas, y viñas, y conjuros contra la langosta gusano, y otros animales nociuos.

VAya el Sacerdote con deuociõ y Fé al lugar donde ha de bendezir, y cõjurar, y pongasse alli vna Sobrepelliz, y Estola, y lleuen agua bẽdita, y vna Cruz pequeña, y buelto al campo, viña, huerta, ò sembrado, diga.

Vers. Adiutorium nostrum in nomi ne Domine.

Resp. Qui fecit cœlum, & terram.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

OREMVS

PReces nostras, quæsumus Domi-ne, clemẽter, exaudi, vt qui iuste pro pecatis nostris afligimur, & hãc vermium (seu murium, aut locusta-rum vel aliorum animalium) calamitatem, quã patimur, auerte, pro tui nominis gloria, & abeis misericorditer liberemur, vt per potenciã tuam ex pulsa, nulli noceant, & hos agros vineas, aut aquas intactas dimittant, quatenus, quæ ex eis orta fuerint, tuæ maiestati deseruiant, & nostræ neces{s}itati sub veniant. Per Christum Dominum nostrum, &c.

OREMVS

OMnipotens sempiternæ Deus, bonorum omnium auctor, & conseruator in cuius nomine omne genu flectitur, celestium, terrestriū & infernorum; concede, vt quòd de tua miseriardia confisi, agimus, per tuam gratiam, efficacem consequatur effectum. Quatenus, hos vermes mures, aues, aut alia animalia noxia segregando segreges ex terminādo extermines, vt ab ista calamitate liberati gratiarum actiones maiesta ti tuæ referamus. Per Christum Dominum nostrum &c.

OREMVS.

DEus, qui famulorum tuorum, Moysi, & Aaronis ministerio ab AEgyptijs, pro gloria nominis tui locustas Bruchos, ciniphes aliasque plagas, scilicet, iustitiæ tuæ in peccatores flagella, auertisti, á filijs

quo-

quoque Ifrael prohibuifti; á populo inte credente, fimiles calamitates aufer, vt potentiam tuam, & beneficentiam prædicemus. Per Chriftum Dominum noftrum, &c.

OREMVS.

LArgire, & conferuare fructus terræ, dignare Dominus De⁹ nofter, vt temporalibus gaudeam⁹ auxilijs, & proficiam⁹ fpiritualibus incremẽtis. Per Chriftum Dominum noftrum, &c.

OREMVS.

ORamus te Domine Deus nofter vt hos agros aut vineas, vel hortos ferenis oculis, hylarique bultu, refpicere digneris: tuamque, fuper eos mitte benedictionem ✠ vt non grando fubrripiat non turbo fub vertat non vis tempeftatis, detruncet,

non æitus exurat nõ animalia noxia corrodant, neq; innundatio pluuiæ exterminet, ſedi fructus incolumes vbereſq; vſui noſtro ad plenam maturitatem perducas. Per Chriſtum Dominũ noſtrũ. Amen.

Benedictio Dei Patris omnipotẽtis, ✠ & Filij, ✠ & Spiritus Sancti, ✠ deſcẽdat, & maneat ſuper hos agros aut vineas, vel hortos, & eorũ fructus, Amen. *Eche el agua bendita.*

§. 3.

La bendicion de los Roſarios de Nueſtra Señora.

Verſ. Adiutorium noſtrum in nomine Domini.
Reſp. Qui fecit cœlum, & terram.
Verſ. Domine exaudi orationẽ meã
Reſp. Et clamor meus á te veniat.
Verſ. Dominus vobiſcum.

Res. Et cum ſpiritu tuo.

OREMVS.

OMnipotēs, & miſericors Deus, qui propter eximiam charitatē tuam, qua dilexiſti nos, Dominum noſtrum IESVM Chriſtum, de cœlis in terram deſcendere, & Beatiſsimæ virginis MARIAE, vtero ſacratiſsimo, Angelo nunciante carnem ſuſcipere, crucemq; ac mortē ſubire, & tertia die, a mortuis glorioſé reſurgere voluiſti; vt nos eriperes de poteſtate diaboli: obſecramus, clementiam tuam, vt hæc ſigna Roſarij, in honorem, & laudem, eiuſdem genitricis filij tui, ab Eccleſia tua fideli dicata, benedicas, ✠ & ſanctifices. ✠ Eiſque tātam ſpiritus Sācti infundas virtutem, vt quicumq; horū, quodlibet ſecum portauerit, atq; in domo ſua reuerenter habuerit, & in

cis adte, ſecundum ſanctæ Societatis inſtituta, Diuina contemplando myſteria, deuote orauerit: ſalubri, & perſeuerãte deuotione abundet. Sitq; conſors, & particeps omnium gratiarum, priuilegiorum, & indulgẽtiarum, quæ eidem ſanctæ Societati, per ſanctam Sedem Apoſtolicam conceſſa fuerunt. Et ab omni hoſte, viſibili, & inuiſibili ſemper, & vbique, in hoc, & in futuro ſæculo liberetur, & in exitu ſuo, ab ipſa Beata Virgine MARIA, Deigenitrice, tibi plenus bonis operib⁹ præſentari mereatur. Per Chriſtum Dominum noſtrũ, Amen. *Echeles agua bendita.*

La bendicion de las Roſas, a honor de Nueſtra Señora del Roſario.

Verſ. Adiutorium noſtrum in nomine Domini.

Reſp. Qui fecit cœlum, & terram.

Diga a versos el siguiente Psalmo.

ECCE quam bonum, & quam iucundum habitare fratres in vnũ.

Sicut vnguẽtum in capite, quod descendet in barbam, barbã Aarõ.

Quod, descendit in horam vestimenti eius, sicut Ros hermon, qui descẽdit in montem Sion.

Quoniam ille, mandauit Dominus benedictionem, & vitam vsque in sæculum.

Gloria Patri, & Filio, &c.

Sicut erat in principio, &c.

ANTIPHONA.

VIrgo MARIA, non est tibi similis nata in mundo, inter mulieres, florẽs vt rossa fragans sicut liliũ.

Vers. Ora pro nobis S. Deigenitrix.

Resp. Vt digni efficiamur promissionibus Christi.

Vers. Sicut dies verni, circumdabur
Resp. Sicut lilia conuallijũ. (cam)

OREMVS.

DEus, creator, & cõseruator generis humani dator gratiæ ſpiritualis, & largitor æternæ ſalutis, Benedictione tua, Benedic ✠ has roſſas quas progratijs tibi exoluẽdis, cũ deuotione, ac veneratione ſemper Virginis MARIAE, hodie, tibi, præſentamus, & petimus benedici, & infundi in eis per virtutẽ ſanctæ ✠ Crucis, benedictionem cæleſtem, vt qui eas ad odoris ſuauitatem, & repellendas infirmitates humano vſui tribuiſti talem ſignaculo ſanctę Crucis ✠ benedictionem accipiant, vt quibuſcunque infirmitatibus appoſitæ fuerint, ſeu, qui eas indomibus ſuis, vel locis, cũ deuotione habuerint aut portauerint infirmitates ſa-

nen-

nentur, diſcendant diaboli, contremiſcant, & fugiant perfidi, cum ſuis miniſtris de habitationibus illis, nec amplius tibi ſeruientes, inquietare præſumant. Per Chriſtum Dominũ noſtrũ, Amen. *Echeles agua bendita.*

Bendicion de las Candelas de bien morir.

Verſ. Ad iutorium noſtrum in nomine Domini.
Reſp. Qui fecit cælum, & terram.
Verſ. Dominus vobiſcum.
Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

OREMVS.

DOmine IESV Chriſte fili Dei viui, benedic. ✠ candelas iſtas ſuplicationibus noſtris infunde eis Domine per virtutem Sãctæ Crucis ✠ benedictionem cæleſtem qui eas ad tenebras repellẽdas humano ge-

neri tribuisti, talemq; benedictionē signaculo Sanctæ Crucis ✠ accipiāt, vt in quibuscumque locis accensæ, siue positæ fuerint, discendant principes tenebrarum, & contremiscāt, & fugiant pauidi cum omnibus, ministris suis de habitationib⁹ illis, nec præsumant amplius inquietare, aut molestare, seruientes tibi, omnipotenti Deo. Qui viuis & regnas, cum Deo Patre in vnitate spiritus Sancti Deus, in sæcula sæculorum. Amen.

Echeles agua bendita.

Esta bendicion, dize el P. Fr. Martin de Leon, que solamente la pueden hazer los Prelados de S. Domingo: entiendese para ganar la indulgēcia plenaria en la hora de la muerte, y poner el sello; como la bendicion del escapulario de Nuestra Señora del Carmen para ganar sus indulgēcias, ha de ser por vno del Carmen. Mas no es como la bendicion de los Corporales, que dize el

Missai, que solo la puede hazer Prelado.

§. 4.

Bendicion de las palmas de san Pedro Martyr, para contra Rayos, granizo, y tempestad.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Domini.
Resp. Qui fecit cœlum, & terram.
Vers. Domine exaudi oratione meã.
Resp. Et clamor meus ad te veniat.
Vers. Dominus vobiscum.
Resp. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

EXaudi preces tuorum fidelium, omnipotens Deus, vt sicut Moysi famulo tuo, in helim, vbi erãt septuaginta Palmæ, & duodecim fõtes aquarũ, propitius ad fuisti, in solemnitate sanctissimi Petri Martyris tui quam hodie colimus, adstanti devoto populo tuo adesse, tua immẽ-

ſa pietate digneris. Et has palmas. quas in honorẽ tui nominis, & pro reuerentia eiuſdem tui præfati martyris, ſuſcipere anhelat, benedicere ✠ digneris, vt inquibuſcumque locis domibus, hortis, vineis, nemoribus vel agris, fuerint collocatæ tuã largam benedictionem, benignamq; cuſtodiam, habitatores, poſſeſſores ve mereãtur. Atq; omnis aduerſitas fulgur, & tempeſtates malignorum ſpirituũ, per interceſsionem, & merita eiuſdem ſanctiſsimi Petri martyris diffugiant, & ad nihilum redigantur; quatenus fideles, de tua gra. tuita miſericordia cõfidentes, & palmas deuotis manibus ſuſcipientes, & quibusvis locis, eis viſum fuerit collocantes: tam ipſi, quam eorum bona, ab omni incurſu, & infeſtatione nequiſsimorũ demonũ, ineffabili tua clemẽtia protegantur, & eiuſ-

dem

dem beatiſsimi Petri Martyris, aſsiduo patrocinio, ſalutem mentis, & corporis, conſequi mereantur. Per Chriſtum Dominũ noſtrũ. Amen.

Echeles agua bendita.

Bendicion de los habitos, y eſcapularios.

Verſ. Oſtende nobis Domine miſericordiam tuam.

Reſp. Et ſalutare tuum danobis.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

OREMVS.

DOmine IESV Chriſte qui tegumentum noſtræ mortalitatis induere dignatus es; obſecram⁹ immenſæ largitatis tuæ abundatiã, vt hoc genus veſtimentorũ; quod ſanti Patres ad innocentiæ, & humilitatis inditium ferre ſanxerunt, ita benedicere ✠ digneris interceſsione beati N. vt qui eo vſus fuerit, te induere

mereatur. Dominum IESV Christum qui cum Patre, & sancto spiritu viuis & regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen. *Echeles agua bendita.*

Bendicion de la Cinta del S. san Augustin.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

Resp. Qui fecit cœlum, & terram.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

Omnipotens, & misericors Deꝰ qui pietatis misericordiam quęrentibus veniam, & misericordiam tribuisti; oramꝰ immensam clemētiam tuam, vt hic corrigiam benedicere, ✠ & sanctificare ✠ digneris, vt qui cunque, qui pro peccatis suis eam præcinxerit, atque portauerit continentiam mādatorum tuorum obedientiamq; seruet, & intercedē-

tibus beata MARIA semper virgine, beatoq; patre nostro Augustino atque pia matre Monica, veniá peccatorum suorum obtineat, & vitam æternam cōsequatur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Echele agua bendita.

La bendicion de los cordones, velas, y panes de S. Blas para el mal de garganta.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

Resp. Qui fecit cœlum, & terram.

Vers. Sit nomen Domini benedictū.

Resp. Ex hoc nunc, & vsq; in sæculū.

Vers. Domine exaudi orationē meā.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

OREMVS

Domine Sancte Pater omnipotens æterne Deus, per partum

beatissimæ virginis MARIAE & per intercessionē beati Blasij Martyris tui, atque pontificis, & omniū sanctorum benedicere ✠ digneris, hos funiculos astrictorios, & hunc panē & hos fructus, & has cādelas, & heruas tua Sancta spirituali benedictione, vt sit omnibus sumentibus salus mentis, & corporis, atq; contra omnes morbos, & vniuersas inimicorū insidias tutamen. Per Dominū nostrum IESVM Christum filiū tuum panem vitæ, qui de cœlo descendit, & dat vitam, & salutem mundo, qui tecum, & cū spiritu S. viuit, & regnat Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amē. Et benedictio Dei Patris ✠ & Filij ✠ & spiritus Sancti, ✠ descendat, & maneat super hos funiculos astrictorios, & super hunc panem, & hos fructus, & has candelas, & heruas. Amen. *Echeles agua bendita.*

La bendicion de los panes de San Nicolas de Tolentino. Sin sollenidad.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

Resp. Qui fecit cœlum, & terram.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

DOmine IESV Christe, qui benedixisti quinque panes in deserto, multiplica super fideles tuos misericordiam tuæ pietatis, quemadmodum fecisti cũ Patribus nostris in tua misericordia sperantibus, & benedicere, ✠ & sanctificare ✠ digneris, hanc creaturam panis, quem ad subsidiũ tuorũ fidelium tribuisti, quattenus aquocunq; sumptus fuerit, benedictionis ✠ tuæ opulẽtia repleatur, & gratiarum actione, perte in visceribus ipsorum Sanctificetur. Per Xpum Dominũ nostrũ. Amen.

OREMVS.

DOmine Sancte Pater omnipotens sempiterne Deus, qui per potentiam tuam panē istum in forma visibili tribuisti, & magnitudine largitatis tuæ humanis vsibus emanare de segete iussisti, te suppliciter exoramus, vt hūc panem, quem negligētia polluit, Sancti spiritus ✠ gratia ad munditiam reuocet, & sanctificet, ✠ mundet, & purificet, & turpitudo callidi hostis abscedat, ac familiæ tuæ, deinceps cum benedictione comestibilis tribuatur, & comedentium mundentur corda, & corpora. Per Xpū Dñum nostrū. Amē.

OREMVS.

PRæcamur Domine De⁹ tuæ pietatis clementiam, vt panem istū cælesti benedictione, ✠ sanctifices, & ita, ex hoc fugare digneris, omnē diabolicæ tentationis incursum, vt

qui-

quicumq; ex hoc comederit, totius virtutis, & ſanitatis dulcedine, perfruatur, & tibi Sanctificatori, & Saluatori, omniũ gratias, cum gaudio, & lætitia, agere mereatur. Per Xp̃ũ Dominum noſtrum. Amen.

OREMVS.

TE igitur ſuppliciter depræcamur vt benedicere, ✠ & Sanctificare ✠ digneris, hanc creaturam panis, vt quicumque ex eo guſtauerit, per interceſsionem dilecti tui Nicolai de Tolentino conſequatur vitam æternam, & extingue ab omnibus digne ſumẽtibus, ſiquid veneni, ſiquid mortiferæ operationis fuerit, & clementer eos defende. Per Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

OREMVS.

DEus & pater Domini noſtri IESV Chriſti, cuiꝰ verbo cœli firmati ſunt cui omnia ſubdita ſunt,

cui omnis creatura deseruit & potestas subiecta est, & metuit, & expauescit, nos te ad auxilium prouocamus, cuius audito nomine, serpens conquiescit, & draco fugit, silet vipera, & omnia venenata, & ad huc fortia animalia reptantia noxia terrentur, & omnes aduersæ salutis humanæ radices arescunt: te ergo Domine suppliciter depræcamur, vt benedicere, ✠ & sanctificare digneris hãc creaturam panis, vt quisquis ex hoc comederit, per intercessionẽ dilecti filij tui Nicolai de Tolentino vitam æternã consequatur. Per Dominum nostrum &c. Amen.

ANTIPHONA.

Nicolaus ver' Christi pauper Virgo à Deo electus, obedientiam iugiter seruans, Eremitarum Ordinem signis, & virtutibus decorauit.

Vers. Ora pro nobis beate Nicolae.

Resp.

Resp. Vt digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMVS.

POpulũ tuum Domine, quæ sumpsimus Sacramenta custodiant, vt qui sancti Nicolai de Tolentino cõfessoris tui iugiter implorãt auxiliũ, petitionum suarum salutarem consequantur effectum. Per Dominum nostrum, &c. Amen.

¶ *Si fuere Quaresma se dirá.*

OREMVS

COncede quæsumus omnipotẽs De⁹, vt Ecclesia tua, quæ in fine sæculorum ineffabili prouidentia, beati Nicolai confessoris tui virtutũ, & miraculorũ magnitudine coruscat, ipsius meritis, & intercessione eliminatis erroribus, perpetua pace ac vnitate lætetur. Per Xp̃um Dominum nostrum. Amen.

Echeles agua bendita.

Bendicion de los panes de ſan Diego.

Verſ. Adiutorium noſtrum in nomine Domini.

Reſp. Qui fecit cœlum, & terram.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

OREMVS.

DOmine IESV Chriſte, panis Ángelorum, panis viuus, & vitæ æternæ, qui es mirabilis in ſanctis tuis, quique poſt obitũ beati Didaci confeſſoris tui, manum eius panem puerulo porrigentẽ, extra ſepulchrũ mirabiliter, (ad ipſius gloriæ manifeſtationem) apparére feciſti; quæſumus clementiam tuam, vt per interceſsionẽ eiuſdem confeſſoris tui, benedicere ✠ digneris panes iſtos, vt omnes ex eis (ob venerationẽ eiuſdem Sãcti) deuote guſtantes corporis, & animæ deſiderabilẽ percipiãt ſanitatẽ. Per te IESV Chriſte Sal-

uator mundi, qui viuis, & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

OREMVS.

Domine IESV Christe tuam misericordiam implorãtes suppliciter exoramus, vt benedicere ✠ digneris panes istos sicut magnificentia tua benedixisti, quinque panes in deserto, vt omnes ex eis digne gustantes, inde corporis, & animæ desideratam percipiant sanitatem. Sintq; eis remedium salutare. Et præsta per inuocationé tui sanctissimi nominis, & per intercessionem beati Didaci confessoris tui, vt quicumq; ex eis sumpserint corporis sanitatem, & animæ tutelam consequantur. Qui cum Deo Patre, & Spiritu Sancto viuis & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

OREMVS.

Domine IESV Christe, ægrotantium medicina, & egentium refugium qui beatum Didacum confessorem tuum magna erga pauperes, & infirmos miseratione decorasti; tribue quæsumus famulis tuis, eius intercessione hos panes a te bene-

dictos itta deuote suscipere, vt omnes, qui ex eis gustauerint, corporis sanitatem, & animæ refugium rescipere mereantur. Per te IVSV Christe Saluator múdi, qui in Trinitate perfecta viuis & regnas Deus, &c.

Eche agua bendita.

La bendicion de la casa, ù otro lugar segun el Mißal Romano.

Verſ. Adiutorium nostrum in nomine Domine.

Reſp. Qui fecit cœlum, & terram.

Verſ. Domine exaudi orationē meā.

Reſp. Et clamor meus ad te veniat.

Verſ. Dominus vobiscum.

Reſp. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

BEnedic. ✠ Domine Deus omnipotens locum istum, vt sit in eo, castitas sanitas, victoria, virtus humilitas, bonitas, mansuetudo, plenitudo legis, & gratiarum actio, Deo Patri, & Filio, & Spiritu Sancto. Et hæc benedictio maneat super húc locū.

&

& ſuper habitantes in eo. Per Chriſtũ Dominum noſtrum. &c. *Eche agua.*

Pro domo &c. ibidem adiutorium noſtrum &c. vt ſupra.

Te Deum Patrem omnipotentem, exoramus pro hac domo, & pro eius habitatoribus, vt eã benedicere, ✠ & ſanctificare ✠ ac bonis omnibꝰ, ampliare digneris tribue eis domine de rore cæli abundantiã, & de pinguedine terræ vitæ ſubſtantiam, & deſyderia voti eorum ad effectum tua miſeratione perducas ad introitũ noſtrum benedicere, ✠ & ſanctificare ✠ dignari hãc domum, ſicut benedicere dignatus es domũ Abraham, Iſaac, & Iacob, & intra parietes domus iſtius Angeli tui lucis inhabitẽt eamque, & eius habitatores, cuſtodiant. Per Dominũ noſtrum &c:

Eche agua bendita.

LAVS DEO.

TABLA DE CAPITVLOS

Prologo en Mexicano. Fol. 1.

Introducion. Fol. 5.

Declaracion del S. Baptismo. Fol. 7.

Cap. 1. de la Administracion del S. Baptismo. Fol. 10.

Cap. 2. de la Administracion del Sacramẽto de la Confirmacion. Fol. 13.

Cap. 3. del Catecizmo. Fol. 22.

Cap. 4. de la Eucharistia. Fol. 32.

Cap. 5. de la Penitencia. Fol. 40

Cap. 6. de la Confession. Fol. 46.

Cap. 7. de los cinco Mandamientos de la Yglesia, Fol. 52.

Cap. 8. Del quarto mandamiẽto de la ley de Dios. Fol. 64.

Cap. 9. del quinto Mandamiento. Fol. 68.

Cap. 10. del sexto Mandamiento. Fol. 70.

Cap. 11. Modo de dar el Beatico a los enfermos. Fol. 77

Cap. 12. de la Extremauncion. Fol. 88.

Cap. 13. del Orden Sacerdotal. Fol. 96.

Cap. 14. del Matrimonio. Fol. 99.

Cap. 15. Annotaciones. Fol. 111.

Cap. 16. de las bendiciones, conjuros, y exorcismos. Fol. 118.

¶ Fin de la Tabla.

AYER
Nahuatl
*
74

AYER
*871
A955 C36
L8 1634